

SYLLABAIQUE FRANÇAISE

FRENCH SPELLING BOOK

REVISED AND ENLARGED EDITION

FOR THE USE OF SCHOOLS AND COLLEGES, AND
FOR PRIVATE STUDY

REVISED AND ENLARGED EDITION

Spec
PC
2145
.P7
1857

REVISED EDITION

REVISED EDITION

REVISED EDITION

REVISED EDITION

AUBURN UNIVERSITY
LIBRARIES



Spec
PC
2145
.P7
1857

RAUGHON

Y

AUBURN UNIVERSITY
RALPH BROWN D. LIBRARY
AUBURN, ALABAMA 36830

NON CIRCULATING



FORNEY'S

SYLLABAIRE FRANÇAIS,

OR

FRENCH SPELLING BOOK,

REVISED, CORRECTED, AND IMPROVED.

WITH THE ADDITION OF

THE MOST NECESSARY VERBS, ADJECTIVES, AND
IDIOMATICAL PHRASES,

ALPHABETICALLY ARRANGED.

BY J. MEIER,

LATE PROFESSOR OF FRENCH AND GERMAN IN YALE UNIVERSITY.

PHILADELPHIA:

PUBLISHED BY E. H. BUTLER & CO.

1857.

ENTERED, according to Act of Congress, in the year 1834, by E. J. COALE
& Co., in the Clerk's Office of the District Court of Maryland.

Spec.
PC
2145
.P7
1857
FEB 11 '75
M S-T

ADVERTISEMENT.

THIS edition of Porney's French Spelling Book is much improved, by having annexed Mr. Pasquier's translation of Mrs. Barbauld's Lessons ; by a Treatise on the Gender of Nouns ; by a collection of the most difficult Idiomatical Phrases, and by other important additions to the original work. A few unimportant words in the long spelling lessons, have been omitted ; but a sufficient number is retained to answer all good purposes. By these additions the work is not only greatly improved, but somewhat enlarged.

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Lyrasis Members and Sloan Foundation

PREFACE,

BY MR. PORNEY.

THAT reading, with propriety, is the basis of modern languages, every individual must admit; notwithstanding this acknowledgment, daily experience furnishes us with sufficient proofs of its being very little attended to, by most of the French teachers.

I would not, however, be understood, that there are not to be met with, learned, skilled, and careful French masters; I speak only of the greatest part of them; and I may venture to say, that many would be found, upon a strict examination, very deficient in their methods, or rather their manner of teaching: to this deficiency, I imagine, may be not improperly attributed the slow or little progress their scholars usually make in our language; though admitting that Nature be not equally lavish of her favours to every individual, yet *time* and a *good master*, if the latter will take pains to instruct his pupils, will go, as it has often been experienced, a great way towards the acquisition of those endowments, which nature has withholden from them.

I might, in this place, be expected to point out those faults and defects, in the general method of teaching, which obstruct the progress of the learners; but, lest I should give offence to any body, I will content myself, with offering the following one, which, till French teachers can project a better of their own, they have my pressing desire to make use of. And, at the same time, I beg they may be assured, that, if they suffer no infringement upon it, it will very likely answer three beneficial purposes, viz. speedier improvement in their pupils—consequently more

credit to themselves,—and a greater satisfaction in their occupation.

When learners are first taught the names of the letters of the alphabet, the greatest pains should be used to make them pronounce each letter properly; neither should they be taught more than eight at a time: when perfect in these, go on with eight more; then let the whole sixteen be added together, continuing in this manner till they have learned the whole.

This method, all must allow, is more easy and more certain than teaching beginners, and especially young ones, the whole number of letters at once, which are too many for them, to retain the right pronunciation of their names. When this is effected, it is necessary that the pupil should be informed, 1st, That those names are given to letters only for the sake of reminding him of their form, since some of them can be made no rational use of at all in reading, particularly, the name of some of the consonants. 2dly, That the letters are divided into vowels and consonants, which, when joined together, compose syllables; as in the words *ba-ni*, *co-ri-gé*; &c. and that each distinct syllable is to produce a distinct sound.

After this, in order to accustom learners to unite the idea of the sounds of letters to their appearance, they should be taught to pronounce, without spelling, the syllables or combinations of the letters. To proceed otherwise, that is, to induce them to form several sounds in those syllables, which have but one, is to throw obstacles in their way, and retard their progress. Is it not, in fact falling into this error, when we teach a person to spell, *bé a*, in order to pronounce *ba*; or *bé, ell, a, enn, cé*, for pronouncing *blanc*? Who does not perceive the real difficulties which are to be met with in this last mentioned manner of spelling? What person is there, who does not see clearly the propriety of teaching young learners to pronounce syllables according to the sounds they serve to denote? As to the monosyllables, or words of one syllable, young people will hardly find any difficulty with the manner of pronouncing them, provided they are cautioned to observe before they read them; 1st. That most of our final consonants are not pronounced, particularly, *d, g, p*

s, t, x, z, except the word following begins with a vowel or *h* mute, that is, *h* not aspirated. 2dly. That our syllables form *oral*, *nasal*, and *liquid* sounds; the oral being those whose air, which constitutes them, passes entirely through the mouth; as in *bas, clé, pis, dort, fait, jeu*, &c. The nasal, those whose air is emitted through the mouth, and partly through the nose, as in *grand, cent, fin, nom, brun, faim, lien*, &c. And the liquid, those which result from the concurrence of *gn*, or that of *il*, the pronunciation of which ought to be, generally speaking, glib, and gliding.

Should learners meet with difficulties herein, it would be proper to make them read these words over again till they become perfect in them before they are suffered to proceed to the essays on reading, which are annexed to this class of words. In reading dissyllables, trissyllables &c. it will be easy for teachers to make their scholars understand, that instead of the division, they should substitute the simple or articulated sound which is represented by the letters that are annexed to it, and read the word all together: and that these divisions are inserted only for the sake of facilitating the syllabisation, if I may be allowed the expression. They should then be made to read at first, *cha-peau, ba-di-né*; and afterwards, without stopping, *chapeau, badiné*; and apply what has been said concerning words of one syllable, to the reading of those of several syllables. By thus leading them from one class to another, they may soon, and easily, be qualified to read the most difficult words.

Add to this, that as soon as young persons are able to read words of two syllables, they may be directed to get by heart, twice or thrice in a week, half a page of these words: and if they can write, to copy them, place the accents, and divide the syllables, as they find them in their respective classes. This method of transcribing, will be of the utmost service to them, and will impress them much better on their memory than if they were to read them ten times over successively.

When they are come to the end of the spelling-book, it would be very useful, if the teacher approve of it, to go over the different essays on reading, and in so doing

to apply to each of them the observations and rules contained in the second part, which is entitled, *Analyse des sons*, &c. making at the same time one letter, with its various sounds and uses, the subject of a lesson : for, as our alphabet contains but twenty-five letters, we are obliged, in order to indicate other sounds, to alter the pronunciation of some of them, by the *cedilla*, different accents, and even several combinations of vowels.

I shall conclude with giving such directions for reading with propriety, as must be greatly advantageous, not only to young beginners, but also to many others, although they may have made some progress in our language.

RULES

TO BE

OBSERVED FOR READING WITH PROPRIETY.

1. Read slow, and with a great deal of attention, as there are several inconveniences attending fast reading; for you will not only be liable to make many mistakes, but perhaps learn to stammer; neither is it possible for you to pronounce at first, what you are reading, so distinctly as you ought.

2. If you are not sure of knowing how to read a word at first sight, do not guess at the pronunciation of it, lest you should contract the bad custom of miscalling words; but spell it within yourself, before you offer to pronounce it with a loud voice.

3. Be very careful in minding your stops, as they are pointed; or else neither you that read, nor those that hearken to you, will be able to make sense of your reading.

4. Never make any stops between your words where there are none introduced; neither utter *hemms*, nor *haas*, still observing to pronounce what you read with ease, and in the same manner as if you were holding a familiar conversation.

The result of these general rules is, that your pronunciation ought to be *natural*; that is to say, without art or affectation; *clear*, that is to say, distinct and intelligible; *smooth*, that is to say, without any constraint or hesitation.

THE FRENCH ALPHABET.

A	ah	N	enn
B	bay	O	o
C	say	P	pay
D	day	Q	ku
E	a	R	err
F	eff	S	ess
G	jay	T	tay
H	ash	U	oo
I	e	V	vay
J	jee	X	eeks
K	kah	Y	e (grec)
L	ell	Z	zaid
M	emm		

A collection of almost all the monosyllables in the French Language which are to be read without being spelt, that is to say, with one impulse of the voice.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
A' (il)	Has (he)	bans	banns.
à	at, to.	beau	fine.
ais	shelf.	beaux (pl.)	—
an	year.	bel	fine.
arc	bow.	bien (bien)	well.
art	art.	bis (bi)	brown.
au	to the	bon	good.
aux (pl.)	—	blanc (blan)	white.
Bac	Ferry-boat.	bled (blé)	corn.
bai	bay.	bleu	blue.
bal	ball.	bleux (pl.)	—
'bard	hand-barrow.	bloc	block.
bas	stocking.	blond	fair.
bain	bath.	bœuf	ox.
banc (ban)	bench.	bois (o-a)	wood or woods.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
bon	good.	chou	cabbage.
bord	edge, brink.	Christ (<i>krist</i>)	Christ.
bourg	borough.	ciel	heaven.
bous	boil (I.)	cieux (<i>pl.</i>)	—
bout	end.	cinq	five.
bras	arm.	clair	clear.
bref	brief.	clef (<i>clé</i>)	key.
brin	slip.	clerc (<i>cler</i>)	clerk.
broc (<i>bro</i>)	jug.	clos	close.
brun	brown.	clou	nail.
brut	rough.	cœur (<i>keur</i>)	heart.
bu	drunk.	coin	corner
buis	box.	col	neck.
Camp	Camp.	cor	corn.
cap	cape.	corps (<i>cor</i>)	body or bodies.
car	for.	coud-elle?	sews-she?
cas	case or cases.	coup	stroke.
ce	this, that.	cour	yard.
ceint	girded.	cours	course or run.
cent	hundred.	court	short.
cerf	hart.	cri	cry.
ces	these, those.	croix (<i>o-a</i>)	cross or crosses.
cet	this, that.	cru	grown.
ceux	those.	cuir	leather.
chair	flesh.	cuit	cooked.
champ	field.	cul (<i>cu</i>)	bottom.
chant	singing.	Daim (<i>daing</i>)	Deer.
char	chariot.	dais	canopy.
chat	cat.	dam	damage.
chaud	warm, hot.	dans	in, into.
chaux	lime.	dard (<i>dar</i>)	dart.
chef	chief.	de	of, or from.
cher	dear.	dent (<i>dan</i>)	tooth.
chez	at, to.	des	of the
chien	dog.	dès	from.
chœur (<i>keur</i>)	choir.	dés (<i>dé</i>)	dice.
choc	shock.	deux	two.
choir (<i>o-a</i>)	fall.	Dieu	God.
choix (<i>o-a</i>)	choice.	dix	ten.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
doigt (<i>o-a</i>)	finger.	fleur	flower.
don	gift.	flot	billow.
donc	then.	foi (<i>o-a</i>)	faith.
dont	whose.	foin	hay.
dos	back <i>or</i> backs.	fois	time <i>or</i> times
dot (<i>dote</i>)	portion	fol	fool.
doux	sweet.	fond	bottom.
drap	cloth.	fort	very.
droit (<i>o-a</i>)	right.	fou	fool.
dru	thick.	four	oven
du	of the <i>or</i> some	fraîs	fresh.
dû	owed.	franc	free.
dur	hard.	frit	fried.
dut	owed-he.	froc	frock.
Eau	Water.	froid (<i>o-a</i>)	cold.
eaux (<i>pl.</i>)	—	front	forehead
en (<i>an</i>)	in, into.	fruit	fruit.
et (<i>e</i>)	and.	Gai	Gay.
eu	had.	gain	gain.
eus	had-I.	gant	glove
eut	had-he.	gens	people
eux	them.	git	lies.
Faim	Hunger.	gland	acorn
faon (<i>fan</i>)	fawn.	gond	hinge
fard	paint.	gourd	stiff.
fat (<i>fate</i>)	foppish	goût	taste.
faut	must.	grain	corn.
faux	false.	grand	great
fer	iron.	gras	fat.
feu	fire.	gré	will.
feux (<i>pl.</i>)	—	Grec	Greek.
fiel	gall.	grès	stone.
fier	proud.	gris	gray.
fil (<i>file</i>)	thread.	groin	snout.
fin	end.	gros	big.
*fils (<i>fi or fils</i>)	son or sons.	gué	ford.
flair	scent.	guet (<i>guê</i>)	watch.
flan.	custard.	gueux	beggar
flanc- <i>flan.</i>	flank.	'Heurt	Knock.

* The *l* is mute and the *s* is sounded.

FRENCH	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
hier	yesterday.	moins	less.
' hors	out.	mois (<i>o-a</i>)	month, months.
' houx	holly.	mol	soft.
Jeu	Game.	mon	my.
jong	ring.	mont	mount.
jour	day.	mors	bit.
jus	gravy.	mort	death.
Lac	Lake.	mot	word.
lacs (<i>la</i>)	snare.	mou	soft.
laid	ugly.	muid	hogshead.
lait	milk.	mur	wall.
lard	bacon.	mûr	ripe.
legs (<i>lê</i>)	legacy.	Nain	Dwarf.
lent	slow.	né	born.
lieu	place.	ne	not, no.
loi (<i>o-a</i>)	law.	nef	body of a church.
loix, pl.	—	nerf	sinew.
loin	far.	net	clear.
long	long.	neuf	new.
lors	then.	nez (<i>nê</i>)	nose.
lot	lot.	ni	nor.
loup	wolf.	nid	nest.
lourd	heavy.	noeud	knot.
lui	him.	noir (<i>o-a</i>)	black.
Ma	My.	non	no.
main	hand.	nos	our.
mais	but.	nous	we.
mal	evil.	nud	naked.
marc (<i>mar</i>)	weight.	nuit	night.
mât	mast.	nul	none.
maux	bad.	Œuf	Egg.
me	me.	oint	anointed
mer	sea.	on	they.
mes (<i>mê</i>)	my.	or	gold.
miel	honey.	or	therefor
mien	mine.	os	bone.
mieux	better.	ou	or.
mœurs	manners	où	where.
moi (<i>o-a</i>)	me	oui	yes.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
Pain	Bread.	rang	rank.
pair	couple.	rien (<i>rien</i>)	nothing.
paix	peace.	rieur	laughter.
pal	pale.	roi (<i>ro-a</i>)	king.
pan	lappet.	rot	belch.
par	by.	rôt	roast meat.
parc	park.	roux	ruddy.
peau	skin.	sa	his, her.
peaux (<i>pl.</i>)	—	sac	bag.
pied (<i>pié</i>)	foot.	sacs (<i>sak</i>)	bags.
plan	plan.	sain	wholesome.
plat	dish.	saint	holy, saint.
plein	full.	sang	blood.
pleur	tear.	sans	without.
pli	plait.	sauf	safe.
plus	more	sceau	seal.
plomb (<i>plon</i>)	lead.	sec	dry.
poids (<i>o-a</i>)	weight.	sein	bosom.
poil	hair.	seing	signature.
point	stop.	sel	salt.
pois	pea or peas.	sens	sense or senses
pont	bridge.	ses	his or her.
porc	pork.	seul	alone, only.
port	harbour.	si	if.
pot	pot.	sien	his own.
pour	for.	sieur	master.
près	near.	six	six.
prêt	ready.	soi (<i>o-a</i>)	one-self.
pris	taken.	soir (<i>o-a</i>)	evening.
prix (<i>pri</i>)	price or prices	sœur	sister.
pur	pure.	son	sound.
quand	when.	son	his, her.
quant	as for.	sont	are-they.
quart	quarter.	sors	go out (I.)
que	that.	sort	fate.
quel	what.	sot	fool.
qui	who	sou	penny.
quint.	fifth.	sous,	under.
quoi (<i>kô-a</i>)	what	suif	tallow.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
sur	upon.	veau	calf.
sûr	sure.	veaux- <i>pl.</i>	calves.
tard	late.	vent	wind.
te	thee.	ver	warm.
teint	complexion.	verd	green.
tel	such.	vers	towards.
tems <i>or</i> temps	time <i>or</i> times.	veuf	widower.
thé	tea.	vieux	old.
tors	twisted.	vif	quick.
tort	wrong.	vil	vile.
tôt	soon.	vin	wine.
tout	all.	vis (<i>vice</i>)	screw.
tous- <i>pl.</i>	—	vœu	vow.
toux	cough.	vœux- <i>pl.</i>	—
train	course <i>or</i> train	voir (<i>o-a</i>)	to see.
trait	dart.	voix (<i>o-a</i>)	voice <i>or</i> voices.
très	very.	vol	theft.
va	go.	vos	your.
vain	vain.	vrai	true.
val	dale.	vu	seen.
van	fan	yeux	eyes.

Lessons of Words of one Syllable.

FIRST LESSON.

Il n'y a qu'un seul Dieu ;
il est le Roi des rois, et le
Saint des saints.

Dieu est si bon qu'il me
fait tous les jours du bien ;
de lui je tiens tout ce que
j'ai ; sans lui je ne puis
rien ; il sait tout ce que
je fais et ce que je dis ; et il
voit au fond de mon cœur.

Près de lui, les rois sont
moins que rien.

There is only one God ;
he is the King of kings, and
the Saint of saints.

God is so good that he
loads me every day with
kindness ; from him I re-
ceive all ; without him I can
do nothing ; he knows all
that I do, and whatever I
say ; his eye sees to the
bottom of my heart.

Near him kings are less
than nothing.

Ses mains ont fait tout ce que je vois de bon et de beau ; en un mot tout est plein de son saint nom.

Ne fais point le mal. mais le bien ; car qui fait bien, plaît à Dieu ; mais qui fait mal, ne craint pas Dieu, et a grand tort.

Tous nos pas vont vers la mort ; mais quand on vit bien, on ne la craint pas.

His hands have made all I see that is good and fine ; in a word, all is full of his holy name.

Don't do what is bad, but do what is good : for whosoever does good, pleases God ; but whosoever does bad, does not fear God, and acts very wrong.

All our steps move towards death ; but those who live well, are not afraid of it.

SECOND LESSON.

Ne fais point de cas du mal que l'on dit de toi ; et fais de bon cœur tout ce que tu dois.

Tiens-toi près de ceux qui sont gens de bien ; et si tu les crois tels, ne sois point du tout las de les voir.

On ne plaît pas tant par ce que l'on dit, que par ce que l'on fait. Un don en vaut deux, quand on le fait de son chef ; il en vaut cent, quand on le fait de bon cœur.

Lorsque l'on sent que l'on est bon, on ne l'est pas long tems ; mais, dès qu'on le dit, on ne l'est plus du tout.

Le jeu ne vaut rien ; je plains ces gens que l'on voit par-tout, et tous les jours au jeu, ils font du jour la nuit, et de la nuit le jour.

Do not mind what one may say of thee ; and do heartily whatever thou hast to do.

Keep company with such as are good ; and if thou knowest them to be so, never be tired of seeing them.

We do not please so much by what we say, as by what we do. A gift is worth two when freely given ; it is worth a hundred of them, when it is made heartily.

When a man knows he is good, he does not remain long so ; if he declares it, he is so no longer.

Gaming is good for nothing ; I pity those who are every day gaming ; they turn day into night and night into day.

Quand on perd, on est tout hors de soi ; on se sent le cœur tout en feu ; on le voit à nos yeux ; on ne sait plus ce que l'on dit ni ce que l'on fait ; ce sont là les beaux fruits du jeu.

When a man loses, he is quite mad ; he feels his heart heated, which is known by his looks ; he no longer knows what he says, nor what he does ; these are the consequences of gaming.

In order to read and pronounce well the following words, Learners should notice the subsequent observations :

1st. The Diphthong oi is pronounced like o-a in several words, and in others, it takes only the sound of è, with the grave accent ; as may be seen by referring to the display of our Diphthongs, p. 7.

EXAMPLES.

Prononcez o-a.

*Prononcez è.**

Avoir,	Trottoir,
Chassoir,	Hachoir,
Devoir,	Lavoir,

Avais,	Trottais,
Chassais,	Hachais,
Devait,	Lavait

2dly. When a syllable terminates with an e not accented, the foregoing consonant is to be pronounced strongly, and the e is to have no sound.

EXAMPLES.

Ecrivez

Lisez.

Ecrivez.

Lisez.

Aime,	Aim.
Bande,	Band.
Cuve,	Cuv.
Dire,	Dir.
Faire,	Fair.

Fausse,	Fauss.
Gêne,	Gên.
Huppe,	Hup.
Juste,	Just.
Perle,	Perl.

* The final consonant of these and the like words is not pronounced.

3dly. *These three letters ent must not be pronounced at the end of a word with which the personal Pronoun ils and elles (they) do or can agree.*

EXAMPLES.

ils ou elles, Lisez.

Ai-ment,	aim.
Bor-dent,	bord.
Cou-rent,	cour.
Dres-sent,	dress.
Eus-s ent ,	euss.

ils ou elles, Lisez.

For-ment,	form.
Gar-dent,	gard.
Hu-ment,	hum.
Ju-rent,	jur.
Vi-vent,	viv.

4thly. *The letter s between two vowels is generally pronounced* like the letter z.*

EXAMPLES.

Ecrivez. Lisez.

Aisé,	Aizé.
Baisa,	Baiza.
Choisi,	Choizi.
Désir,	Dézir.

Ecrivez. Lisez.

Fraise,	Fraize.
Grison,	Grizon.
Nasal,	Nazal.
Vase,	Vaze.

5thly. *When there are two dots over a vowel, it must be made a distinct syllable from that which precedes it.*

EXAMPLES.

Ecrivez. Lisez.

Noël,	No-el.
Saül,	Sa-ul.

Ecrivez Lisez.

Haï,	Ha-i.
Laïc,	La-ic.

* There are some exceptions to this rule, which are inserted in the dissertation on this letter.

French Words of Two Syllables.

With the English Signification to each Word.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
A-gneau	Lamb.	bou-quet (<i>ké</i>)	nosegay.
a-mi	friend.	bou-ton	button.
a-vis	advice.	Ca-chet	Seal.
ac-cès	access.	ca-chof	dungeon.
ac-teur	actor.	cal-me	calm.
ac-tif	active.	cam-pé	encamped.
ad-mis	admitted	can-deur	candour.
ai-greur	sourness.	cap-tif	captive.
ai-né	eldest son.	cau-se (<i>ze</i>)	cause.
ai-sé (<i>zé</i>)	easy.	cau-sé	caused.
am-bre	amber.	cer-cle	circle.
an-chois (<i>o-a</i>)	anchovy.	chai-se (<i>ze</i>)	chair.
an-neau	ring.	cham-bre	chamber.
ar-bre	tree.	chan-gé	changed.
ar-gent (<i>jan</i>)	silver.	chan-son	song.
ar-mé	armed.	chan-té	sung.
as-saut	assault.	chan-teur	singer.
as-sez (<i>sé</i>)	enough.	char-bon	coal.
as-sis	seated.	char-mant	charming.
au-cun	any.	chas-seur	hunter.
au-près	near.	che-min	way.
au-tour	about, round.	cher-cher	to seek.
Ba-bil	Prattle.	chi-che	stingy.
ba-din	playful.	cho-qué (<i>ké</i>)	shocked.
bai-sé (<i>zé</i>)	kissed.	ci-seau (<i>zo</i>)	chissel.
bal-con	balcony.	clar-té	clearness.
bán-quet (<i>ké</i>)	banquet.	clo-che	bell.
bar-be	beard.	clé-ment	merciful.
bas-sin	basin.	cloi-tre (<i>o-a</i>)	cloister.
beur-re	butter.	clou-é	nailed.
bi-ble	bible.	co-cher	coachman.
bi-jou	jewel.	co-chon	hog, pig.
blan-cheur	whiteness.	coif-fe (<i>o-a</i>)	hood.
bles-sé	wounded.	com-té	county.
bou-che	mouth.	cou-leur	colour.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
cou-teau	knife.	é-dit	edict.
craïn-dre	to fear.	ef-fet	effect.
cré-dit	credit.	ef-fort	endeavour.
cro-chet (<i>shé</i>)	hook.	em-pli	filled up.
croi-re (<i>o-é</i>)	to believe.	em-plir	to fill up.
crou-te	crust.	em-ploi (<i>o-a</i>)	employ.
cru-che	pitcher.	en-ceint	enclosed.
cu-ve	large tub.	en-cens	incense.
cu-veau	small tub.	en-cre	ink.
cul-te	worship.	en-fant	child.
Da-mas	Damask.	en-fer	hell.
dan-ger (<i>jé</i>)	danger.	en-flé	swelled.
de-bout	standing.	en-fler	to swell.
dé-çu	deceived.	en-tre	between.
dé-cret (<i>cré</i>)	decree.	en-tré	entered.
de-dans	within.	er-rant	wandering
dé-goût	disgust.	er-reur	error.
dé-gré	degree.	es-poir (<i>o-a</i>)	hope.
dé-jà	already.	es-sai	essay.
dé-sir (<i>zir</i>)	desire.	ex-act	exact.
des-sous	under.	ex-cès	excess.
des-sus	upon.	ex-ploit (<i>o-a</i>)	exploit.
des-tin	destiny.	ex-trait	extract.
de-voir (<i>o-a</i>)	to owe.	Fa-ce	Face.
dis-cours	discourse.	façon	fashion.
doc-teur	doctor.	fai-re	to make.
don-né	given.	far-deau	burden.
don-nant	giving.	fer-mé	shut.
dor-mant	sleeping.	fes-tin	feast.
dor-meur	sleeper.	flai-rer	to smell.
dou-blé	doubled.	flam-beau	torch, link
dou-ceur	sweetness.	flan-qué	flanked.
dou-teux	doubtful.	flé-chi	bent.
dou-ze	twelve	fleu-ri	blossome
dra-gon	dragon.	fai-ble (<i>fè</i>)	weak.
du-rant	during.	for-me	form.
E-bats (<i>é</i>)	Sport.	for-mé	formed.
é-clair	lightning.	for-ment	form, they
é-crit	written.	four-gon	poker.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
four-reau	frock.	' har-di	bold.
frai-se (<i>ze</i>)	strawberry.	' har-pe	harp.
Fran-çais (<i>sè</i>)	French.	' hau-teur	height.
fré-mir	to tremble.	hé-las	alas.
frè-re	brother.	her-be	grass.
fri-ser, (<i>zé</i>)	to curl.	her-bu	grassy.
fru-gal	frugal.	heu-re	hour.
frus-tré	frustrated.	heu-reux	happy.
fu-meur	smoker.	' hi-deux	hideous.
fu-ret (<i>ré</i>)	ferret.	hi-ver	winter.
fu-sil (<i>ji</i>)	gun.	hôte-te	landlord.
Ga-ge	Pledge.	hom-me	man.
gâ-teau	cake.	hon-nour	honour.
gar-çon	'boy or lad.	'honte	shame.
gar-dé	guarded.	'hon-teux	bashful.
gau-che	left.	hor-reur	horror.
ge-lé	frozen.	hu-main	human.
gé-mir	to groan.	hum-ble	humble.
gê-ne	rack, pain.	hym-ne	hymn.
gen-re	gender.	Ja-loux	Jealous.
gla-ce	ice.	ja-mais	never.
gla-cé	frozen.	jam-be	leg.
gla-neur	gleaner.	jar-din	garden.
glo-ire (<i>o-a</i>)	glory.	jau-gé	gauged.
glou-ton	glutton.	jau-ne	yellow.
glu-ant	clammy.	je-ter	to throw.
gol-fe	gulf.	Jeu-di	Thursday.
gor-ge	throat.	join-dre	to join.
grâ-ce	grace.	jou-ant	playing.
grè-le	hail.	jou-é	played.
gros-seur	bigness.	jou-er	to play.
Ha-bit	Coat.	jou-eur	gamester.
' hableur*	romancer.	jou-jou	toy.
' ha-che	ax.	joy-eux	joyful.
' ha-ché	minced.	ju-gé	judged.
' ha-ïr	to hate.	Juil-let (<i>u-i</i>)	July.
' hai-ne	hatred.	ju-meau	twin.

* Such words as are preceded by the inverted comma, have the initial *h* aspirated : but, in other words, the letter *h* is mute.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
ju-ré	sworn.	men-ton	chin.
ju-reur	swearer.	mi-roir (<i>o-a</i>)	looking glass
jus-que	until.	mon-de	world.
jus-te	just.	mor-ceau	bit or morsel
La-bour	Plowing.	mous-quet (<i>ké</i>)	musket.
la-cé	laced.	mous-se	moss.
la-cet (<i>cé</i>)	lace.	mu-et (<i>é</i>)	dumb, mute
lâ-che	loose.	mu-tin	head-strong.
lâ-ché	loosed.	Na-geur	Swimmer.
lai-de	ugly.	na-ïf	ingenuous.
lai-deur	ugliness.	na-tif	native.
lan-gue	tongue.	na-vet (<i>vé</i>)	turnip.
lar-cin	theft.	nat-te	mat.
lar-geur	breath.	nat-ter	to mat.
lar-me	tear.	né-ant	nothing.
le-çon	lesson.	ne-veu	nephew.
lec-teur.	reader.	nei-ge (<i>né</i>)	snow.
let-tre	letter.	ner-veux	nervous.
li-bre	free.	neu-tre	neuter.
lin-ge	linen.	ni-veau	level.
lo-gé	lodged.	no-ble	noble.
loi-sir (<i>lo-azir</i>)	leisure.	no-ces	wedding.
lon-gueur.	length.	No-ël	Christmas.
lus-tre	lustre.	nom-bre	number.
ly-re	lyre.	nom-bré	numbered.
Ma-çon (<i>son</i>)	Mason.	nom-brer	to number.
ma-lin	mischievous.	nom-breux	numerous.
ma-ri	husband.	nom-mé	named.
ma-tin	morning.	nom-mer	to name.
mai-son (<i>son</i>)	house.	nou-veau	new.
maî-tre	master.	nul-le	void, not one
mal-heur	misfortune	O-deur	Smell.
man-teau	cloak.	o-mis	omitted.
mar-bre	marble.	ob-scur	obscure, dark
mau-vais	ill, bad or evil	œu-vres	works.
mé-chant	wicked.	oi-seau (<i>o-a</i>)	bird.
mê-lé	mingled.	om-bre	shadow.
mem-bre	limb.	on-cle	uncle.
men-tir	to lie.	on-gle	nail.

FRENCH.	ENGLISH	FRENCH.	ENGLISH.
on-ze	eleven.	pu-deur	bashfulness
or-dre	order.	pu-ni	punished
or-gue	organ.	Qua-si (<i>ka</i>)	Almost.
on-bli	forgetfulness.	qua-tre	four.
ou-tré	overstrained.	quar-te	quart.
ou-vert	open.	qué-rir (<i>ké</i>)	to fetch.
Pa-lais	Palace.	quê-teur	beggar.
pa-quet (<i>ké</i>)	bundle.	que-lle	what.
par-fum	perfume.	quel-que (<i>ké</i>)	some.
par-mi	among.	quoi-que (<i>o-a</i>)	although.
pas-teur	pastor.	Ra-bais	Abatement.
pau-vre	poor.	rai-son (<i>zon</i>)	reason.
pê-cheur	fisherman.	ran-çon	ransom.
pé-cheur	sinner.	re-çu	received.
peig-ne	comb.	rei-ne	queen.
pein-tre	painter.	rem-pli	filled.
pen-sif	thoughtful.	ren-dre	restore.
per-dre	to loose.	ren-du	restored.
pes-te	plague.	res-tant	remaining.
pla-cé	placed.	res-té	remained.
plai-re	to please.	res-ter	to remain.
pleu-reur	weeper.	ri-che	rich.
po-che	pocket.	ri-gueur	rigor.
poi-vre (<i>o-a</i>)	pepper.	ris-que	risk.
pom-me	apple.	ris-qué	ventured.
pom-pe	pump.	ris-quer	to venture.
por-te	door.	rom-pu	broken.
por-teur	porter.	ron-deur	roundness.
por-trait	picture.	rou-ge	red.
pou-dre	powder.	rou-geur	redness.
pour-tant	however.	ru-ban	ribbon.
prê-ché	preached.	ru-meur	rumour.
prê-cher	to preach.	ru-ral	rural.
pres-que	almost.	ru-sé (<i>zé</i>)	cunning.
pres-sant	pressing.	Sa-ble	Sand
preu-ve	proof.	sa-cré	sacred.
pro-chain	neighbour.	sa-fran	saffron.
pro-grès (<i>grè</i>)	progress.	sai-si (<i>zi</i>)	seized.
pro-pre	proper.	sai-son (<i>zon</i>)	season.

san-glant	bloody.	trou-peau	flock.
se-cret (<i>gré</i>)	secret.	ty-ran	tyrant.
sel-le	saddle.	U-ni	United.
sen-ti	felt, smell.	u-sé (<i>zé</i>)	worn out.
ser-pent (<i>pan</i>)	serpent.	Va-cant	Vacant.
so-bre	sober.	va-che	cow.
sol-dat	soldier.	va-se (<i>ze</i>)	vessel, vase
som-bre	dark.	vain-cre	to vanquish.
sou-dain	sudden.	vain-queur	conqueror.
suc-cès	success.	vais-seau	ship, vessel.
sus-pens	suspense.	ve-lours	velvet.
Ta-bac	Tobacco.	ve-nir	to come
ta-lon	heel.	ven-deur	seller.
tam-bour	drum.	ven-geur	revenger.
tan-te	aunt.	ver-tu	virtue.
tein-te	colouring	vo-leur	thief.
tré-sor (<i>zor</i>)	treasure.	voi-lé (<i>o-a</i>)	veiled.
trem-blant	trembling.	voi-sin (<i>zin</i>)	neighbour.
tri-but	tribute.	vol-can	volcano.
trom-peur	cheat.		

Lessons of Words of One and Two Syllables

FIRST LESSON.

The Fable of the Dog and his Shadow.

Un chien ayant un bon morceau de chair entre les dents, passa sur le bord d'un fleuve, où il vit son ombre, et celle du morceau de chair.

Il crut que c'était un autre chien, qui portait une autre proie; et, comme les chiens sont fort gourmands, il voulut la lui ôter.

A Dog having a good piece of flesh between his teeth, went on the banks of a river, where he espied his own shadow, and likewise that of the piece of flesh.

He thought it was another dog, that was carrying another piece of flesh; and, as dogs are great gluttons, he wanted to snatch it from him.

Mais il fut bien trompé et en même tems bien puni ; car il lâchale morceau qu'il avait à la gueule, et ne put se saisir de celui qu'il voulait avoir.

Ainsi, tout surpris de la perte qu'il venait de faire, il dit ; ô sot que tu es ! si tu n'eusses pas été si gourmand, il te serait resté quelque chose entre les dents, au lieu que tu te trouves forcé de jeûner à présent.

But he was much deceived, and at the same time deservedly punished ; for he let go the piece he had in his mouth, and could not lay hold of that which he wished to have

Being quite astonished at the loss he had at that moment sustained ; he said, what a fool thou art ! hadst thou not been so gluttonous, thou wouldst still have had something to eat, whereas thou art reduced to fast at this time.

MORAL.

Ne quittons pas le certain, crainte de perdre ce que nous avons, et de ne rien avoir.

Let us not quit a certainty, for fear we should lose what we have, and get nothing.

SECOND LESSON.

The Fable of the Stag admiring his Horns.

Un cerf alla boire à une source, dont l'eau était fort claire ; après qu'il eut bu, il se mit à s'y mirer, et prit un grand plaisir à voir la beauté de son bois.

Mais la joie qu'il en avait se changea bientôt en un chagrin qui lui rongea le cœur, en voyant que ses jambes étaient si longues et si laides.

A stag went to drink at a fountain, whose water was very clear ; after he had drank, he viewed himself in it, and admired, with pleasure, the beauty of his horns.

But the joy he had of it was very soon changed into an uneasiness, which preyed on his heart, when he espied his long and ugly legs.

Pendant qu'il pensait à ces choses, il survint un chasseur, avec une meute de chiens :

Aussi-tôt le cerf s'enfuit, et coure de toutes ses forces vers une grande forêt, pour s'y cacher ; mais comme elle était fort pleine d'arbres, son bois, par malheur pour lui, se mêla parmi les branches. ce qui lui ôta le pouvoir d'aller plus loin, et le mit, dans cet état, en prise aux chiens.

Whilst he was thinking on these things, a huntsman came up with his hounds :

Immediately the stag went away, and ran towards a great forest, to hide himself in it; but it being very thick of trees, his horns, unluckily for him, were soon entangled in the branches and prevented his running away, and the dogs then laid hold of him.

MORAL.

Il ne faut ni louer ni blamer une chose, sans avoir connu à quoi elle peut être propre.

We must neither praise nor blame any thing, until we have known its proper use.

Observations nécessaires à faire à un écolier, pour prévenir qu'il ne prononce mal quelques mots.

1. Les diphthongues *ia*, *ie*, *ié*, *io*, forment deux syllabes dans la poésie ; mais dans la prose, on ne les y prononce que comme une syllabe, pourvu que ni la lettre *l* ou *r* ne les précède, et que l'*e* de la syllabe *ie* ne soit point accentué, car dans ce cas là. il en faut toujours faire deux syllabes. Lorsque le *t* se rencontre devant la combinaison des voyelles *ia*

Observations necessary to be taken notice of by the learner to prevent his mispronouncing some words.

1st. The diphthongs *ia*, *ie*, *ié*, *io*, form two syllables in poetry; but in prose they are usually considered as one syllable only, provided they be not preceded by either the liquid letter *l* or *r*, and that the *e* of *ie* be not accented; for in those cases they always constitute two syllables, and must be pronounced accordingly. When the letter *t* occurs before the combination of the vowels *ia*,

ou *ion*, on en fait ordinairement deux syllabes, et l'on donne à *ti*, dans la plupart de nos mots, l'articulation de *si*.

or *ion*, we also generally make two syllables of them, and pronounce the syllable *ti* in most French words* like *si*.

EXAMPLES.

Dia-dè-me
Su-pli-e
Ac-ti-on

ou-bli-a
pi-ti-é
fic-ti-on

dé-cri-a
vio-len-ce
par-ti-al.

2^o Dans la Diphtongue *ui*, la voyelle *u* forme quelquefois un son séparé de l'*i*, et dans certains mots l'*i* seul s'y fait entendre ;

2dly. In the Diphtong *ui*, the vowel *u* forms sometimes a sound distinct from the *i*, and in some words the *i* only is to be pronounced ;

EXAMPLES.

ui Ai-gui ser, cui-si-ne,
i Dé-gui-ser, guir-lan-de

puis-san-ce, sui-van-te,
qui-con-que, vui-dè-rent.

3^o La lettre *l* jointe à une de ces Diphtongues *ai*, *ei*, *iei*, *eui*, *oui*, et *uei*, dans une même syllabe, produit un son liquide ; et lorsqu'il se trouve une autre *l* à la suite, dans le même mot elle participe du même son, quoiqu'elle appartienne à la syllabe suivante.

3dly. The letter *l* being joined to the diphthongs, *ai*, *ei*, *iei*, *eui*, *oui*, or *uei*, in the same syllable, requires to be pronounced liquid ; and when another *l* immediately follows it, in the same word, we make it partake of the same sound, although it belongs to the next syllable.

* The words wherein this pronunciation is not to be observed, are those which have an *s* or an *x* prefixed to *ti* ; as in *Chris-ti-anis-me*, *bas-tion*, *mix-tion*, and likewise in these two, viz. *ga-li-ma-tias*, *bombast* ; *ti-are*, a sort of diadem ; for the *t* must be articulated hard.

EXAMPLES.

Gou-ver-nail,	mu-rail-le,	ap-pa-reil,	bou-teil-le,
Vieil-lis-sant,	feuil-la-ge,	rouil-lu-re,	cueil-leu-se

French Words of Three Syllables.

FRENCH	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
A-bat-tu	Lowered.	bou-teil-le	bottle.
a-bais-ser	to debase.	bou-ti-que	shop.
a-ban-don	to abandon.	bril-lan-te	shining.
a-beil-le	bee.	Ca-ba-le	Cabal.
a-mi-ral	admiral.	ca-bi-net (<i>né</i>)	closet.
ap-pa-reil	preparation.	cam-pe-ment	encampment.
ab-sen-ce	absence.	car-ros-se	coach.
ac-ti-on (<i>si</i>)	action.	cau-ti-on (<i>si</i>)	bail.
ai-guil-le(<i>u-i</i>)	needle.	cé-lé-brant	celebrating.
al-pha-bet(<i>bé</i>)	alphabet.	cé-lé-bré	famous.
am-bi-gu	ambiguous.	cé-lè-bré	celebrated.
an-cê-tres	ancestors.	cha-gri-nant	vexatious.
ar-gu-ment	argument.	cha-gri-né	vexed.
ar-ran-gé	set in order.	chan-del-le	candle.
au-da-ce	boldness.	char-la-tan	quack.
aug-men-té	augmented.	ci-men-té	cemented.
aug-men-ter	to augment.	com-bi-né	combined.
Ba-lan-ce	balance.	com-men-cé	begun.
ba-lan-cé	balanced.	com-pé-tent	competent.
ba-lay-é*	swept.	com-pi-lé	compiled.
ba-la-yer	to sweep.	com-pli-qué	complicated.
ba-lay-eur	sweeper	com-po-sé (<i>zé</i>)	composed.
bâil-le-ment	yawning.	com-pro-mis	compromise.
bar-bouil-lé	daubed.	con-dui-te(<i>u-i</i>)	conduct.
bar-bouil-leur	dauber.	con-fon-du	confounded
bé-quil-les	crutches.	con-ju-guer	to conjugate.
blan-chis-seur	bleacher.	con-seil-lant	advising.

* The letter *y*, in this and the following words, and when it occurs between two vowels, assumes the sound of two *i*'s; therefore *sav*, *ba-lai-ié*, &c.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
* con-si-gné	consigned.	diph-thon-gue	diphthong.
con-si-gnant	consigning.	dis-pa-ru	disappeared.
con-train-te	constraint.	dis-pen-se	dispensation.
con-trai-re	contrary.	dis-po-sé (zé)	disposed.
cor-rom-pu	corrupted.	dis-si-pé	dissipated.
cou-ron-ne	crown.	dis-so-lu	dissolute.
cri-ail-leur	bawler.	dis-tin-gué	distinguished.
cri-mi-nel	criminal.	dou-lou-reux	painful.
cui-si-ne (<i>ui</i>)	kitchen.	E-blou-i	Dazzled.
cul-ti-vé	tilled.	é-chan-gé	exchanged.
Da-me-ret	Spark.	é-chauf-fé	overheated.
dan-ge-reux	dangerous.	é-clip-sé	eclipsed.
dé-bau-ché	debauched.	é-cou-té	heard.
dé-bi-teur	debtor.	é-cou-ter	to hear.
dé-chaî-né	unchained.	é-cri-re	to write.
dé-char-gé	unloaded.	é-cri-te	written.
dé-cla-ré	declared.	é-cri-vain	writer.
dé-cla-rant	declaring.	é-veil-lé	sprightly.
dé-cli-né	declined.	em-bar-quer	to embark.
dé-cli-ner	to decline.	em-bra-sé (<i>zé</i>)	inflamed.
dé-dai-gner	to disdain.	em-bra-sant	inflaming.
dé-fai-re	to undo.	em-bras-sé	embraced.
dé-fen-seur	defender.	em-bras-sant	embracing.
dé-ga-gé	disengaged.	em-brouil-ler	to embroil.
dé-gar-ni	unfurnished.	em-ploy-ant	employing.
dé-gui-sé (<i>ghi</i>)	disguised.	en-sei-gne	ensign.
dé-mo-li	demolished.	en-chaî-né	chained.
dé-pê-che	dispatch.	en-dor-mi	sleepy.
dé-pen-se	expense.	en-ga-geant	engaging.
dé-pouil-ler	to strip.	en-join-dre	to enjoin.
dé-pri-mer	to depress.	en-sei-gner	to teach.
dé-ran-gé	disordered.	en-sui-te (<i>ui</i>)	afterwards.
dé-ro-bé	stolen.	en-vi-ron	about.
dé-sar-mé	disarmed.	es-pé-rer	to hope.
des-sé-ché	dried up.	es-say-er	to try.
des-si-né	drawn.	ex-ac-te	exact.
dif-fé-ré	deferred.	ex-ci-ter	to excite.
dif-fé-rent	different.	ex-cu-se (<i>ze</i>)	excuse.

* In this and the like words, *gn* always occurs between two vowels, and are pronounced like more liquid

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
ex-em-ple	example.	gre-nouil-le	frog.
ex-pli-quer	to explain.	guir-lan-de	garland.
ex-tor-qué	extorted.	gut-tu-ral	gutural.
ex-trai-re	to extract.	Ha-bi-tant	Inhabitant.
Fa-bri-que	Fabric.	ha-bi-tant	inhabiting.
fa-bri-qué	manufactured.	ha-bil-lé	dressed.
fa-çon-ner	to fashion.	*'ha-is-sent(<i>ils</i>)	hate, they.
fe-nê-tre	window.	'har-di-ment	boldly.
fic-ti-on (<i>si</i>)	fiction.	'har-na-ché	harnessed.
fi-gu-ré	figured.	'har-na-cher	to harness.
fi-gu-rer	to figure.	hé-ri-té	inherited.
flo-ris-sant	flourishing.	hé-ri-ter	to inherit.
fo-men-té	fomented.	heu-reu-se(<i>ze</i>)	happy.
fo-men-ter	to foment.	his-toi-re (<i>oa</i>)	history.
for-tu-ne	fortune.	hi-ver-ner	to winter.
for-tu-né	fortunate.	ho-no-ré	honoured.
fou-droy-é	thunderstruck.	ho-no-rer	to honour.
four-chet-te	fork.	hôte-se	landlady.
fraî-che-ment	freshly.	'hon-teu-se	bashful.
fran-che-ment	frankly.	hor-lo-ge	clock.
frau-du-leux	fraudulent.	hor-lo-ger	clockmaker.
fré-quen-té	frequented.	'hur-le-ment	howling.
fré-quen-ter	to frequent.	Ig-no-rant	Ignorant.
fri-cas-sé	fried.	i-voi-re (<i>oa</i>)	ivory.
fruc-tu-eux	profitable.	im-mo-ler	to sacrifice.
Ga-ba-re	Lighter.	im-par-fait	imperfect.
ga-ran-ti	warranted.	im-plo-ré	implored.
ga-ran-tir	to warrant.	im-po-li	unpolite.
gail-lar-de	sprightly	im-por-tun	troublesome
gan-te-let (<i>lé</i>)	gantlet.	im-pri-mé	printed.
gé-mis-sant	groaning.	im-pu-ter	to impute.
gé-né-reux	generous.	in-flu-é	influenced.
glo-ri-eux	glorious.	in-cli-ner	to incline.
glu-ti-neux	glutinous.	in-con-nu	unknown.
gou-ver-nail	rudder, helm.	in-cul-qué(<i>ké</i>)	inculcated.
gou-ver-né	governed.	in-cul-te	uncultivated
gou-ver-ner	to govern.	in-di-gent	indigent.
gran-de-ment	greatly.	in-di-gne	unworthy.

* See the note on the aspiration of *h*, which is annexed to page 21

FRENCH	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
m-dis-cret (<i>cré</i>)	indiscreet.	mé-moi-re (<i>oa</i>)	memory.
in-dul-gent	indulgent.	men-son-ge	lie.
in-fec-ter	to infect.	mer-veil-leux	marvellous
in-fli-ger	to inflict.	meur-tri-er	murderer.
in-gé-nu	ingenuous.	mon-ta-gne	mountain.
in-jus-te	unjust.	mu-rail-le	wall.
in-no-cent	innocent.	mys-tè-re	mystery.
i-non-dé	overflowed.	Na-tu-rel	Natural.
in-sen-sé	senseless.	nar-ra-tif	narrative.
ins-pi-rer	to inspire.	nar-ra-teur	relater.
ins-tal-lé	installed.	né-bu-leux	cloudy.
ins-truc-tif	instructive.	né-gli-gé	neglected.
ins-trui-re (<i>ui</i>)	to instruct.	né-gli-gent	negligent.
in-sul-te	insult.	nom-mé-ment	namely.
in-sul-té	insulted.	Ob-li-gea	Obliged.
in-tri-guant	intriguing.	o-bli-geant	obliging.
Ja-lou-se	Jealous.	o-reil-le	ear.
jeu-nes-se	youth.	o-reil-ler	pillow.
jo-li-ment	prettily.	o-seil-le (<i>zeil</i>)	sorrel.
joy-eu-se (<i>ze</i>)	joyful.	ob-sti-né	obstinate.
ju-ge-ment	judgment.	oc-ci-dent	the west.
ju-gè-rent (<i>ils</i>)	judged, they.	oc-cu-pé	busy.
jus-te-ment	justly.	œil-la-de	ogle, leer.
La-bou-reur	Ploughman.	of-fen-se	offence.
la-cé-rer	to tear.	of-fen-sé	offended.
lâ-che-ment	cowardly.	of-fen-ser	to offend.
lâ-che-té	cowardice.	of-fen-sif	offensive.
lan-ga-ge	language.	om-bra-gé	shaded.
lar-ge-ment	largely.	om-bra-ger	to shade.
len-te-ment	slowly.	or-don-ner	to order.
li-brai-re	bookseller.	or-gueil-leux	proud.
lo-ge-ment	lodging.	or-phe-lin	orphan.
loy-au-té	loyalty.	ou-bli-er	to forget.
Ma-ga-sin	Magazine.	ou-ra-gan	hurricane.
ma-gis-trat	magistrate.	ou-tra-ge	outrage.
ma-jes-té	majesty.	ou-tra-geux	outrageous
main-te-nu	maintained.	ou-vri-er	workman.
man-chet-te	ruffle.	Pa-pil-lon	Butterfly.
mé-de-cin	physician.	pa-res-seux	lazy, idle

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH
par-ta-ge	share, portion.	ra-bo-té	planed.
pas-sa-ble	passable.	ra-bo-teux	rough.
pau-vre-té	poverty.	ra-che-té	redeemed.
pen-du-le	pendulum.	re-che-ter	to redeem.
per-met-tre	to permit.	ra-fraî-chi	cooled.
per-sua-der	to persuade.	ra-fraî-chir	to cool.
pi-geon-neau	young pigeon.	ra-goû-tant	relishing.
pil-la-ge	plunder.	rac-cour-cir	to shorten.
pis-to-let (<i>lé</i>)	pistol.	rai-son-né	reasoned.
plai-san-ter	to jest.	rai-son-ner	to reason.
plau-si-ble	plausible.	ran-çon-né	ransomed.
pli-a-ble	pliable.	ran-çon-ner	to ransom.
poin-til-leux	punctilious.	ray-on-nant	radiant.
pour-sui-te	pursuit.	re-ce-veur	receiver.
pour-sui-vre	to pursue.	re-cueil-li	gathered.
pré-cé-der	to precede	re-cueil-lir	to gather.
pré-cep-teur	preceptor.	ré-don-dant	redundant.
pré-fé-rer	to prefer.	ré-flé-chir	to reflect.
pré-pa-ré	prepared.	re-gar-der	to look upon.
pré-ten-du	pretended.	ré-gle-ment	regulation.
pré-tex-te	pretence.	ré-veil-lé	awaked.
pro-cu-réur	attorney.	rem-bour-sé	re-imbursed.
pro-lon-gé	prolonged.	ren-con-tre	meeting.
pro-non-cer	to pronounce.	ren-con-tré	met, met with.
pro-té-gé	protected.	ren-con-trer	to meet with.
pro-té-geant	protecting.	res-sen-ti	resented.
pro-vo-qué	provoked.	res-sen-tir	to resent.
Qua-ran-te	Forty.	ri-che-ment	richly.
qua-tor-ze	fourteen.	ri-ches-se	riches.
quan-ti-té	quantity.	roy-au-me	kingdom.
que-rel-le	quarrel.	Sa-cre-ment	Sacrament.
que-rel-lé	quarrelled.	sa-ge-ment	wisely.
que-rel-leur	quarreller.	scan-da-leux	scandalous.
que-rel-leux	quarrelsome.	scru-pu-le	scruple.
quel-con-que	whatever.	scru-pu-leux	scrupulous.
qui-con-que	whosoever	sé-an-ce	session.
quin-zai-ne	fifteen.	se-con-dé	seconded.
quit-tan-ce	receipt.	se-con-der	to second.
Ra-bat-tu	Abated.	se-cou-er	to shake.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH
se-cou-rir	to succour.	tra-dui-re (ui)	to translate.
se-cou-ru	succoured.	tra-fi-que	to traffic.
sel-let-te	low stool.	tra-gi-que	tragic.
sem-bla-ble	like.	tra-hi-son	treason.
sem-blan-ce	likeness.	tra-vail-ler	to work.
sen-si-ble	sensible.	tra-ver-sé	crossed.
sen-ten-ce	sentence.	tra-ves-ti	disguised.
sen-ti-ment	sentiment.	trait-e-ment	treatment.
ser-via-ble	serviceable.	trans-for-mé	transformed.
sim-ple-ment	simply.	trans-por-té	transported.
somp-tu-eux	sumptuous.	treil-lis-sé	lattice.
souf-fran-ce	suffering.	tres-sail-lant	starting up.
sou-hai-té	wished.	tris-te-ment	sadly.
sou-hai-ter	to wish.	U-sa-gé (za)	Usage.
sou-la-gé	eased.	u-si-té	used.
sou-lig-né	underlined.	u-sur-pé	usurped.
soup-çon-né	suspected.	u-sur-pânt	usurping.
sup-pli-ant	intreating.	Va-can-ce	Vacancy.
sû-re-ment	surely.	va-car-me	uproar.
subs-tan-tif	substantive.	vail-lam-ment	valiantly.
suc-cé-dé	succeeded.	veu-va-ge	widowhood.
sur-pre-nant	surprising.	vieil-lis-sant	growing old.
sur-pren-dre	to surprise.	vil-la-ge	village.
Ta-bli-er	apron.	vo-lon-té	will.
ta-bou-ret	stool.	voy-a-geur	traveller.
tem-pé-ré	temperate.	Y-voi-re	Ivory.
ten-dres-se	tenderness.	y-vres-se	drunkenness.
ton-ner-re	thunder.	y-vro-gne	drunkard.
tour-bil-lon	whirlwind.	Zé-la-teur	Zealot

FIRST LESSON.

The Fable of the Crow and the Fox.

Un Corbeau s'étant perché sur un arbre, pour manger un morceau de fromage, qu'il tenait en son bec; un Renard qui l'aperçut, fut tenté de le lui enlever. Ainsi, pour amuser le Corbeau, il commença à le louer de son plumage. Le Renard voyant que le Corbeau prenait goût à ses louanges, lui dit; si votre voix est aussi belle que votre corps est beau, vous devez être le plus joli de tous les oiseaux.

Le Corbeau fut si content de ce compliment flatteur, qu'il ouvrit le bec pour montrer qu'il avait la voix belle, et laissa tomber le fromage; le fin Renard s'en saisit, et le mangea aux yeux du Corbeau, qui demeura tout honteux de sa sottise.

A crow, having perched herself on a tree, in order to eat a piece of cheese which she held in her bill; a fox that perceived her, was tempted to take it away from her. Therefore, with an intention of alluring the crow, he began to praise her for the extraordinary beauty of her feathers. The fox seeing that the crow took some pleasure in his praises, said to her, if your voice is as fine as your body is beautiful, you must be the most lovely of all birds.

The crow was so well pleased with this flattering compliment, that she opened her bill in order to show what a fine voice she had, and let fall the piece of cheese; the cunning fox immediately seized it, and eat it in the crow's sight, who was quite ashamed of her folly.

MORAL.

Les flatteurs sont très dangereux; il faut toujours être en garde contre eux.

Flatterers are very dangerous; we should always be upon our guard against them.

SECOND LESSON.

The Fable of the Frog and the Ox.

Une Grenouille ayant un jour aperçu un Bœuf qui paissait dans une prairie, se flatta de pouvoir devenir aussi grosse que cet animal. Elle fit de grands efforts pour enfler sa peau ridée, et demanda alors à ses compagnes, si sa taille commençait à approcher de celle du Bœuf.

Elles lui dirent, que non. Elle fit donc de nouveaux efforts pour s'enfler toujours de plus en plus ; et demanda encore une fois aux Grenouilles, si elle égalait à peu près la grosseur du Bœuf.

Elles lui firent la même réponse que la première fois.

La Grenouille ne changea pas pour cela de dessein, elle persista ; mais le dernier effort qu'elle fit pour s'enfler fut si violent, qu'elle en creva sur le champ.

A Frog spying one day an Ox in a meadow, fancied that she could make herself as big as that animal. She made great efforts to swell the wrinkles of her skin, and asked her companions, whether her size began to come near that of the Ox.

They told her that it was not. She therefore made new efforts to swell herself still more and more ; and asked a second time of the Frogs, whether she did almost equal the bigness of the Ox.

They made her the same answer as they had before.

The Frog did not, however, change her design ; but the last effort which she made to swell herself was so violent, that she burst immediately.

MORAL.

Les petits se ruinent souvent, quand ils veulent aller de pair avec les Grands et les imiter.

Little folks ruin themselves, when they attempt to be upon an equality with the Great.

French Words of Four Syllables.

FRENCH.	ENGLISH.
A ban-don-na (<i>il</i>)	Abandoned (<i>he</i>)
a-ban-don-ner	to abandon.
a-bon-dan-ce	abundance.
ab-so-lu-ment	absolutely.
ac-ces-si-ble	accessible.
ac-cès-soi-re (<i>so-a</i>)	accessary.
ac-ci-den-tel	accidental.
ac-co-mo-dé	fitted or drest.
ac-co-mo-der	to fit or dress.
ac-com-pa-gné	accompanied.
ac-com-pá-gner	to accompany.
ac-cou-tu-mé	accustomed.
ac-cou-tu-mer	to accustom.
ac-cu-sa-teur (<i>za</i>)	accuser.
ac-ti-vi-té	activity, briskness.
ad-mi-nis-tré	administered.
ad-mi-ra-teur	admirer.
ad-ver-sai-re	adversary.
af-fec-ti-on (<i>si</i>)	affection.
al-lon-ge-ment	lengthened.
am-bas-sa-de	embassy.
am-bas-sa-deur	ambassador.
am-bi-gu-ment	ambiguously.
am-bi-gui-té (<i>gu-i</i>)	ambiguity.
ar-che-vê-che	archbishopric.
ar-che-vê-que	archbishop.
ar-chi-tec-te (<i>shi</i>)	architect.
ar-ro-gam-ment	arrogantly.
ar-ti-cu-lé	articulated.
ar-ti-cu-ler	to articulate.
as-sai-son-né (<i>zon</i>)	seasoned.
as-sai-son-ner	to season.
as-sai-non-neur	seasoner.
as-si-dui-té (<i>du-i</i>)	assiduity.
as-su-jet-tir	to subdue.
as-tro-lo-gue	astrologer.
as-tro-no-me	astronomer.

FRENCH.

ENGLISH.

au-di-toi-re (<i>to-a</i>)	auditory.
au-pa-ra-vant	before.
au-then-ti-quer	to make authentic.
Ba-di-na-ge	Play or Sport.
ba-ga-tel-le	trifle.
ban-nis-se-ment	banishment.
bar-ba-re-ment	barbarously.
bar-ba-ri-e	barbarity.
bar-ba-ris-me	barbarism.
bar-ri-ca-der	to barricade
hé-ni-gne-ment	kindly.
bé-ni-gni-té	binignity.
bi-en-veil-lance	good will.
blan-chis-sa-ge	washing.
blas-phé-ma-teur	blasphemer.
bre-douil-le-ment	stammering.
bré-douil-leu-se (<i>ze</i>)	stammerer.
bru-ta-le-ment	brutishly.
bru-ta-li-té	brutality.
Ca-bri-o-le	Caper.
ca-bri-o-leur	caperer.
ca-jo-leu-se (<i>ze</i>)	wheedler.
ca-ni-cu-le	dog-days.
cam-pa-gnar-de	country-woman.
cha-touil-le-ment	ticking.
cin-quan-tai-ne (<i>kan</i>)	fifty.
com-po-si-teur (<i>zi</i>)	compositor.
con-fu-sé-ment (<i>zē</i>)	confusedly.
con-ju-gai-son (<i>zon</i>)	conjugation.
con-jonc-ti-on (<i>si</i>)	conjunction.
con-nois-san-ce (<i>nēs</i>)	knowledge.
con-sen-te-ment	consent.
con-si-dé-rant	considering.
con-ta-mi-né	contaminated.
con-ten-ti-on (<i>sz</i>)	contention.
con-tri-ti-on (<i>si</i>)	contrition.
con-tro-ver-se	controversy.
con-tro-ver-sé	controverted.
con-ver-si-ble	conversable.

FRENCH.

ENGLISH.

con-vic-ti-on (<i>si</i>)	conviction.
cor-res-pon-dant	correspondent.
cré-pus-cu-le	twilight.
cro-as-se-ment	croaking.
Da-ri-o-le	Custard
da-van-ta-ge	more.
dan-ge-reu-se (<i>ze</i>)	dangerous.
dé-bou-ton-né	unbuttoned.
dé-ca-pi-té	beheaded.
dé-cli-nai-son (<i>zon</i>)	declension.
dé-con-seil-ler	to dissuade.
di-mi-nu-é	diminished.
di-mi-nu-er	to diminish.
di-rec-te-ment	directly.
di-rec-ti-on (<i>si</i>)	direction.
dis-tinc-ti-on (<i>si</i>)	distinction.
dis-tri-bu-é	distributed.
dis-tri-bu-er	to distribute.
dis-tri-bu-teur	distributer.
do-ré-na-vant	hereafter, henceforth.
dou-teu-se-ment (<i>ze</i>)	doubtful.
E-cri-toi-re (<i>to-a</i>)	Inkhorn.
é-cri-tu-re	writing.
em-pê-che-ment	hindrance.
em-poi-son-neur	poisoner.
em-pri-son-né	imprisoned.
en-tre-pri-se (<i>ze</i>)	undertaking.
en-ve-lop-pe	cover.
en-ve-lop-per	to cover or wrap up
en-vi-ron-ner	to environ, surround.
es-ca-la-der	to scale, to climb.
es-cla-va-ge	slavery.
es-pé-ran-ce	hope or trust.
ex-em-plai-re	exemplary.
ex-trê-me-ment	extremely.
Fa-bu-leu-se	Fabulous.
fa-ci-le-ment	easily.
fa-ci-li-té	ease or easiness
fer-ti-le-ment	fruitfully.

FRENCH.

ENGLISH.

fer-ti li-sé (*zē*)
 fer-ti-li-ser
 fer-ti-li-té
 fi-dè-le-ment
 fi-na-le-ment
 fou-droy-an-te
 Ga-lo-pa-de
 gen-til-hom-me
 gou-ver-nan-te
 Ha-bi-ta-ble
 ha-bi-tu-de
 ha-bi-tu-el
 'ha-ïs-sa-ble*
 'hi-deu-se-ment
 I-do-lâ-tre
 i-gno-ran-te
 il-li-ci-te
 il-lu-mi-nent (*ils*)
 im-mo-bi-le
 in-con-stan-ce
 in-con-stan-te
 in-dé-cem-ment
 in-dé-cen-ce
 in-dé-cen-te
 in-dus-tri-eux
 in-gé-nu-ment
 in-ha-bi-té
 in-ju-ri-eux
 in-nom-bra-ble
 in-sti-tu-er
 in-ter-pré-té
 Ja-lou-si-e (*zi*)
 La-bo-ri-eux
 las-si-tu-de
 lu-na-ti-que
 Ma-gni-fi-que
 ma-li-gne-ment

made fruitful.
 to make fruitful.
 fruitfulness.
 faithfully.
 finally.
 thundering.
 Galloping.
 gentleman.
 governess.
 Habitable.
 habit, use, custom
 habitual.
 hateful.
 hideously, frightfully.
 Idolater.
 ignorant.
 unlawful.
 illuminate (they)
 immoveable.
 inconstancy.
 inconstant.
 indecently.
 indecency.
 indecent.
 industrious.
 ingenuously.
 uninhabited.
 injurious.
 innumerable
 to institute.
 interpreted.
 Jealousy.
 Laborious.
 weariness
 lunatic.
 Magnificent.
 maliciously.

* See the note on the aspiration of *h* which is annexed to p 21.

FRENCH.

ENGLISH.

ma-tu-ri-té	maturity.
mé-chan-ce-té (<i>shan</i>)	wickedness.
mé-ca-ni-que (<i>ka</i>)	mechanic.
mé-tho-di-que	methodical
mer-veil-leu-se (<i>ze</i>)	marvellous.
mul-ti-pli-é	multiplied.
Na-ti-on-al	National.
né-ces-si-teux	needy, poor
né-gli-gem-ment	negligently.
nou-vel-le-ment	newly.
Ob-la-ti-on (<i>si</i>)	Offering.
oc-ci-den-tal	westerly or western
ou-ver-te-ment	openly or publicly.
Pa-ci-fi-que	Pacific.
pa-co-til-le	parcel of goods.
pa-reil-le-ment	likewise.
pai-si-ble-ment (<i>zi</i>)	quietly.
pré-ci-sé-men	precisely.
pré-di-ca-teur	preacher.
pré-mé-di-té	premeditated.
pré-mé-di-tant	premeditating.
pro-fon-dé-ment	deeply.
Qua-ran-tai-ne (<i>ka</i>)	Quarantine.
ques-ti-on-ner	to question.
ques-ti-on-neur	examiner.
quo-ti-di-en	daily or quotidian.
Ra-bais-se-ment	Abatement.
ra-pi-de-ment	rapidly.
re-com-man-der	to recommend.
re-cou-vre-ment	recovery.
res-sou-ve-nir	remembrance.
res-tau-ra-teur	restorer.
ri-gi-de-ment	rigidly, strictly
rus-ti-ci-té	clownishness.
Sa-cra-men-tal	Sacramental.
scan-da-li-sè (<i>zé</i>)	scandalized.
scan-da-li-ser	to scandalize.
sé-che-res-se	dryness.
se-con-de-ment (<i>gon</i>)	secondly.

FRENCH.

ENGLISH.

se-crè-te-ment	secretly.
sé-di-ti-eux (<i>si</i>)	seditious.
sem-bla-ble-ment	likewise.
so-lem-nel-le (<i>la-nel</i>)	solemn.
soi-gneu-se-ment (<i>ze</i>)	carefully.
sol-li-ci-ter	to solicit.
sol-li-ci-teur	solicitor.
so'n-mai-re-ment	summarily.
sou-hai-ta-ble	desirable.
su-bi-te-ment	suddenly.
suf-fi-sam-ment (<i>za</i>)	sufficiently.
suf-fi-san-ce (<i>zan</i>)	sufficiency.
sur-na-tu-rel	supernatural.
sur-vi-van-ce	survivorship.
sus-crip-ti-on (<i>zi</i>)	superscription.
Ta-ber-na-cle	Tabernacle.
té-moi-gna-ge (<i>mo-a</i>)	testimony.
tra-duc-ti-on (<i>si</i>)	translation.
tran-quil-le-ment	quietly <i>or</i> peaceably.
U-na-ni-me	Unanimous.
u-ni-que-ment	only <i>or</i> entirely.
u-ni-ver-sel	universal.
u-ni-vo-que	univocal.
us-ten-si-le	utensil, furniture.
Vé-né-ra-ble	Venerable.
vé-ri-ta-ble	true.
ver-ba-le-ment	verbally.
vi-gou-reu-se (<i>ze</i>)	vigorous.
vi-si-ble-ment (<i>zi</i>)	visibly.
vo-lu-mi-neux	voluminous.
Vul-gai-re-ment	vulgarly.

FIRST LESSON.

The Fable of the Fox and the Wolf.

Un Renard étant tombé par hasard dans un puits, était sur le point de se noyer, lorsqu'il aperçut un Loup sur le bord du puits. Il le pria instamment de l'assister dans le péril extrême où il se trouvait, et de lui jeter une corde pour qu'il en pût sortir.

Le Loup, plaignant sa disgrâce, lui fit plusieurs questions, pour savoir comment il était tombé dans le puits. Ce n'est pas maintenant le tems de me questionner, ni de discourir, répliqua le Renard, quand vous m'aurez tiré d'ici, je vous expliquerai à loisir; toutes les circonstances de cette aventure.

A Fox having fallen by chance into a well, was on the point of being drowned, when he perceived a Wolf on the brink of the well. He earnestly begged of him to assist him in this extreme danger, and to throw him a rope that he might get out of it.

The Wolf pitying his misfortune asked him several questions, in order to be informed how he had happened to fall into the well. It is not now a time to question me, nor to hold a discourse, replied the fox; when you have drawn me out of the place I will explain to you, at leisure, all the circumstances of this accident.

MORAL.

Il ne convient pas de haranguer nos amis ni de leur faire des reprimandes quand ils sont en danger. Il faut d'abord les secourir et ensuite leur parler, si l'on a quelque chose à leur dire.

It is not fit to make long speeches to our friends, nor to reprimand them, when they are in any danger. We must immediately assist them, and then speak if we have any thing to say to them.

SECOND LESSON.

The Fable of the Wild Boar and the Ass.

Un Ane ayant par accident, rencontré un Sanglier, eut l'impudence de se moquer de lui et de l'insulter.

Le Sanglier frémissant de courroux, et grinçant les dents, eut d'abord grande envie de le mettre en pièces; mais, faisant aussitôt réflexion qu'un tel animal n'était pas digne de sa colère et de sa vengeance, il se retint.

Misérable que tu es, lui dit-il, je te punirais sévèrement, si tu en valais la peine; mais je ne veux pas me souiller du sang d'une aussi vile bête. Tu n'es qu'un Ane, et ta lâcheté te met à couvert de mes coups, et te sauve la vie. Après lui avoir fait ces reproches, il le laissa aller.

An Ass having accidentally met with a Wild Boar, had the impudence to deride and insult him.

The Wild Boar foaming with rage, and grinding his teeth, had, at first, a great mind to tear him in pieces; but immediately reflecting that such an animal was not worthy his anger and revenge, he refrained from doing him any harm.

Poor wretch, said he to him, I could severely punish thee for thy audaciousness if thou wert worthy my notice; but I will not stain myself with the blood of so mean a beast. Thou art but an Ass, and thy cowardice secures thee against my revenge. After having upbraided him so, he let him go away.

MORAL.

Le mépris est l'unique vengeance que l'on doit prendre d'un sot, ou d'un malheureux. D'ailleurs, la victoire que l'on remporte sur un vil et faible ennemi, est trop aisée, et ne fait pas honneur.

Contempt is the only revenge which we ought to take of a silly fellow, or of an impudent wretch. Besides, the victory which is gained over a weak and paltry enemy, is too easy, and does not procure honour.

THIRD LESSON.

The Fable of the Lion and the Rat.

Un Lion, fatigué de la chaleur, et abattu de lassitude, dormait à l'ombre d'un arbre. Un Rat, qui le vit, lui monta sur le corps pour se divertir.

Le Lion se réveilla, étendit la patte, et s'en saisit; le Rat se voyant pris, et sans espérance d'échapper, demanda pardon au Lion de son incivilité et de sa hardiesse et le supplia très humblement, de lui sauver la vie. Le Lion, touché de cette soumission, le laissa aller.

Ce bienfait ne fut pas perdu; car, le Lion étant tombé, quelques jours après, dans un filet, dont il ne pouvait se débarrasser, il se mit à rugir de toute sa force: le Rat reconnoissant aux rugissemens du Lion qu'il était pris, accourut promptement pour le secourir; il se mit aussitôt à ronger les mailles du filet, et lui procura par là le moyen de s'évader.

A Lion faint with heat and weary with fatigue slept under a shady tree. A Rat, that saw him, got upon his back, to have a little sport.

The Lion, waking, stretched his paw, and took him; the Rat finding himself taken, and without hopes of escaping, asked the Lion's pardon for his boldness, and very humbly craved for his life. The Lion, moved by his submission, let him go.

This favour was not lost; for the Lion, being caught a few days after, in a net, from which he could not free himself, he began to roar mightily: the Rat knowing by the Lion's roaring, that he was taken, ran quickly to his assistance; he began instantly to gnaw the meshes of his net, and thereby enabled him to make his escape.

MORAL.

En excusant une petite faute, on se procure souvent l'affection de celui à qui l'on a pardonné.

By forgiving a small fault we often secure the affection of the transgressor.

French Words of Five Syllables.

FRENCH	ENGLISH.
Ab-so-lu-ti-on (<i>si</i>)	Absolution.
ac-com-plis-se-ment	accomplishment.
ac-qui-si-ti-on (<i>zi-si</i>)	acquisition.
ad-mi-ra-ti-on (<i>si</i>)	admiration or wondering.
al-lé-go-ri-que	allegorical.
al-té-ra-ti-on (<i>si</i>)	alteration or change.
ar-ti-fi-ci-eux	cunning, subtle or crafty.
as-tro-no-mi-que	astronomical.
Bé-ne-dic-ti-on (<i>si</i>)	Blessed.
bi-bli-o-thé-que	library.
Ca-lom-ni-a-teur	Slanderer.
cé-ré-mo-ni-eux	ceremonious.
cha-ri-ta-ble-ment	charitably.
chris-ti-a-nis-me (<i>cris</i>)	christianity.
cir-con-spec-ti-on (<i>si</i>)	circumspection.
clan-des-ti-ne-ment	clandestinely.
con-gré-ga-ti-on (<i>si</i>)	congregation.
con-si-dé-ré-ment	considerately.
con-so-la-ti-on (<i>si</i>)	comfort or consolation.
cu-ri-eu-se-ment (<i>ze</i>)	curiously.
Dé-ci-si-ve-ment	Decisively
dé-cla-ra-ti-on (<i>si</i>)	declaration.
dis-a-gré-a-ble	disagreeable.
dis-in-té-res-sé	disinterested.
dic-ti-on-nai-re (<i>si</i>)	dictionary.
do-mi-na-ti-on (<i>ze</i>)	domination.
dou-lou-reu-se-ment (<i>ze</i>)	grievously.
E-bul-li-ti-on (<i>si</i>)	Ebullition.
em-poi-son-ne-ment (<i>po-ê</i>)	poisoning.
em-pri-son-ne-ment	imprisonment.
en-dur-cis-se-ment	hardness.
en-nuy-eu-se-ment (<i>ze</i>)	tediously.
ex-com-mu-ni-é	excommunicated.
ex-pé-ri-men-té	experienced or tried.
ex-pli-ca-ti-on (<i>si</i>)	explication, or explanation.
Fa-vo-ra-ble-ment	Favourably.
fré-quen-ta-ti-on (<i>si</i>)	frequenting.

FRENCH.

ENGLISH.

fruc-tu-eu-se-ment (<i>ze</i>)	profitably, successfully.
Gê-né-ra-le-ment	generally.
gê-né-reu-se-ment (<i>ze</i>)	generously.
Ha-bi-ta-ti-on (<i>si</i>)	Abode.
hé-ro-ï-que-ment	heroically.
he-si-ta-ti-on (<i>si</i>)	hesitation.
ho-no-ra-ble-ment	honorably.
I-ma-gi-na-ble	imaginable.
im-mor-ta-li-té	immortality.
im-pra-ti-ca-ble	impracticable.
in-cer-ti-tu-de	uncertainty.
in-sta-bi-li-té	instability.
in-to-lé-ra-ble	intolerable.
in-tro-duc-ti-on (<i>si</i>)	introduction.
ir-ré-li-gi-eux	irreligious.
La-bo-ri-eu-se (<i>ze</i>)	Laborious.
la-men-ta-ble-ment (<i>mang</i>)	lamentably or dolefully.
la-men-ta-ti-on (<i>si</i>)	lamentation.
lé-gi-ti-mi-té	legitimacy.
Ma-jes-tu-eu-se (<i>ze</i>)	Majestic.
mal-heu-reu-se-ment (<i>se</i>)	unhappily or unfortunately
mal-ver-sa-ti-on (<i>si</i>)	misdemeanor.
mé-cha-ni-que-ment (<i>ka</i>)	mechanically.
Na-ti-o-na-le (<i>si</i>)	National.
na-tu-ra-li-sé (<i>zé</i>)	naturalized.
né-ces-sai-re-ment	necessarily.
O-bli-ga-toi-re (<i>to-ê</i>)	Obligatory.
o-bé-is-san-ce	obedience.
oc-cu-pa-ti-on (<i>si</i>)	occupation.
ou-tra-geu-se-ment (<i>ze</i>)	outrageously.
Pa-ci-fi-ca-teur	Pacifier.
per-ni-ci-eu-se (<i>ze</i>)	pernicious.
po-si-ti-ve-ment (<i>zi</i>)	positively.
pré-é-mi-nen-ce	pre-eminence
pro-di-gi-eu-se (<i>ze</i>)	prodigious
Ra-dou-cis-se-ment	Softening.
ré-cré-a-ti-on (<i>si</i>)	recreation.
ri-gou-reu-se-ment (<i>ze</i>)	rigorously.
Sa-tis-fac-ti-on (<i>si</i>)	Satisfaction

FRENCH.

ENGLISH.

scan-da-leu-se-ment (<i>ze</i>)	scandalously.
sin-gu-la-ri-té	singularity
Tem-po-rel-le-ment	Temporally.
ty-ran-ni-que-ment (<i>si</i>)	tyrannically.
U-na-ni-me-ment	Unanimously.
u-na-ni-mi-té	unanimity.
u-ni-ver-si-té	university.
Vi-si-ta-ti-on (<i>si</i>)	Visitation.
vic-to-ri-eu-se (<i>ze</i>)	victorious.

French Words of Six Syllables.

FRENCH.

ENGLISH.

A-bo-mi-na-ti-on (<i>si</i>)	Abomination.
a-ca-dé-mi-que-ment (<i>si</i>)	academically.
am-bi-ti-eu-se-ment (<i>si</i>)	ambitiously.
Ca-pi-tu-la-ti-on (<i>si</i>)	Capitulation.
ca-pri-ci-eu-se-ment (<i>ze</i>)	capriciously.
con-di-ti-on-nel-le (<i>si</i>)	conditional.
com-mu-ni-ca-ti-on (<i>si</i>)	communication.
con-si-dé-ra-ble-ment	considerably.
con-si-dé-ra-ti-on (<i>si</i>)	consideration.
Dé-no-mi-na-ti-on (<i>si</i>)	Denomination.
ec-clé-si-as-ti-que (<i>zi</i>)	ecclesiastic, ecclesiastical.
es-sen-ti-el-le-ment (<i>si</i>)	essentially.
fa-cé-ti-eu-se-ment (<i>si</i>)	facetiously, comically.
fa-mi-li-a-ri-sé (<i>zé</i>)	familiarized.
im-pé-né-tra-ble-ment	impenetrably.
im-pos-si-bi-li-té	impossibility.
in-con-si-dé-ré-ment	inconsiderately.
in-fal-li-bi-li-té	infallibility.
in-gé-ni-eu-se-ment (<i>ze</i>)	ingeniously.
in-ter-ro-ga-ti-on (<i>si</i>)	interrogation.
in-to-lé-ra-ble-ment	intolerably.
ir-ré-gu-la-ri-té	irregularity.

FRENCH

ENGLISH.

ir-ré-pre-hen-si-ble	irreprehensible.
ju-di-ci-eu-se-ment (ze)	judiciously.
mi-sé-ri-cor-di-eux	merciful.
re-li-gi-eu-se-ment (ze)	religiously.
su-per-sti-ti-eu-se (si)	superstitious.
tu-mul-tu-eu-se-ment (ze)	tumultuously

French Words of Seven Syllables.

FRENCH.

ENGLISH.

Am-phi-bo-lo-gi-que-ment	Amphibolically.
an-ti-chris-ti-a-nis-me (kris)	antichristianism.
ar-ti-fi-ci-eu-se-ment (ze)	artfully, craftily.
con-di-ti-on-nel-le-ment (si)	conditionally.
con-sub-stan-ti-el-le-ment (si)	consubstantially.
dé-sa-van-ta-geu-se-ment (ze)	disadvantageously
im-pe-né-tra-bi-li-té	impenetrability.
ir-ré-li-gi-eu-se-ment	irreligiously.
par-ti-cu-li-è-re-ment (ze)	particularly.
plé-ni-po-ten-ti-ai-re (si)	plenipotentiary.

French Words of Eight Syllables.

FRENCH.

ENGLISH.

In-com-pré-hen-si-bi-li-té	incomprehensibility.
ir-ré-con-ci-li-a-ble-ment	irreconcilably.
ir-ré-pré-hen-si-bi-li-té	irreprehensibility.
mi-sé-ri-cor-di-eu-se-ment	merciful.

French Words wherein the final Consonant is articulated

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
Air	Air.	Nageur	Swimmer.
aimer	bitter.	naïf	ingenuous
amour	love.	Odeur	Smell.
arsenal	arsenal.	Ouest	West.
autel	altar.	Pair	Couple.
auteur	author.	pact	covenant.
Bonheur	good luck.	parc	park.
brut	rough.	poil	hair.
Calcul	Calculation.	pleur	tear.
cap	cape.	Rétif	restive.
cœur	heart.	rougeur	redness.
cuiller	spoon.	Sel	salt.
Dot	Dowry.	serviteur	servant.
Echec	Check.	seul	alone.
enfer	hell.	sieur	sir.
espoir	hope.	soc	plough share
Est	East.	soif	thirst.
exact	exact.	soir	evening.
Fat	coxcomb.	Sud	South.
fier	proud.	Tambour	Drum.
fil	thread.	troc	exchange.
froc	monk's dress.	Veuf	Widower.
Hier	yesterday.	vif	alive.
hiver	winter.	vis	screw.
Mat	Mute.	Zélateur	Zealot.
mer	sea.	zénith (nit)	zenith.
miel	honey.	zest	zest.

French Words wherein the final Consonant is not articulated.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
Août	August.	baril	barrel.
apprentif	apprentice.	berger	shepherd.
Babil	Prattling.	bis, pain	brown bread
banc	bench.	blanc	white

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH
bled	corn, wheat.	Instinct	Instinct.
boulangier	baker.	Jonc	Rush.
bourg	borough.	Laid	Ugly.
broc (<i>bro</i>)	jug.	lit	bed.
Choux	cabbages.	loup	wolf.
clef	key.	mat	mast.
clerc	clerk.	monsieur	sir.
contrat	covenant.	Nid	nest.
cordonnier	shoemaker.	nombril	navel.
corps	body.	Officier	Officer.
crucifix	crucifix.	outil	tool.
Danger	danger.	ouvert	open.
drap	cloth.	Paix	Peace.
Et	and.	pied	foot.
exempt	exempt.	prix	price.
Flanc	flank.	Rang	Rank.
flux	flux.	respects	respects.
froid	cold.	Sort	Fate.
fusil	gun.	soul	drunk.
Genêt	broom.	sourd	deaf.
gentil	pretty.	Tort	Wrong.
goût	taste.		

*French Words which are the same in sound, but different in orthography and signification.**

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
A. v.	Has.	aille (qu'il)	go (let him.)
à. p.	at or to.	aie, (je)	have (I may)
abaisse. v.	let down.	ais, s. m.	board, shelf
abesse, s. f.	abbess.	aille, s. f.	wing.
ail, s. m.	garlick.	elle, pr.	she

* The grammatical distinction of each word is denoted by the letter annexed to it; viz. ar. stands for Article; s. for Substantive; a. for Adjective; m. for Masculine; f. for Feminine; c. for common to both Genders; pl. for Plural; pr. for Pronoun; v. for Verb; and p. for Participle.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
après, p.	after.	chœur, s. m.	choir.
apprêt, s. m.	preparation.	cor, s. m.	hunter's horn.
ancre, s. f.	anchor.	corps, s. m.	body.
encre, s. f.	ink.	Dans, p.	In or Into.
arrhes, s. f.	pledge.	dents, s. m.	teeth.
arts, s. m.	arts.	des, ar.	of the, from the.
autel, s. m.	altar.	dais, s. m.	canopy.
hotel, s. m.	large house.	dois, v. (o-a)	owe.
avant, p.	before.	doigt, s. m. (o-a)	finger.
avent, s. m.	advent.	Echo, s. m.	Echo.
Bas, s. m.	Stocking.	écot, s. m.	share.
bât, s. m.	pack-saddle.	non, p.	no.
baux, s. m.	leases.	Nom, s. m.	name.
beaux, a. pl.	fine.	On, pr.	They.
bouillie, s. f.	pap.	ont, ils.	they have.
bouillis, a. pl.	boiled.	Pain, s. m.	Bread.
Cap, s. m.	Cape.	pin, s. m.	a pine tree.
cape, s. f.	cloak.	foie, s. m. (o-a)	liver.
Face, s. f.	the face.	fois, s. f. (o-a)	time.
fasse, qu'il.	let him do.	Grace, s. f.	Grace.
faim, s. f.	hunger.	grasse, a.	fat.
fin, s. f.	end.	Haut, a.	high.
faon, s. m.	a fawn.	ho! p.	oh!
fend, il.	he splits.	Joue, s. f.	Cheek.
car, c.	for.	joug, s. m.	yoke.
quart, s. m.	quarter.	laid, a.	ugly.
carte, s. f.	a card.	lait, s. m.	milk.
quarte, s. f.	a quart.	Mais, c.	But.
ces, pr.	these or those.	mes, pr.	my.
ses, pr.	his or her.	maux, s. m.	evils.
chaîne, s. f.	a chain.	mots, s. m.	words.
chêne, s. m.	an oak.	pan, s. m.	skirt, of a coat
chair, s. f.	flesh.	paon, s. m.	peacock.
cher, a.	dear.	Rais, s. f.	Line.
choc, s. m.	shock.	rets, s. m.	a net.
choque, il.	offends, he.	rang, s. m.	rank.
cigne, s. m.	swan.	rends,	renderest (thou)
signe, s. m.	sign.	Seau, s. m.	Pail.
cœur, s. m.	heart.	saut, s. m.	a jump

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
suie, s. f.	soot.	toux, s. f.	a cough.
suis, (je)	I am.	Vain, a. m.	Vain.
Tant, p.	so much.	vin, s. m.	wine.
tems, s. m.	time.	vice, s. m.	vice.
toue, s. f.	towing.	vis, s. f.	screw.

French words which are the same in sound and orthography, but different in their signification.

Aire, m.	nest (of hawks.)	foudre, m.	sort of a vessel.
aire, f.	floor (of a barn.)	foudre, f.	thunder bolt.
aune, m.	elder, a tree.	fourgon, m.	a poker
aune, f.	ell, a measure.	fourgon, m.	a wagon.
Barbe, f.	a beard.	Garde, m.	guard, a soldier.
barbe, m.	a Barbary horse.	garde, f.	nurse to a sick person.
Capre, m.	a privateer.	greffe, m.	registry
capre, f.	a caper.	greffe, f.	a graft.
coche, m.	a caravan.	Jeûne, m.	fasting.
coche, f.	a saw.	jeune, a. c.	young.
cornette, m.	an officer.	Livre, m.	a book.
cornette, f.	a head dress.	livre, f.	a pound
exempt, s. m.	free from.	Manche, m.	handle
exempt, s. m.	an officer.	manche, f.	sleeve.
cravate, m.	a soldier.	mémoire, m.	a bill.
cravate, f.	a neck-cloth.	mémoire, f.	the memory.
Dragon, m.	a dragoon, a soldier.	mode, m.	a mood.
dragon, m.	dragon, a serpent	mode, f.	way or fashion.
Enseigne, m.	an officer.	moule, m.	a mould.
enseigne, f.	sign of a house.	moule, f.	a shell fish.
été, m.	summer, season.	mousse, m.	a swabber
été, v.	been (auxil. v.)	mousse, f.	moss
exemple, m.	an example.	Neuf, a. c.	nine
exemple, f.	a copy.	neuf, a. m.	new
pair, m.	a peer.	Office, m.	duty, business
pair, m.	even.	office, m.	an office.
Feu, m.	fire.	ombre, m.	ombre, a game
feû, m	deceased, late.	ombre, f.	shade
fin, m.	chief point.	où, p.	where
fin, f.	end of things.	ou, p.	or

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
page, m.	a page, at court.	Quartier, m.	part of a town.
page, f.	a page, of a book.	quartier, m.	quarters at war.
palme, m.	hand's breadth.	Réclame, m.	sound to call a hawk.
palme, f.	a branch of a tree.	réclame, f.	catch word of a page.
parallèle, m.	comparison.	régale, m.	repast or feast.
parallèle, f.	a parallel line.	régale, f.	a king's perquisite.
pendule, m.	a pendulum.	Satire, m.	heathen god.
pendule, f.	a clock.	satire, f.	satire or sarcasm.
période, m.	a space of time.	somme, m.	a nap, sleep.
période, f.	period of a discourse.	somme, f.	a sum of money.
pique, m.	a spade, at cards.	souris, m.	a smile.
pique, f.	pike, a lance.	souris, f.	a mouse.
pivoine, m.	gnat-snapper.	Temple, m.	a place of worship.
pivoine, f.	piony, a plant.	temple, f.	temple of the head.
plane, m.	plane, a tree.	tour, m.	turn or trick.
plane, f.	plane, a tool.	tour, f.	tower or spire.
poêle, m.	a stove.	vase, m.	vessel or urn.
poêle, f.	frying pan.	vase, f.	slime.
poste, m.	place, employ.	voile, m.	veil or cloth.
poste, f.	post office.	voile, f.	sail of a ship.
pourpre, m.	spotted fever.		
pourpre, f.	royal dignity.		

RECAPITULATION.

In order to give a summary of the different classes of words which have been perused, I will conclude the Spelling-Book with a collection of those which may appear the most difficult to be pronounced in it, viz :

* Abeille, aigreur, aiguille, aiguillon, anguille, anchois, anneau, ambre, arrhes, avoir, avais, ambiguité, anti-quaille.

* The signification of the following French words, may be found in the preceding, according to their respective syllables and initial letters.

Balayé, beau, baïllement, béquilles, borgnesse, bouteille, bouche, bouilloire, brandiller, bredouilleur.

Châtaigne, choix, chercher, cœur, cœur, corps, cueilleuse.

Dieu, deux, dépouillé, douceur, douze, douillettement.

Eventail, effroyable, ennuyeusement, enseigne, écaille.

Feuillage, fructueux, foible, français, faon, fiel, flageolet.

Gai, gaillardement, geai, gorge, goût, gueux, grenouillère.

Hache, haïssent, hénissement, heureux, huitre, humble.

Ignorance, infailible, inguérisable, inquisition, ivoire.

Juive, joyau, joyeuse, jeu, jonquille, Juillet, Juin.

Laïque, loyauté, longueur, luisant, lorgnette, louange.

Magnifique, manchon, meuble, muet, merveilleux, muraille.

National, nom, nettoyé, nouveaux, noyau, nuisible, neutralité.

Oiseau, œuvres, œillade, oreille, oseille, orthographe, orgue.

Partial, partition, peigne, peux, pointilleuse, philosophique.

Quai, quoi, quasi, quelque, quenouille, quiconque, questionné.

Réchaud, recueillir, racaille, rigueur, rayonnant, rouille.

Séditieux, sphérique, soigneux, secret, sommeiller, songeais.

Taon, taureau, tourbillon, travailler, tortillé, témoignage.

Un, usurpant, uniquement, équivoque, ustensile, unanime.

Vainqueur, vaillamment, vieux, vieillissant, voyageur, vuidier.

Lessons of Words containing different Sorts of Syllables

FIRST LESSON.

The Fable of the Bird-catcher and the Stork.

Un oiseleur prit un jour,	A Bird-catcher took one
dans ses filets, plusieurs	day, in his nets, several
Grues, et plusieurs Oies;	Cranes, and several Geese:

parmi lesquelles ils s'y rencontra une Cicogne.

Ce pauvre Oiseau le pria avec instance de lui sauver la vie, et de lui rendre la liberté ; d'autant qu'elle n'était ni Oie, ni Grue, et qu'elle ne faisait de tort à personne.

De plus, dit elle, j'ai grand soin de ma vieille mère, et la nourris avec toute l'attention dont je suis capable.

L'oiseleur impitoyable lui répondit avec aigreur, qu'est-ce que celà m'importe ? puisque te voilà prise avec les autres qui m'ont fait du tort, tu mourras avec eux.

amongst which there happened to be a Stork.

This unfortunate Bird entreated him earnestly to spare her life, and to set her at liberty ; as she was neither a Goose nor a Crane, and did no harm to any body.

Besides, said she, I take great care of my old mother, and feed her with all the attention I am capable of.

The unmerciful bird-catcher answered her, with an angry tone, what is all that to me ? since thou art now taken with others that have done me harm, thou shalt also die with them.

MORAL.

Il ne faut jamais fréquenter que des gens de bien ; car ceux qui s'associent avec les méchans, périront avec eux, quoiqu'ils soient innocens.

We must never associate with any other but good people ; for those who keep company with the wicked will suffer with them, though they may be innocent.

SECOND LESSON

The Fable of the Horse and the Fly.

Une Mouche placée sur le timon d'une voiture criait d'un ton impérieux après le Cheval qui la tirait : que tu vas lentement ! ne

A Fly sitting upon the pole of a carriage, called to the Horse that was drawing it : how slowly you creep along won't you mend

veux-tu pas marcher plus vite ? Prends garde que je te perce le cou de mon aiguillon.

Le Cheval lui répondit froidement : tes paroles et tes menaces ne me touchent guères ; je ne crains que celui qui conduit, avec un fouet long et souple, le joug que je porte ; c'est pourquoi, cesse de me parler avec cet air frivole et téméraire ;

Car je sais mieux que toi, quand il faut m'arrêter, et quand je dois courir.

your pace, and go faster Take care or I shall twinge your neck with the weapon I have.

The Horse, with an air of contempt, replied, your commands and threats are not worth my notice ; I only dread the man, who with his long and pliant whip drives the burden which I bear ; therefore leave off speaking to me in that saucy and impertinent manner ;

For I know better than you can tell me, when to halt, and when to mend my pace.

MORAL.

Cette Fable sert à exposer l'impudent hardiesse, et le ridicule déportement de ces gens, qui, sans avoir ni force ni pouvoir, ne laissent pourtant pas de faire de vaines menaces.

This fable serves to expose the impudent boldness and ridiculous behaviour of those people, who, having neither abilities nor power, dare, nevertheless, utter vain and disdainful threats.

THIRD LESSON.

The Fable of the Dog and the Wolf.

Un Loup, extrêmement maigre et affamé, rencontre, par hasard, un Chien gras, dodu, et des mieux nourri.

A lean, hungry and half-starved Wolf, met, by accident, a jolly, plump, and very well fed Mastiff.

S'étant arrêtés pour se saluer réciproquement l'un et l'autre ; apprenez-moi, je vous prie, dit le Loup, d'où vous vient cet embonpoint, et comment faites-vous donc pour être aussi gras que vous l'êtes ?

Pour moi, qui suis beaucoup plus fort que vous, et qui bravant très-souvent les dangers, auxquels je suis exposé, me donne bien des peines pour avoir de quoi subsister, je meurs cependant de faim.

Le Chien lui répondit aussitôt, je n'en doute nullement ; mais vous jouirez des mêmes avantages que moi, si vous pouvez vous résoudre à rendre les mêmes services au Maître que je sers.

Et quels services, donc ? lui-répliqua le Loup.

C'est, répondit le Chien, de garder sa maison pendant la nuit, et d'en éloigner les Voleurs, et toutes sortes d'étrangers.

Ami, reprit le Loup, tout transporté de joie, s'il ne tient qu'à cela pour être heureux, je le ferai très-volontiers : car je traîne maintenant une vie misérable dans les bois, où je suis presque toujours exposé à l'air et souvent à la pluie, à la neige et à la grêle.

Having stopped to pay each other the usual compliments ; prithce, says the Wolf, how comes it about that you look so comely, and how do you live, that you are so much fatter than I am ?

For my part though I am stronger than you are, and very often venturing many dangers, undergo great difficulties to obtain a livelihood, yet I am almost ready to perish with hunger.

The Dog answered him bluntly, I make no doubt of it ; but you shall live as well as I do, if you can but condescend to do the same service for my Master as I do.

And what's that, then ? said the Wolf to him.

It is, replied the Dog, to watch about his house at night and keep it from Thieves, and all kinds of strangers.

Friend, answers the Wolf, quite overjoyed, if that is all I must do to live happy, I'll do it with all my heart : for at present I have but a sorry time of it, in the woods exposed, as I generally am, to the open air, and frequently to rain, snow, and hail.

Il me serait bien plus doux, sans doute, de vivre à couvert dans une maison, où je serais sûr de trouver de quoi me rassasier tous les jours.

C'est vrai dit le Chien, ainsi viens donc avec moi.

Ils partent donc ensemble ; mais, en chemin faisant, le Loup s'aperçut que le cou du Chien était pelé, et comme il était fort curieux, il lui demanda d'où cela pouvait provenir ?

Oh ! ce n'est rien, répondit le Chien.

Mais encore dites-moi, je vous prie.

Hé ! bien, il faut que vous sachiez qu'étant quelque fois un peu trop vif on me lie, à cause de cela, attaché pendant le jour, afin que je me repose, et que j'en sois plus éveillé et plus actif, pendant la nuit : mais vers le soir on me détache, et pour lors je puis aller roder où bon me semble.

On a grand soin de m'apporter du pain ; mon maître me donne des os de sa table ; les domestiques me jettent souvent d'excellens morceaux ; et tous les restes de viande, dont on ne se soucie pas, me sont aussi réservés. C'est ainsi que je vis, sans avoir beaucoup de peine, ni de fatigue à essuyer

It would be much more agreeable, no doubt, to have a good house over my head and be sure of a belly-full of victuals every day.

True, says the Dog, therefore follow me.

They then set off together ; but, as they were jogging on, the Wolf spied a crease in the Dog's neck, and, having a strange curiosity, he asked him what it meant ?

Puh ! nothing at all, says the Dog.

Nay, but, pray, says he, tell me.

Why, to tell you the truth, you must know I am now and then a little fierce, for which reason I am tied up in the day time to make me sleep, that I may watch the better in the night time : but, when twilight comes, out I am turned, and may freely range about wherever I please.

Then I have bread in plenty ; my master brings me bones from his table, the servants every now and then toss me a tit-bit ; and whatever scraps are left by the family, fall of course to my share.—This is my manner of living without having any great trouble.

Mais, dis-moi, reprit le Loup, s'il te prenait quelquefois envie d'aller faire un tour où tu voudrais, en as-tu la liberté ?

Non pas tout-à-fait, répondit le Chien.

Oh ! votre serviteur, Monsieur le Chien ; jouissez, à la bonne heure, des avantages dont vous faites tant de cas.

Quant à moi, je ne voudrais pas accepter un Royaume à de pareilles conditions ; car la *Liberté* est ma Devise.

But, tell me, replied the Wolf, if you should be inclined sometimes to take a little trip any where are you at liberty to do it ?

I can't say that I am, said the Dog.

Then farewell, friend, enjoy and welcome, all the good things you have been just now boasting of.

For my part, I would not be a king upon the terms you mention ; for *Liberty* is the word for me.

MORAL.

Cette Fable est bien propre à nous apprendre qu'un homme, quoique pauvre, peut être plus heureux s'il jouit de sa liberté, que celui qui est opulent, et vit dans un état de servitude.

This Fable is fit to teach us that the poor man who enjoys his liberty, may be far happier than he who makes the greatest figure and lives in a state of dependence.

Recueil des noms de Baptême les plus ordinaires d'Hommes et de Femmes, et des Abréviations dont on fait usage, en Français. J'ai jugé nécessaire de les mettre ici, par ordre alphabétique, afin qu'on en puisse trouver plus facilement la signification, en Anglais, quand on en aura besoin.

A collection of the most usual Christian names of men and women, and of the abbreviations which are made use of in French. I have thought proper to range them here in an alphabetical order, that the signification of any of them in English, may the more easily be found, when there is occasion for it.

Names which are the same in French and in the English language are omitted.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH.
Achille, m.	Achilles	Dominique, m.	Dominick
Adélaïde, fm.	Adelaid	Dorothé, f.	Dorothy
Adéline, f.	Adelina	Edouard, m.	Edward
Adolphe, m.	Adolphus	Edouin, m.	Edwin
Adrien, m.	Adrian	Elie, m.	Elias
Agathe, f.	Agatha	Elisée, m.	Elisha
Alain, m.	Allen	Emile, m.	Emilius
Alexandre, m.	Alexander	Emilie, f.	Amelia
Alithe, f. é	Alithea	Emmé, f.	Emma
Ambroïse, m.	Ambrose	Eraste, m.	Erastus
Amélie, f.	Amelia	Etienne, m.	Stephen
André, m.	Andrew	Ezéchias, m.	Hezekiah
Angélique, f.	Angelica	Ezéchiél, m.	Ezekiel
Anne, f.	Anna, Ann	Fabien, m.	Fabian
Annibal, m.	Hannibal	Fanchon, f.	Fanny
Antoine, m.	Anthony	François, m.	Francis
Arabelle, f.	Arabella	Françoise, f.	Frances
Athanase, m.	Athanasius	Gaspard, m.	Jasper
Auguste, m.	Augustus	Gautier, m.	Walter
Auguste, f.	Augusta	Gédéon, m.	Gideon
Barbe, f.	Barbara	Geoffroi, m.	Geoffrey
Barnabe, m.	Barnaby	Georgette, f.	Georgiana
Barthélemi,	Bartholomew	Gérard, m.	Gerard
Benôit, m.	Benedict.	Gervais, m.	Jarvis
Catherine, f.	Catharine	Giles, m.	Giles
Cathos, f.	Kate	Godefroi, m.	Godfrey
Catain, f.	Kitty	Gotton, f.	Peggy, Peg
Cécile, f.	Cecilia	Grace, f.	Grace
Christine, f.	Christina	Grégoire, m.	Gregory
Christophe, m.	Christopher	Griffon, m.	Griffin
Claire, f.	Clara	Guillaume,	William
Constance, f.	Constantia	Guillelmine,	Wilhelmina
Corneille, m.	Cornelius	Guillot, m.	Baily
Corneilie, f.	Cornelia	* Hector, m.	Hector
Debora, f.	Deborah	Henri, m.	Henry

* See the note on the aspiration of *h* which is annexed to p. 21.

FRENCH.	ENGLISH.	FRENCH.	ENGLISH
Henriette, f.	Henrietta	Marc, m.	Mark
Hilaire	Hilary	Marguerite,	Margaret
' Homfroi	Humphrey	Marthe, f.	Martha
' Hortence, f.	Hortensia	Mathilde, f.	Matilda, Maud
' Hughes	Hugh	Mathieu, m.	Matthew
Ignace	Ignatus	Maurice, m.	Morris
Isabau or	} Isabella	Moïse, m.	Moses
Isabelle, f.		Nannette, f.	Nancy
Jaques	James	Octave, m.	Octavius
Jaqueline, f.	Joan	Octavie, f.	Octavia
Jannot, m.	Johnny	Osée, m.	Hosea
Javotte, f.	Jenny	Othon, m.	Otho
Jean	John	Patrice, m.	Patrick
Jeanne, f.	Jane	Phinées, m.	Phineas
Jeoffroi, m.	Jeoffrey	Pierre, m.	Peter
Jérémie	Jeremiah	Priscille, f.	Priscilla
Josephe, f.	Josepha	Randolphe,	Randal
Josué, m.	Joshua	Raoul, m.	Ralph
Jule, or	} Julius	Renand, m.	Reynold
Jules, m.		Rodolphe, m.	Rolph
Julie, f.	Julia	Sabine, f.	Sabina
Julienne, f.	Juliana	Salomon, m.	Solomon
Laure, f.	Laura, Lora	Samson, m.	Sampson
Laurent, m.	Lawrence	Sara, f.	Sarah
Lazare, m.	Lazarus	Sébastien, m.	Sabastian
Léa, f.	Leah	Silvestre, m.	Silvester
Léandre, m.	Leander	Sophie, f.	Sophia
Léonarde, f.	Leonarda	Sophonie, f.	Zepheniah
Léonore, f.	Leonora	Susanne, f.	Susannah
Louis, m.	Lewis	Théodose, m.	Theodosius
Louise, f.	Louisa	Thibaud, m.	Theobald
Luc, m.	Luke	Timotée, m.	Timothy
Lucie, f.	Lucy	Tobie, m.	Toby
Lucrece, f.	Lucretia	Valentin, m.	Valentine

A
SHORT INTRODUCTION
TO
FRENCH GRAMMAR.

BY WAY OF QUESTION AND ANSWER.

CHAP. I.

Of Grammar in general : Of Letters, Accents, and other Marks used in the French Language.

Ques. What is Grammar ?

Ans. It is an art which teaches the proper manner of speaking and writing a language.

It has, therefore, for its object, the consideration of Letters, Syllables, Words, and Sentences.

Q. How many letters are there in the French Language ?

A. There are twenty-five ; namely, six Vowels and nineteen Consonants.

Q. Do they always retain the vocal and articulated sounds ascribed to them in the Alphabet ?

A. No: for these being insufficient to represent, of themselves, all the vocal sounds and articulations of the French language, there are, besides the various combinations, figured Accents and Marks, which are made use of to indicate others.

Q. How many sorts of figured Accents are there in the French Language ?

A. There are three sorts ; namely,

The Acute,	(')	L'Aigu.
The Grave,	(`)	Le Grave.
The Circumflex,	(^)	Le Circonflexe.

Q. What is the Acute?

A. The Acute, which is a short line drawn from the right hand toward the left, is placed on the vowel *e* only, to indicate a sharp sound, as in *été*, being, &c.

Q. What is the use of the Grave?

A. The Grave, which, on the contrary, is a short line drawn from the left hand towards the right, is chiefly used on the vowel *e*, to denote a clear and open sound; as in *accès*, access: *après*, after, &c. It is also used at *à*, to; *là*, there; *où*, where, merely to distinguish them from *a*, has; *la*, the; *ou*, or.

Q. What is the use of the Circumflex?

A. The Circumflex, which consists of the two former accents, is occasionally set on the vowels, *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, to point out that such letters are to be pronounced long; as in *matin*, a mastiff-dog; *tempête*, a tempest; *gîte*, a lodging; *côté*, a side; *flûte*, a flute; whereas they are short in *matin*, morning; *trompette*, a trumpet, &c.

Q. What are the other marks used in the French language?

A. There are three sorts of them; namely,

The Cedilla,	(ç)	La Cédille.
The Diæresis,	(¨)	La Diérèse.
The Apostrophe,	(')	L'Apostrophe.

Q. What is the use of the Cedilla?

A. The Cedilla, or Cerilla, as some call it, which is a short curve line, is put under the *c* only before *a*, *o*, *u*, to divest it of its strong articulation, and give it the sharp hissing sound of the *s*; as in *il menaça*, he threatened; *une leçon*, a lesson; *je reçus*, I received, &c.

Q. What is the use of the Diæresis?

A. The Diæresis, which consists of two dots, is placed over the last of two vowels that meet together in a word, to mark they are to be pronounced in two syllables; as in *Israël*, *Luïc*, *Saül*, &c. read *Isra-el*, *Lu-ic*, *Sa-ul*.

Q. What is the use of the Apostrophe?

A. The Apostrophe, which is like a comma set at the top of a consonant, serves to indicate the omission of one of these vowels only, viz. *a, e, i*; as in *l'âme* for *la-âme*, the soul; *l'esprit* for *le-esprit*, the mind; *s'il* for *si-il*, he; it is likewise used before an *h* mute, or not aspirated, as in *l'homme* for *le-homme*, the man, &c. and after *qu'* instead of *que*, when this word occurs before any of the vowels.

Q. What is the meaning of the letter *h* being *aspirated* in some words and *mute* in others?

A. When the letter *h* is said to be aspirated, it implies that it must be uttered in as strong a manner as in the English words; *hard*, *host*; for instance, it is aspirated in *hardi*, bold; *honte*, shame; but when it is mute, or not aspirated, it is no more uttered in French than that of the English words *hour*, *heir*, *honour*; therefore we read *abile*, for *habile*, clever; *emme*, for *homme*, man, &c.

Q. What is the use of the letter *y* in French?

A. The letter *y* often serves to denote the etymology of words derived from the Greek, wherein it stands for a single *i*; as in *analyse*, analysis, *syllabe*, syllable, &c. but between two vowels in French words, it indicates, in some of them, the sound of two *i*'s; as in *essayer*, to try; *envoyer*, to send, &c. and in others. that of a liquid *i*; as in *ayeul*, grandfather, &c.

Q. What is the best way to acquire the different sounds and articulations of French syllables?

There are general rules prefixed to most French Grammars for that purpose; but, from all the attempts that have hitherto been made, it does not appear, that written directions will sufficiently answer the views of an inquisitive learner, without the assistance of a good teacher.

CHAP. II.

Of Words and their Grammatical Distinctions.

Q. What is meant by a word?

A. A word is one or more syllables put together to signify something

- Q. Are there many different sorts of words in a Language?
- A. There are several distinct kinds of words in languages but grammarians do not agree about their respective denominations, nor even their numbers.*
- Q. What is the usual denomination of those which serve to compose the English and French languages?
- A. The various words, made use of in speaking or writing, may be denominated and classed as follow; viz.

ENGLISH.

1. The Articles,
2. The Substantives,
3. The Adjectives,
4. The Pronouns,
5. The Verbs,
6. The Particles.

FRENCH.

- Les Articles.
 Les Substantifs.
 Les Adjectifs.
 Les Pronoms.
 Les Verbes.
 Les Particules.

- Q. Are not these denominations suitable to the various classes of words, in all languages?
- A. No: for the Latin Language has no Articles; therefore it is more ambiguous than modern Languages are.

CHAP. III.

Of Articles in General.

- Q. What is an Article?
- A. The Article is a small word prefixed to Substantives, to show their relations to preceding or following words; these circumstances being not expressed in modern Languages, by *Cases* or different terminations, as they are in the Greek and Latin Languages.

*The different sorts of words, that constitute a language, are generally called *parts of speech*; but they are not uniformly distinguished by modern grammarians; some reckon *ten* of them, which they call and range thus: *nouns, adjectives, articles, pronouns, verbs, participles, adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections*; some *nine*, by leaving out the *participles*; others *eight*, by omitting the denominations of *adjectives* and *participles*, and so down to *four*; viz. *nouns, adverbs, verbs, and particles*.

Q. What is there to be observed with regard to French and English Articles?

A. That the French Articles have *Genders* and *Numbers*; whereas the English Articles are not susceptible of any grammatical variation.

Q. How many Genders and Numbers are there in French?

A. Two Genders only, *viz.* the Masculine and Feminine; and two Numbers, *viz.* the Singular and Plural.

Q. How many sorts of Articles are there in French?

A. Most grammarians reckon three, *viz.*

The Definite—(the) *le m. la f. les pl.*—*Le Défini.*

The Indefinite—(a or an) *un m. une f.*—*L'Indéfini.*

The Partitive—(some) *du m. de la f. des pl.* *Le Partitif.* But strictly speaking, there are but two in French, *viz.* The Definite and the Indefinite; the *Partitive* being to all external appearance, though different in signification, like the variations of the second *State* of the Definite Article; see the Examples of the different Declensions.

Q. Are these Articles to be placed before all French Substantives, according to their respective Genders and Numbers?

A. No: for before Substantives, in the singular Number, beginning with a vowel or *h* mute, the final vowel of *le* and *la* is cut off, as I have observed before.

Q. What Parts of Speech, besides the Articles, have Genders and Numbers in French?

A. The Substantives, Adjectives, and Pronouns.

CHAP. IV.

Of Substantives in General.

Q. What is a Substantive?

A. A substantive is a word that expresses the name of every thing real or imaginary, without the help of any other word to make us understand it; as *un Homme*, a Man; *un Ange*, an Angel; *une Maison*, a house; *une Eglise*, a Church, &c.

Q. How many sorts of Substantives are there?

A. Three: *viz.* Common, Abstract, and Proper.

Q. What are Common Substantives ?

A. Such as are applicable and common to all real objects of the same species or kind, as *homme*, man ; *cheval*, horse ; *maison*, house ; *arbre*, tree, &c.

Q. And what are the Abstract Substantives ?

A. Those which signify objects that have no other mark of existence but in our minds ; as *Ange*, Angel ; *chagrin*, grief ; *espérance*, hope, &c.

Q. What are those that are called Substantives Proper ?

A. Such as are appropriated to distinguish Men, Women, Places, or particular things ; as *Jean*, John ; *Marie*, Mary ; *Londres*, London ; *la Tamise*, the Thames, &c. for *John* is not the name of every man, nor *London* of every city, &c.

Q. Is there any grammatical difference between the French and English Substantives ?

A. French Substantives are either of the Masculine or Feminine Gender ; whereas the greatest part of English substantives are *neuter*, that is, of neither gender ; such are those that express the name of inanimate things ; for we say, *le Livre*, the Book ; *la Table*, the Table ; &c. but substantives which relate to the Male sex, as *un Homme*, a Man ; &c. are of the Masculine Gender, and those which relate to the Female sex, as *une Femme*, a Woman ; &c. are of the Feminine, in both languages.

Q. By what means is the Gender of French Substantives, expressing inanimate things, to be known ?*

A. By practice in general ; but for a greater certainty, by looking into a French dictionary for it.

Q. How can practice enable a learner to find out their respective Genders ?

A. By remembering those substantives that admit of *le* and *la*, or *un* and *une* before them ; for instance, *Livre* is of the Masculine Gender, because we can say *le Livre*, or *un Livre* ; and *Table* is of the Feminine Gender, because we may say either *la Table* or *une Table*.

* See Treatise on the Gender of Nouns.

- Q. But how can the Gender of these Substantives which begin with a vowel or *h* mute, be acquired by practice ?
- A. By prefixing to them an Adjective beginning with a consonant; as *un grand esprit*, a great wit; *une grande âme*, a great soul; *un grand honneur*, a great honour, &c.
- Q. What difference is there between a Substantive and an Adjective ?
- A. A Substantive has no need of being joined to any other word, in order to be well understood; for we understand very well what is meant by *book, table, house*, &c. but an Adjective has, or is supposed to have, a Substantive to which it relates, and without which it cannot be understood: thus *great, small, lofty*, are not clearly understood, but when they are joined to substantives, as a *great book, a small table, a lofty house*, &c.
- Q. What else is there to be observed with respect to the French Substantives ?
- A. The manner of forming their plural number, which is commonly done by the addition of an *s*, to the termination of their singular;* and the way of declining them, that is, of using the different variations of the articles before them, as in the following examples.

EXAMPLES.

Of Substantives declined with the Definite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.	PLURAL.
Le livre, the book ;	Les livres, the books.
du livre, (for de le) of or	des livres, (for de les) of or
from the book ;	from the books.
au livre, (for à le) to the	aux livres, (for à les) to the
book ;	books.

* There are, however, several French Substantives that deviate from this Rule

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
La table,	the table ;	Les tables,	the tables.
de la table,	of the table ;	des tables,	of the tables
à la table,	to the table ;	aux tables,	to the tables.

EXAMPLE III

A Substantive Feminine, beginning with a Vowel.

SINGULAR.		PLURAL.	
L'âme,	the soul ;	Les âmes,	the souls
de l'âme,	of the soul ;	des âmes,	of the souls
à l'âme,	to the soul ;	aux âmes,	to the souls.

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h mute.

SINGULAR.		PLURAL.	
L'Homme,	the man ;	Les hommes,	the men.
de l'homme,	of the man ;	des hommes,	of the men.
à l'homme,	to the man ;	aux hommes,	to the men.

* * The French particle *à*, signifying *to* or *at*, is always to be accented thus, *à* ; and the Articles *du*, *de la*, and *des*, may as well be rendered here by *from the*, as by *of the*.

EXAMPLES.

Of Substantives declined with the Indefinite Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Un garçon,	a boy ;	Des garçons	boys.
d'un garçon,	of or from a	de garçons,	of or from
	boy ;		boys.
à un garçon,	to a boy ;	à des garçons,	to boys

EXAMPLE II.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant

SINGULAR.		PLURAL.	
Une fille,	a girl ;	Des filles,	girls.
d'une fille	or a girl ;	de filles,	of girls
à une fille,	to a girl ;	à des filles,	to girls

EXAMPLE III.

A Substantive Masculine, beginning with a Vowel

SINGULAR.		PLURAL.	
Un enfant,	a child ;	Des enfans,	children
d'un enfant,	of a child ;	d'enfans,	of children.
à un enfant,	to a child ;	à des enfans,	to children

EXAMPLE IV.

A Substantive Feminine, beginning with an h mute.

SINGULAR.		PLURAL.	
Une heure,	an hour ;	Des heures,	hours
d'une heure,	of an hour ;	d'heures,	of hours
à une heure,	to an hour ;	à des heures,	to hours

* * The French monosyllables *de* and *à*, which are prefixed to the Indefinite Articles *un* and *une* in the singular, and to *des* in the plural number, are Prepositive Particles.

EXAMPLES.

Of Substantives declined with the partitive Article.

A Substantive Masculine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.		PLURAL.	
Du papier,	some paper ;	Des papiers,	some papers
de papier,	of or from some	de papiers,	of some papers
	paper ;		
à du papier,	to some pa-	à des papiers,	to some pa-
	per ;		pers

EXAMPLE II.

A Substantive Feminine, beginning with a Consonant.

SINGULAR.	PLURAL.
De la poudre, some powder ;	Des poudres, some powders
de poudre, of some powder ;	de poudres, of some powders
à de la poudre, to some powder ;	à des poudres, to some powders.

EXAMPLE III.

A Substantive Feminine beginning with a Vowel

SINGULAR.	PLURAL.
De l'eau, some water ;	Des eaux, some waters.
d'eau, of some water ;	d'eaux, of some waters.
à de l'eau, to some water ;	à des eaux, to some waters.

EXAMPLE IV.

A Substantive Masculine, beginning with an h mute.

SINGULAR.	PLURAL.
De l'honneur, some honor ;	Des honneurs, some honors.
d'honneur, of some honor ;	d'honneurs, of some honors.
à de l'honneur, to some honor ;	à des honneurs, to some honors.

* * After the manner of these various Examples, and with their respective Articles, may be declined both Common and Abstract Substantives, when used in the same se se.

EXAMPLES.

Of Substantives proper, declined with Particles.

Names of Men and Women beginning with a Consonant.

SINGULAR.	SINGULAR.
Jean, John,	Marie, Maria.
de Jean, of or from John ;	de Marie, of or from Maria.
à Jean, to John ;	à Marie, to Maria.

EXAMPLE II.

Names of Men and Women beginning with a Vowel.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Antoine,	Anthony ;	Anne,	Anna.
d'Antoine,	of Anthony ;	d'Anne,	of Anna
à Antoine,	to Anthony ;	à Anne,	to Anna.

EXAMPLE III.

Names of Men and Women with an h aspirated or mute.

With an h aspirated.

With an h mute.

Henri	Henry ;	Hélène,	Helena.
de Henri,	of Henry ;	d'Hélène,	of Helena.
à Henri,	to Henry :	à Hélène,	to Helena.

EXAMPLE IV.

Names of Cities, Towns, Villages, and other places.

SINGULAR.		SINGULAR.	
Londres,	London ;	Oxford,	Oxford.
de Londres,	of London ;	d'Oxford,	of Oxford.
à Londres,	to London ;	à Oxford,	to Oxford.

* * This is the manner of declining most proper Names of Men, Women, Cities, Towns &c. as also the names of Months ; as *Janvier*, January ; *Février*, February, &c.

CHAP. IV.

Of Adjectives in General.

Q. What is an Adjective ?

A. It is a word that expresses the quality or condition of a Substantive, but has of itself no precise or determinate meaning, as *bon*, good ; *mauvais*, bad ; *grand*, great ; *petit*, small, &c.

Q. How can Adjectives be distinguished from Substantives ?

A. By adding the word *chose* (thing) to them ; for those that will admit of that word, and make sense with it, are Adjectives ; and those that will not are Substantives ; for we may say *une bonne chose*, a good

thing ; *une mauvaise chose*, a bad thing, &c. But we cannot say *un Livre chose*, a Book thing ; *une Table chose*, a Table thing, &c.

Q. What Grammatical difference is there between the French and English Adjectives ?

A. French Adjectives are, generally speaking, liable to vary their termination, in order to agree in Gender and Number with their Substantives ; I say *generally speaking*, because those ending with an *e* not accented, as *jeune*, young ; *facile*, easy, &c. have their Masculine and Feminine terminations alike.

Q. How do French Adjectives vary their terminations with respect to Gender and Number ?

A. The general rules are to annex an *e* to them, for the Feminine Gender ; and an *s* for the Plural Number ; as *grand* makes *grande*, for the Feminine Gender singular ; and *grands* Masculine, *grandes* Feminine, for the Plural ; as to their irregularities, see the Grammar p. 63.

Q. What is meant by degrees of Comparison ?

A. As Adjectives are made use of to express the qualities or conditions of Substantives, there are expressions called *Degrees of Comparison* which serve to increase or diminish those qualities, &c. in order to ascertain the real or apparent differences of the objects of our discourse.

Q. How many degrees of comparison are there ?

A. Three, which are distinguished by the denominations of POSITIVE, COMPARATIVE, and SUPERLATIVE

Q. What is the Positive ?

A. The Positive is the Adjective in its natural signification, without any regard to the increasing or diminishing of it : as *grand*, great ; *petit*, small ; *fort*, strong, &c.

Q. What is the Comparative ?

A. The comparative increases or diminishes the signification of the positive ; and is formed, in French, by putting either *plus* (more) or *moins* (less) before the Adjective ; as *plus grand* or *moins grand*, greater or less great : *plus petit*, or *moins petit*, smaller or less small.

Q. What is the Superlative?

A. The Superlative expresses the signification of the Adjective in the highest or lowest degrees of all; and is formed in French by putting *le plus*, *la plus*, *les plus*, the (most) or *le moins*, *la moins*, *les moins*, (the least,) before the Adjective, according to the Gender and Number of the Substantive it relates to; as in these examples: *il est le plus grand, mais le moins fort de tous*, he is the tallest, but the weakest of all; *votre Tante est la plus riche mais la moins libérale de vos Parens*, your aunt is the richest, but the least liberal of your relations, &c.

Q. Do all French Adjectives form the Degrees of Comparison in the same manner?

A. No: for the three following Adjectives have a Comparative and Superlative of their own; viz.

POSITIVE.	COMPARATIVE.	SUPERLATIVE.
<i>Bon</i> , Good;	<i>meilleur</i> , better;	<i>le meilleur</i> , the best.
<i>Mauvais</i> , bad;	<i>pire</i> , worse;	<i>le pire</i> , the worst.
<i>Petit</i> , little;	<i>moindre</i> , less;	<i>le moindre</i> , the least.

Yet the two last may also be compared with *plus* and *le plus*, prefixed to their Positive; for we frequently say *plus mauvais*, *plus petit*, &c. But never *plus bon*.

CHAP.V.

Of Pronouns in General.

Q. What are Pronouns?

A. They are words of peculiar use in speech; some serving as substitutes for Substantives, and others performing the office of Adjectives.

Q. How many sorts of pronouns are there?

A. There are six sorts which are distinguished by the following names, viz.

The Personal,	Les Personnels
The Conjunctive,	Les Conjonctifs
The Possessive,	Les Possessifs.
The Absolute,	Les Absolus.
The Demonstrative,	Les Demonstratifs.
The Relative,	Les Relatifs.

Q. What are the Personal Pronouns?

A They are those which directly denote Persons, and are used instead of their name ; as *Je* I, *tu* thou, *il* he, *elle* she, for the Singular ; *Nous* we, *vous* you or ye, *ils* or *elles* they, for the Plural. See the conjugations of Verbs, which are annexed to chap. vi. p. 104.

Q. What are the Conjunctive Pronouns ?

A. The Conjunctive Pronouns are also used instead of the Personal Pronouns in this respect, that they are either governed by verbs, or set after Prepositive particles : as *moi* or *me* me, *toi* or *te* thee, *le*, *la*, *elle*, or *lui*, *se*, *soi*, which may be rendered by *him*, her, or *it*, in the Singular, *Nous* us, *vous* you or ye, *eux*, *elles*, *les*, *leur* or *se*, for the Plural, according to the sense they imply.

Q. What are the Possessive Pronouns ?

A. They are Pronouns which indicate the Possession of the object before which they are placed, as *mon* *livre*, my book, *ta* *plume*, thy pen, *son* *chapeau*, his hat, &c.

As these Pronouns perform the office of Adjectives, they must likewise agree, in French, with the Gender and Number of the Substantive which they precede.

Q. What are the Absolute Pronouns ?

A. They are Pronouns which also indicate possession, but in an *absolute* sense, that is to say, without having a Substantive annexed to them ; though they relate to one already expressed before. These are *le mien* or *la mienne*, mine ; *le tien* or *la tienne*, thine ; *le nôtre*, or *la nôtre*, ours, &c. They likewise agree in French, with the Gender and Number of the Substantives they relate to.

Q. Are these two last sorts always placed among Pronouns ?

A. They are so by the generality of Grammarians, because they serve as substitutes for conjunctive pronouns ; for instance, when I say *c'est mon livre* it is my book ; *c'est le mien*, it is mine ; these phrases imply, *ce livre est à moi*, this book belongs to me, &c.

Q. What are the Demonstrative Pronouns ?

A. They are pronouns which serve to point out any person or object whatever ; as *ce Monsieur*, this or that Gentleman ; *cet Enfant*, this or that Child ; *cette Maison*, this or that House ; *ces Arbres*, these or those Trees, &c.

Q. Are the Pronouns *ce* and *cet*, used indifferently in French ?

A. No : for *ce* is only used before a Substantive of the Masculine Gender, beginning with a Consonant or *h* aspirated ; and *cet* before a Substantive Masculine, beginning with a vowel or *h* mute.

Q. What are Relative Pronouns ?

A. They are Pronouns that generally have a relation to a preceding Substantive, which is called by grammarians, the Antecedent ; as *le Maître qui enseigne*, the Master who Teaches ; *le livre que j'ai acheté*, the book which I have bought, &c. But when they are used for asking questions, they commonly begin a sentence , as *Qui vous appelait ?* Who called you ? *Que dites vous ?* What are you saying ? &c. These six classes of Pronouns are distinctly exhibited in the two following pages, viz.

Of the six different classes of Pronouns described in this chapter, together with their respective significations.

PERSONAL PRONOUNS.

SINGULAR.			PLURAL.	
Je,	I.	} It.	Nous,	We.
Tu,	thou.		Vous,	*You or ye
Il,	He.		Ils,	} They.
Elle,	She.		Elles,	

CONJUNCTIVE PRONOUNS.

SINGULAR.			PLURAL.	
Moi or me,	Me.	} It.	Nous,	Us.
Toi or te,	Thee.		Vous,	You or ye.
Lui, se, soi, c. }	Him. }		Eux, m. elles, f }	} Them.
Le m la, elle f. }	Her. }		Les, leur, se, c. }	

* The Pronoun *you* as well as *vous* is, through custom, which gives law to grammar, used either for the Plural or Singular number.

POSSESSIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Mon <i>m.</i> ma <i>f.</i>	My.	Mes <i>c.*</i>	My.
Ton <i>m.</i> ta <i>f.</i>	Thy.	Tes <i>c.</i>	Thy
Son <i>m.</i> sa <i>f.</i>	His, her, or its.	Ses <i>c.</i>	His or her
Notre <i>c.</i>	Our.	Nos <i>c.</i>	Our.
Votre <i>c.</i>	Your.	Vos <i>c.</i>	Your.
Leur <i>c.</i>	Their.	Leurs <i>c.</i>	Their.

ABSOLUTE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Le mien <i>m.</i>	} Mine.	Les miens <i>m.</i>	} Mine.
La mienne <i>f.</i>		Les miennes <i>f.</i>	
Le tien <i>m.</i>	} Thine.	Les tiens <i>m.</i>	} Thine.
La tienne <i>f.</i>		Les tiennes <i>f.</i>	
Le sien <i>m.</i>	} his or hers.	Les siens <i>m.</i>	} his or
La sienne <i>f.</i>		Les siennes <i>f.</i>	
Le nôtre <i>m.</i> la nôtre <i>f.</i>	Ours.	Les nôtres <i>c.</i>	Ours.
Le vôtre <i>m.</i> la vôtre <i>f.</i>	Yours.	Les vôtres <i>c.</i>	Yours.
Le leur <i>m.</i> la leur <i>f.</i>	Theirs.	Les leurs <i>c.</i>	Theirs.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Ce <i>et</i> cet <i>m.</i>	} This	Ces <i>c.</i>	} These
Cette <i>f.</i>		Ceux <i>m.</i>	
Celui <i>m.</i> celle <i>f.</i>	} That.	Celles <i>f.</i>	} Those.
Ceci <i>c.</i>		Ceux-ci <i>m.</i>	
Celui-ci <i>m.</i>	} This here.	Celles-ci <i>f.</i>	} These here.
Celle-ci <i>f.</i>		Ceux-là <i>m.</i>	
Celà <i>c.</i>	} That	Celles-là <i>f.</i>	} Those there.
Celui-là <i>m.</i>			
Celle là <i>f.</i>	That there.		

* *c* stands for common to both Genders.

RELATIVE PRONOUNS.

SINGULAR.		PLURAL.	
Qui c.	Who or that.	Qui c.	Who or that.
Que c.	Whom or that.	Que c.	Whom or that.
Quel m. Quelle f.	What* which.	Quels m. quelles f.	What Which.
Lequel m. laquelle f.	Which.	Lesquels m. lesquelles f.	Which.
Dont c.	whose, of whom, &c.	Dont c.	whose, of whom &c

CHAP. VI.

Of Verbs in General.

Q. What are Verbs ?

A. They are words which serve to express either the being or condition of their subjects, as *être*, to be ; *rester*, to stand ; or the actions corporeal and mental which they do ; as *parler*, to speak ; *penser*, to think ; &c.

Q. How many sorts of Verbs are there ?

A. There are generally speaking, but two sorts, *viz.* the Personal and the Impersonal.

Q. What is a Personal Verb ?

A. It is a Verb that can be conjugated with three Personal Pronouns in each number ; as *Je parle*, I speak ; *tu parles*, thou speakest ; *il parle*, he speaks, &c.

Q. What is an Impersonal Verb ?

A. It is a verb that can only be conjugated in the third person of the singular number ; as *il pleut*, it rains ; *il pleuvait*, it did rain ; *il plut*, it rained, &c.

Q. How are Verbs distinguished with respect to their use and signification ?

A. By six different denominations, of which it will be sufficient, for our present purpose, to mention the two following, *viz.* *The Auxiliary and Active Verbs.* †

* Besides the signification prefixed to this Pronoun, it is also rendered by *ce qui*, *ce que* and *quoi* ; according to the sense it implies.

† The name and use of other kinds of Verbs may be known, if required, by referring to the *Practical French Grammar*, p. 92.

Q. What are the auxiliary Verbs?

A. They are a kind of Verbs which, being prefixed to the Participle of other Verbs, help to convey the meaning of such actions or conditions as cannot be expressed by single words in modern languages, as *J'ai donné*, I have given; *Je suis blâmé*, I am blamed, &c. There are but two of them, viz. *avoir* to have; *être*, to be.

Q. What are Active Verbs?

A. They are Verbs, that express an action that passes from an agent to an object, as *he drinks wine*, (*il boit du vin*;) in which phrases, *drinks* is the Verb Active; *He*, the Agent, and *Wine*, the Object of that action.

Q. What grammatical Accidents are there in French Verbs?

A. There are four, viz. The Moods, Tenses, Numbers, and Persons of their respective conjugations.

Q. What is meant by the conjugation of a Verb?

A. The due distribution of the several inflections of a Verb, into Moods, Tenses, Numbers, and Persons.

Q. How many different Conjugations are there in French?

A. There are four, which are known by the termination of the Infinitive Moods of Verbs?

Q. What are the marks of each Conjugation?

A. The first ends in *er*, as *donner*, to give; the second in *ir*, as *finir*, to finish; the third in *oir*, as *recevoir*, to receive; the fourth in *re*, as *rendre*, to restore. But as some Verbs vary in their inflections, they are distinguished into *Regular* and *Irregular* Verbs.

Q. What is signified by Moods?

A. They are divers distinctions that are made in the manner of using Verbs, in order to express the different circumstances of actions, conditions, or sensations.

Q. How many Moods are there in Verbs?

A. Five, which are called the Infinitive, Indicative, Subjunctive, Imperative, and Conditional.

Q. What is meant by Tenses?

A. They are the divisions of the Moods, which serve to indicate, by various endings, the time in which something is, was, or shall be done. and are there

fore called *Present*, *Imperfect*, *Preterite*, and *Future Tenses*.

Q. What are Persons in Verbs?

A. Those inflections that are adapted to their respective Personal Pronouns; there are three in each number, as may be seen in the following conjugations.

CONJUGAISON DU VERBE AVOIR (3. ir.) INFINITIF.

Présent.	Avoir,	to have.
Participle prés.	ayant,	having.
Participle prêt.	eu <i>m. e f.</i>	had.

INDICATIF.

Présent		Composé du Prés.	
S. 1. J'ai,	I have.	eu,	had.
2. Tu as,	thou hast.	été	been.
3. Il <i>ou</i> elle a, he <i>or</i> she	has.	1. donné,	given.
P. 1. Nous avons, we have.		2. fini,	finished.
2. Vous avez, you have.		3. reçu,	received.
Ils <i>ou</i> elles ont, they have.		4. rendu,	restored

Imparfait.		Com. de l'Imp.	
S. J'avais,	I had.	eu,	had.
Tu avais,	thou hadst.	été,	been.
Il avait,	he had.	1. donné,	given.
P. Nous avions, we had.		2. fini,	finished
Vous aviez, you had.		3. reçu,	received.
Ils avaient, they had.		4. rendu,	restored.

* * The capital letters S. P., which are placed before and at the beginning of the subdivisions of the Tenses, denote their respective Singular and Plural Numbers. The figures 1, 2, 3, in the first column, indicate the three different Persons of each number; those of the second column, viz. 1, 2, 3, 4, serve to point out the particular conjugation of those Verbs to which the adjoining Participles belong, for *donné* comes from *donner*.

Prétérit.

S. J'eus, I had.
 Tu eus, thou hadst.
 Il eut, he had.

P. Nous eûmes, we had.
 Vous eûtes, you had.
 Ils eurent, they had.

Comp. du Prêt.

eu, had.
 été, been.
 1. donné, given

2. fini, finished.
 3. reçu, received.
 4. rendu, restored.

Future.

S. J'aurai, I shall or will
 have ;
 Tu auras, thou shalt have ;
 Il aura, he shall have ;

P. Nous aurons, we shall
 have ;
 Vous aurez, you shall
 have ;
 Ils auront, they shall
 have ;

Comp. du Future.

eu, had.
 été, been.
 1. donné, given.

2. fini, finished.
 3. reçu, received.
 4. rendu, restored.

Conditional.

S. J'aurais, I should have ;
 Tu aurais, thou shouldst
 have ;
 Il aurait, he should
 have ;

P. Nous aurions, we
 should have ;
 Vous auriez, you
 should have ;
 Ils auraient, they should
 have.

Comp. du Cond.

eu, had.
 été, been.
 1. donné, given.

2. fini, finished.
 3. reçu, received
 4. rendu, restored

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prés.	
S. Que,	That.	Quoique,	although
J'aie,	I may have;	eu,	had.
Tu aies,	thou mayest have;	été,	been.
Il ait,	he may have;	1. donné	given.
P. Nous ayons,	we may have;	2. fini,	finished.
Vous ayez,	you may have;	3. reçu,	received.
Ils aient,	they may have.	4. rendu,	restored.

Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. J'eusse.	I might have;	eu,	had
Tu eusses,	thou mightst have;	été,	been.
Il eût,	he might have.	1. donné,	given.
P. Nous eussions,	we might have;	2. fini,	finished
Vous eussiez,	you might have;	3. reçu.	received
Ils eussent,	they might have.	4. rendu,	restored

IMPERATIF.

Aie,	Have	or have	thou.	Ayons,	Let us	have.
Qu'il ait,	let him	have.	ayez,	have or	have	you.
Qu'elle ait,	let her	have.	qu'ils aient,	m. p. }	let them	
			qu'elles aient,	f. p. }	have.	

CONJUGAISON DU VERBE ETRE (4. ir.)
INFINITIF.

Présent,	Etre,	to be.
Participles prés.	étant,	being.
Participle prêt.	été,	been.

INDICATIF.

Présent.

Composé du Prés.

S	1. Je suis,	I am.	}	content,	satisfied.
	2. Tu es,	thou art.		prêt,	ready.
	3. Il ou elle est,	he or she is		1. estimé,	esteemed.

P.	1. Nous sommes,	we are.	}	2. punis,	punished.
	2. Vous êtes,	you are.		3. reçus,	received.
	3. Ils ou elles sont,	they are.		4. craints,	dreaded

Imparfait.

Comp. de l'Imp

S.	J'étais,	I was.	}	content,	satisfied
	Tu étais	thou wast.		prêt,	ready.
	Il était,	he was.		1. estimé,	esteemed.

P.	Nous étions,	we were.	}	2. punis,	punished.
	Vous étiez,	you were.		3. reçus,	received.
	Ils étaient,	they were.		4. craints,	dreaded.

Prétérit.

Comp. du Prét.

S.	Je fus,	I was.	}	content,	satisfied.
	Tu fus,	thou wast.		prêt,	ready.
	Il fut,	he was.		1. estimé,	esteemed.

P.	Nous fûmes,	we were.	}	2. punis,	punished
	Vous fûtes,	you were.		3. reçus,	received.
	Ils furent,	they were.		4. craints,	dreaded

Future

Comp. du Fut.

S.	Je serais,	I shall or will be.	}	content,	satisfied
	Tu seras,	thou shalt be.		prêt,	ready
	Il sera,	he shall be.		1. estimé,	esteemed

P.	Nous serons,	we shall be.	}	2. punis,	punished.
	Vous serez,	you shall be.		3. reçus,	received
	Ils seront,	they shall be.		4. craints,	dreaded.

Conditional.		Comp. du Cond.	
S. Je serais,	I should be.	content,	satisfied.
Tu serais,	thou shouldst be.		ready.
Il serait,	he should be.	1. estimé,	esteemed.
P' Nous serions,	we should be.	2. punis,	punished
Vous seriez,	you should be.		received
Ils seraient,	they should be.	3. reçus,	dreaded.
		4. craints,	

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prés.	
S. Que,	That.	Quoique,	although
Je sois,	I may be.		satisfied.
Tu sois,	thou mayst be.	prêt,	ready
Il soit,	he may be.	1. estimé	esteemed.
P. Nous soyons,	we may be.	2. punis,	punished
Vous soyez,	you may be.		received.
Ils soient,	they may be.	3. reçus,	dreaded.
		4. craints,	

Prétérit.		Comp. du Prét.	
S. Je fusse,	I might be.	content,	satisfied.
Tu fusses,	thou mightest be.		ready
Il fût,	he might be.	1. estimé,	esteemed.
P' Nous fussions,	we might be.	2. punis,	punished.
Vous fussiez,	you might be.		received.
Ils fussent,	they might be.	3. reçus,	dreaded.
		4. craints,	

IMPERATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.	
Sois	Be or be thou.	Soyons,	Let us be.
Qu'il soit,	let him be.	Soyez,	be or be you.
Qu'elle soit,	let her be.	Qu'ils soient,	let them be.

* * Learners are to observe, that all Adjectives and Participles of the Preterite, which are annexed to any of the Inflections of this Verb, must be of the same *Gender* and *Number* as the Pronoun or Substantive that is adapted to them : as in the following examples—*Je suis content*, m. sing.—*Je suis contente*, f. sing, &c. *Nous sommes punis*, m. plur. *Nous sommes punies*, f. plur. &c.

MODELE DE LA 1ere CONJUGAISON.

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	Donner,	to give.
<i>Participle prés.</i>	donnant,	giving.
<i>Participle prêt.</i>	donné m. e f.	given.

INDICATIF.

Présent.

Je donne,	I give ;
Tu donnes,	Thou givest ;
Il donne,	He gives ;
Nous donnons,	We give ;
Vous donnez,	You give ;
Ils donnent,	They give ;

Composé du Prés.

J'ai donné,
I have given ;
Tu as donné ;
Thou hast given.
Il a donné ;
He has given, &c

Imparfait.

Je donnais,	I did give ;
Tu donnais,	Thou didst give ;
Il donnait,	He did give.
Nous donnions,	We did give ;
Nous donniez,	You did give ;
Ils donnaient,	They did give.

Comp. de l'Imp.

J'avais donné,
I had given ;
Tu avais donné,
Thou hadst given,
Il avait donné,
He had given, &c.

Prétérit.

Je donnai,	I gave ;
Tu donnas,	Thou gavest,
Il donna,	He gave.
Nous donnâmes,	We gave ;
Vous donnâtes,	You gave ;
Ils donnèrent	They gave.

Comp. du Prét.

J'eus donné,
I had given ;
Tu eus donné,
Thou hadst given ;
Il eut donné,
He had given.

FUTURE

Singular.		Pluriel.
Je donnerai,	I shall or will give ;	Nous donnerons, we shall give ;
Tu donneras,	Thou shalt give ;	Vous donnerez, you shall give,
Ils donnera,	he shall give.	Ils donneront, they shall give.

CONDITIONAL.

		Comp. du Cond
Je donnerais,	I should give ;	J'aurais donné,
Tu donnerais,	Thou shouldst give ;	I should have given ;
Il donnerait,	He should give ;	Tu aurais donné,
Nous donnerions,	We should give ;	Thou shouldst have given ;
Vous donneriez,	You should give ;	Il aurait donné,
Ils donneraient,	They should give ;	He should have given, &c

SUBJONCTIF.

Present.		Comp. du Prés.
Je donne,	I may give ;	J'aie donné,
Tu donnes,	Thou mayest give ;	I may have given,
Il donne,	He may give.	Tu aies donné
		Thou mayest have given,
Nous donnions,	We may give ;	Il ait donné, he may
Vous donniez,	You may give ;	have given.
Ils donnent,	They may give.	

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je donnasse,	I might give ;	J'eusse donné,
Tu donnasses,	Thou mightst give ;	I might have given ;
Il donnât,	He might give.	Tu eusses donné,
Nous donnassions,	We might give ;	Thou mightest have given ,
Vous donnassiez,	You might give ;	Il eût donné,
		He might have given, &c.
Ils donnassent,	They might give.	

IMPERATIF

Singulier.

Pluriel.

Donne, give or give thou ;	Donnons, Let us give,
Qu'il donne, let him give ;	Donnez, give or give you,
Qu'elle donne, let her give.	Qu'ils donnent, let them give.

* * Most verbs ending in *er*, may be conjugated after this model ; for there are but four of that termination which deviate from it, viz : *Aller*, to go ; *Envoyer*, to send ; *Puer*, to stink ; *Recouvrer*, to recover ; whose irregularities or indifferent inflections, are displayed in the Practical French Grammar, from page 127 to page 129.

MODELE DE LA II^ede CONJUGAISON.

INFINITIF.

<i>Présent,</i>	Finir,	to Finish.
<i>Participle Prés.</i>	finissant,	finishing.
<i>Participle prêt.</i>	fini, <i>m. e f.</i>	finished.

INDICATIF.

	Présent.	Composé du Prés.
Je finis,	I finish ;	J'ai fini,
Tu finis,	Thou finishest ;	I have finished ;
Il finit,	He finishes.	Tu as fini,
		Thou hast finished ;
Nous finissons,	We finish ;	Il a fini,
Vous finissez,	You finish ;	He has finished,
Ils finissent,	They finish.	&c.

Imparfait.

Comp. de l'Imp

Je finissais	I did finish ;	J'avais fini,
Tu finissais,	Thou didst finish ;	I had finished ;
Il finissait,	He did finish.	Tu avais fini,
		Thou hadst finish
Nous finissions	We did finish ;	ed ;
Vous finissiez,	You did finish ;	Il avait fini,
Ils finissaient,	They did finish.	He had finished &c.

	Prétérit.	Comp. du Prét.
Je finis,	I finished ;	J'eus fini,
Tu finis,	Thou finishedst ;	I had finished ;
Il finit,	He finished.	Tu eus fini,
		Thou hadst finish-
		ed ;
Nous finîmes,	We finished ;	Il eut fini,
Vous finîtes,	You finished ;	He had finished, &c
Ils finirent,	They finished.	

FUTURE.

Singulier.	Pluriel.
Je finirai, I shall or will finish ;	Nous finirons, We shall finish ;
Tu finiras, Thou shalt finish ;	Vous finirez, You shall finish ;
Il finira, He shall finish.	Ils finiront, They shall finish.

CONDITIONAL.

	Comp. du Cond.
Je finirais,	I should finish ; J'aurais fini,
Tu finirais,	Thou shouldst finish ; I should have finished ;
Il finirait,	He should finish ; Tu aurais fini,
Nous finirions,	We should finish ; Thou shouldst have finished ;
Vous finiriez,	You should finish ; Il aurait fini,
Ils finiraient,	They should finish. He should have finished, &c.

SUBJONCTIF.

Présent.	Composé du Prés.
Je finisse,	I may finish ; J'aie fini,
Tu finisses,	Thou may'st finish ; I may have finished ;
Il finisse,	He may finish. Tu aies fini,
	Thou mayst have finished ;
Nous finissions	We may finish ; Il ait fini,
Vous finissiez,	You may finish ; He may have finished, &c.
Ils finissent,	They may finish.

	Prétérit.	Comp. du prêt.
Je finisse,	I might finish ;	J'eusse fini,
Tu finisses,	Thou mightst finish ;	I might have finished ;
Il finît,	He might finish ;	Tu eusses fini,
Nous finissions,	We might finish ;	Thou mightst have finished ;
Vous finissiez,	You might finish ;	Il eût fini,
Ils finissent,	They might finish.	He might have finished, &c.

IMPERATIF.

Singulier.	Pluriel.
Finis, Finish <i>or</i> finish thou ;	Finissons, Let us finish ;
Qu'il finisse, let him finish ;	Finissez, finish <i>or</i> finish you ;
Qu'elle finisse, let her finish.	Qu'ils finissent, let them finish.

* * The remark which learners may make on the Verbs of this Conjugation is, that the Present and the Preterite of the Subjunctive Mood, have nearly the same inflections ; as they only differ with respect to their terminations in the third person of the Singular Number, viz. *il finisse*, in the Present, and *il finît*, in the Preterite.

MODELE DE LA III^{eme}. CONJUGAISON.

INFINITIF.

Présent,	Recevoir,	to receive.
Participe, prêt.	recevant,	receiving.
Participe, prêt.	reçu, <i>m. e f.</i>	received.

INDICATIF.

	Présent.	Composé du Prés.
Je reçois,	I receive ;	J'ai reçu,
Tu reçois,	Thou receivest ;	I have received ;
Il reçoit,	He receives.	Tu as reçu,
		Thou hast received ;
Nous recevons,	We receive ;	Il a reçu,
Vous recevez,	You receive ;	He has received ;
Ils reçoivent,	They receive	&c.

Imparfait.

Comp. de l'Imp

Je recevais,	I did receive ;	J'avais reçu,
Tu recevais,	Thou didst receive ;	I had received ;
Il recevait,	He did receive.	Tu avais reçu,
		Thou hadst received.
Nous recevions,	We did receive ;	
Vous receviez,	You did receive ;	Il avait reçu,
Ils recevaient,	They did receive.	He had received,
		&c.

Prétérit.

Comp. du Prét.

Je reçus,	I received ;	J'eus reçu,
Tu reçus,	Thou receivedst ;	I had received ;
Il reçut,	He received.	Tu eus reçu,
		Thou hadst received ;
Nous reçûmes,	We received ;	
Vous reçûtes,	You received ;	Il eut reçu,
Ils reçurent,	They received.	He had received,
		&c.

FUTURE.

Singulier.

Pluriel.

Je recevrai,	I shall or will receive ;	Nous recevrons,	We shall receive ;
Tu recevras,	Thou shalt receive ;	Vous recevrez,	You shall receive ;
Ils recevra,	He shall receive.	Ils recevront,	They shall receive.

CONDITIONAL.

Comp. du Cond.

Je recevrais,	I should receive ;	J'aurais reçu,
Tu recevrais,	Thou shouldst receive ;	I should have received ;
Il recevrait,	He should receive ;	Tu aurais reçu,
Nous recevriions,	We should receive ;	Thou shouldst have received ;
Vous recevriez,	You should receive ;	Il aurait reçu,
Ils recevraient,	They should receive.	He should have received, &c

SUBJONCTIF.

Présent.		Composé du Prés.
Je reçoive,	I may receive ;	J'aie reçu,
Tu reçoives,	Thou mayst receive ;	I may have received ;
Il reçoive,	He may receive ;	Tu aies reçu,
Nous recevions,	We may receive ;	Thou mayst have received ;
Vous receviez,	You may receive ;	Il ait reçu,
Ils reçoivent,	They may receive.	He may have received ;

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je reçusse,	I might receive ;	J'eusse reçu,
Tu reçusses,	Thou mightst receive ;	I might have received,
Il reçût,	He might receive ;	Tu eusses reçu,
Nous reçussions,	We might receive ;	Thou mightst have received ;
Vous reçussiez,	You might receive ;	Il eût reçu,
I reçussent,	They might receive ;	He might have received, &c.

IMPERATIF.

Singulier.	Pluriel.
Reçois, Receive <i>or</i> receive thou ;	Recevons, Let us receive ;
Qu'il reçoive, let him receive ;	Recevez, receive <i>or</i> receive you ;
Qu'elle reçoive, let her receive ;	Qu'ils reçoivent, let them receive.

* * * The verbs that are conjugated like this model are only *Apercevoir*, *Concevoir*, *Décevoir*, and *Percevoir*, for the verb *Devoir* (to Owe) and its derivative *Redevoir*, though Regular, yet not ending in *cevoir*, have never a cedilla (ç) before *o* and *u*, but take the letter *d* before these inflections, as *je dois*, &c.

MODELE DE LA IV^{eme}. CONJUGAISON

INFINITIF.

Présent,	Rendre,	to restore.
Participe prés.	rendant,	restoring.
Participe prêt.	rendu, <i>m. e f.</i>	restored.

INDICATIF.

Présent.

Je rends,	I restore ;
Tu rends,	Thou restorest ;
Il rend,	He restores ;
Nous rendons,	We restore ;
Vous rendez,	You restore ;
Ils rendent,	They restore.

Comp. du Prés

J'ai rendu,
I have restored ;
Tu as rendu,
Thou hast restored,
Il a rendu,
He has restored,
&c.

Imparfait.

Je rendais,	I did restore ;
Tu rendais,	Thou didst restore ;
Il rendait,	He did restore.
Nous rendions,	We did restore ;
Vous rendiez,	You did restore ;
Ils rendaient,	They did restore.

Comp. de l'Imp.

J'avais rendu,
I had restored ;
Tu avais rendu,
Thou hadst restored.
Il avait rendu,
He had restored,
&c

Prétérit.

Je rendis,	I restored ;
Tu rendis,	Thou restoredst ;
Il rendit,	He restored.
Nous rendîmes,	We restored ;
Vous rendîtes,	You restored ;
Ils rendirent,	They restored.

Comp. du Prét.

J'eus rendu,
I had restored ;
Tu eus rendu,
Thou hadst restored ;
Il eut rendu,
He had restored,
&c.

FUTURE.

Singulier.	Pluriel.
Je rendrai, I shall or will restore ;	Nous rendrons, We shall restore ;
Tu rendras, Thou shalt re- store ;	Vous rendrez, You shall re- store ;
Il rendra, He shall restore.	Ils rendront, They shall re- store.

CONDITIONAL.

		Comp. du Cond.
Je rendrais,	I should restore ;	J'aurais rendu,
Tu rendrais,	Thou shouldst re- store ;	I should have re- stored ;
Il rendrait,	He should restore.	Tu aurais rendu, Thou shouldst have restored ;
Nous rendrions,	We should restore ;	Il aurait rendu,
Vous rendriez,	You should restore ;	He should have restored, &c.
Ils rendraient,	They should re- store.	

SUBJONCTIF.

Présent.		Comp. du Prés.
Je rende,	I may restore ;	J'aie rendu,
Tu rendes,	Thou mayest re- store ;	I may have restor- ed ;
Il rende,	He may restore.	Tu aies rendu, Thou mayest have restored ;
Nous rendions,	We may restore ;	Il ait rendu,
Vous rendiez,	You may restore ;	He may have re- stored, &c.
Ils rendent,	They may restore.	

Prétérit.		Comp. du Prét.
Je rendisse,	I might restore ;	J'eusse rendu,
Tu rendisses,	Thou mightst re- store.	I might have re- stored ;
Il rendît,	He might restore.	Tu eusses rendu, Thou mightest have restored ;
Nous rendissions,	We might restore ;	Il eût rendu,
Vous rendissiez,	You might restore ;	He might have re- stored, &c.
Ils rendissent,	They might re- store.	

IMPERATIF.

Singulier.	Pluriel.
Rends, Restore <i>or</i> restore thou.	Rendons, Let us restore
Qu'il rende, let him re- store ;	Rendez, restore <i>or</i> rest <i>re</i> you ;
Qu'elle rende, let her re- store.	Qu'ils rendent, let them re- store.

* * Verbs ending in *endre*, except *Prendre* and its derivatives, which are irregular, and those in *andre*, *erdre*, *ondre*, and *ordre* ; as *Répandre*, *Perdre*, *Fondre*, *Mordre*, &c. form their inflection like those of this model. As to the irregularities of other verbs ending in *re*, see the *Practical French Grammar*, p. 184, &c. &c.

VOCABULAIRE

FRANÇAIS ET ANGLAIS,

Des mots le plus en usage dans les deux Langues.

SECTION I.

Du Monde en Général.

Of the World in General.

Dieu, m.	God	le tems,	the time
le Créateur,	the Creator	le jour,	the day
le Rédempteur,	the Re-	la nuit,	the night
	deemer	le matin,	the morning
le ciel,	the heaven	l'après-midi, f.	the after-
le soleil,	the sun		noon
la lune,	the moon	le soir,	the evening
une étoile	a star	un an. or	} a year
les étoiles,	the stars	une année	
une planète,	a planet	une demi-année,	half a
les planètes,	the planets		year
la mer,	the sea	un mois,	a month
une rivière,	a river	les mois de,	the months of
une source,	a spring	l'année,	the year
une fontaine,	a fountain	Janvier,	January
une montagne,	a mountain	Février,	February
une colline,	a hill	Mars,	March
une vallée,	a valley	Avril,	April
une plaine,	a plain	Mai,	May
un élément,	an element	Juin,	June
les élémens,	the elements	Juillet,	July
— le feu,	the fire	Août, pr. oo	August
— l'air, m.	the air	Septembre,	September
— la terre,	the earth	Octobre,	October
— l'eau, f	the water	Novembre	November

Décembre,	December
une semaine,	a week
les jours de la	the days
semaine,	of the week
Lundi,	Monday
Mardi,	Tuesday
Mercredi,	Wednesday
Jeudi,	Thursday
Vendredi,	Friday
Samedi,	Saturday
Dimanche,	Sunday
une heure, (<i>mute</i>)	an hour
un moment,	a moment
une saison,	a season
les quatre } saisons }	the four seasons
— le printemps,	the spring
— l'été, m.	the summer
— l'automne, f.	the autumn
— l'hiver, m.	the winter
le vent,	the wind
les quatre vents,	the four winds
— l'Orient, m.	the East
— l'Occident, m.	the West
— le Midi,	the South
— le Septentrion,	the North
une nuée <i>or</i> nue,	a cloud
un brouillard,	a fog
un orage,	a storm
une éclair	lightning
le tonnerre,	thunder
l'arc-en-ciel,	the rain bow
une ondée,	a shower
la pluie,	the rain
la grêle,	the hail
la neige,	the snow
la glace,	the ice
le dégel,	the thaw
la rosée,	the dew

SECT. II.

D'un Pays en Général.

Of a Country in General

Un empire,	an empire
un royaume,	a kingdom
une république,	a republic
l'Europe, f.	Europe
l'Asie, f.	Asia
l'Afrique, f.	Africa
l'Amérique, f.	America
1 la France,	France
2 l'Angleterre, f.	England
3 l'Ecosse, f.	Scotland
4 l'Irlande, f.	Ireland
5 l'Espagne, f.	Spain
6 le Portugal,	Portugal
7 l'Italie, f.	Italy
8 la Hollande,	Holland
9 l'Allemagne, f.	Ger- many
10 la Pologne,	Poland
11 la Suède,	Sweden
12 le Danemarck,	Den- mark
une capitale,	a capital
1 Paris,	Paris
2 Londres,	London
3 Edimbourg,	Edinburg
4 Dublin,	Dublin
5 Madrid,	Madrid
6 Lisbonne,	Lisbon
7 Rome,	Rome
8 Amsterdam,	Amsterdam
9 Vienne,	Vienna
10 Cracovie,	Cracow
11 Stockholm,	Stockholm
12 Copenhague,	Copen- hagen
une nation,	a nation

un Européen,	an Euro- pean
un Asiatique,	an Asiatic
un Africain,	an African
un Américain,	an Ame- rican
un Français,	a Frenchman
un Anglais,	an English- man
un Ecossais,	a Scotchman
un Irlandais,	an Irishman
un Espagnol,	a Spaniard
un Portugais,	a Portuguese
un Italien,	an Italian
un Hollandais,	a Dutchman
un Allemand,	a German
un Polonais,	a Pole
un Suédois, (o-a)	a Swede
un Danois, (o-a)	a Dane
une langue,	a language
l'Hébreu,	the Hebrew
le Grec,	the Greek
le Latin,	the Latin
le Français,	the French
l'Anglais, m.	the English
l'Ecossais, m.	the Scotch
l'Irlandais, m.	the Irish
l'Italien, m.	the Italian
l'Espagnol, m.	the Span- ish
l'Allemand, m.	the Ger- man
un village,	a village
une paroisse, (o-a)	a parish
un hameau,	a hamlet
une métairie,	a farm
un champ,	a field
un pré,	a meadow
un verger,	an orchard
un jardin,	a garden
une maison, 9	a house

SECT. III

D'une Ville en Général.

Of a Town in General.

Une ville,	a town
une cité,	a city
ville fortifiée,	fortified town
gros bourg, m.	market town
port de mer, m.	sea port
une rue,	a street
une cour,	a yard
une place,	a square
le marché,	the market
l'hotel de ville,	the town house
une église,	a church
une hôtellerie,	an inn
une auberge,	an eating house
un cabaret,	a public house
une taverne,	a tavern
un café,	a coffee-house
la comédie,	the play-house
la prison,	the jail
les portes,	the gates
un pont,	a bridge
les fauxbourgs,	the suburbs
les habitans,	the inhabit- ants
un art,	an art
art libéral,	liberal art
art mécanique,	mechanic art
la théologie,	divinity
la philosophie,	philosophy
la médecine,	physic
la chirurgie,	surgery
le droit, (o-a)	law
la rhétorique,	rhetoric
la poésie,	poetry

l'astronomie, f.	astronomy	un statuaire,	statuary
l'arithmétique, f.	arith- metic	un sculpteur,	a carver
l'algèbre, m.	algebra	un imprimeur,	a printer
la géométrie,	geometry	maître de danse,	dancing- master
la géographie,	geography	maître de musique,	music- master
l'architecture, f.	archi- tecture	maître d'écriture,	writing- master
la navigation,	navigation	maître d'école,	school- master
la musique,	music		
la chimie,	chemistry	un sous-maître,	an usher
la peinture,	painting	un écolier,	a scholar
la sculpture,	carving	un comédien	a stage- player
l'imprimerie,	printing		
la danse,	dancing	un bourgeois, (o-a)	a citizen
l'écriture, f.	writing	un artisan,	a tradesman
un théologien,	a divine	un négociant,	a merchant
un philosophe,	a philoso- pher	un joailler,	a jeweller
un historien,	a historian	un mercier,	a mercer
un médecin,	a physician	un marchand drapier,	a woollen-dra- per
un chirurgien,	a surgeon	un marchand de toile,	a linen-dra- per
un apothicaire,	an apothe- cary	un marchand de soie,	a silk mercer
un avocat,	a lawyer	un parfumeur,	a perfumer
un orateur	an orator	un confiturier,	a confec- tioner
un poète	a poet	un épicier,	a grocer
un astronome,	an astron- omer	un orfèvre } a goldsmith or silver- smith*	
un géomètre,	a geometri- cian	un chapelier,	a hatter
un géographe,	a geogra- pher	un colporteur,	a pedlar
un architecte,	an architect	un libraire,	a bookseller
un ingénieur,	an engineer	un relieur,	a bookbinder
un musicien,	a musician	un barbier,	a barber
un chimiste (shi)	chemist		
un peintre,	a painter		

* These two trades are denoted, in French, by the word *Orfèvre* only.

un perruquier, a wig maker	un poissonnier, a fish
un horloger, a watch maker	monger
un boutonniér, a button-maker	un brasseur, a brewer
un graveur, an engraver	un aubergiste, an inn-keeper
un vitrier, a glazier	un tonnelier, a cooper
un verrier, a glass maker	un messenger, a carrier
un chandelier, a tallow-chandler	un courier, a messenger
un cirier, a wax chandler	un postillon, a post-boy
un brodeur, an embroiderer	un batelier, a waterman
un tapissier, an upholsterer	un bahutier, a trunk maker
un fripier, a clothes-broker	un bonnetier, a cap maker
un gantier, a glover	un passementier, a lace maker
un coutelier, a cutler	un tisserand, a weaver
un fourbisseur, a sword cutler	un teinturier, a dyer
un potier d'étain, a pewterer	un pelletier, a skinner
un chaudronnier, a brazier	un corroyeur, a currier
un drouineur, a tinker	un tanneur, a tanner
un forgeron, a smith	un cordier, a rope maker
un serrurier, a blacksmith	un épinglier, a pin maker
un maréchal, a farrier	un fondeur, a founder
un sellier, a saddler	un foulon, a fuller
un vanier, a basket maker	un cocher, a coachman
un tailleur, a tailor	un porteur de chaise, a chairman
un cordonnier, a shoe-maker	un crocheteur, a street porter
un savetier, a cobbler	un mendiant, a beggar
un tourneur, a turner	un instrument, an instrument
un charpentier, a carpenter	un crayon, a pencil
un menuisier, a joiner	un pinceau, a brush
un maçon, a mason	un outil, a tool
un meunier, a miller	un marteau, a hammer
un boulanger, a baker	un maillet, a mallet
un pâtissier, a pastry cook	des tenailles, f. pincers
un rotisseur, a cook	un foret, a gimblet
un boucher, a butcher	un virebrequin, a wimble
	une lime, a file
	une scie, a saw

une hache, an axe
une cognée, a hatchet
un ciseau, a chissel
des ciseaux, scissors

SECT. IV.

D'une Maison en général.

Of a House in general.

Une maison, a house
un hôtel, a nobleman's
house.

un appentis, a shed
un bâtiment, a building
la muraille, the wall
le fondement, the founda-
tion

un coin, a corner

un auvent, a pent-house

un plancher, a floor

la plafond, the ceiling

un abat-jour, a sky light

une boutique, a shop

un étage, a story

le premier étage, the first
story

un bas étage, a ground
floor

le grenier, the garret

le toit, (o-a) the roof

un appartement, a lodging

l'escalier, the stairs

une porte, a door or gate

porte de devant, fore door

porte de derrière, back
door

le seuil, the threshold

un guiche, a wicket

un gond, a hinge

un marteau, a knocker

une serrure, a lock

une clé ou clef, a key

un verrou, a bolt
un loquet, a latch
le vestibule, the hall
le salon, the parlour
une chambre, a room
un cabinet, a closet
une étude, a study
une salle à manger, a din-
ing room
une bibliothèque, a library
une garde robe, a ward-
robe
un balcon, a balcony
une fenêtre, a window
les vitres, f. the glass win-
dows
une fenêtre à chassiss, a
sash window
les volets, m. the shutters
la dépense, the buttery
la sommellerie, the pantry
la cuisine, the kitchen
le garde-manger, the larder
le lavoir, (o-a) the scullery
la lingerie, the laundry
la brasserie, the brew
house
la boulangerie, the bake
house
le bucher, the wood house
le four, the oven
la cave, the cellar
la cour, the yard
un puits, a well
l'écurie, f. the stable
les lieux, m. } he house
les commodi- } of office
tés, f. }
un jardin, a garden
une remise, a coach house
un atelier, a work house

un magasin,	a warehouse	une écuelle,	a porringe
une poutre,	a beam	une saucière,	a sauce
un soliveau,	a joint	un essuie-main,	a towel
une latte,	a lath	une bouteille,	a bottle
un ais,	a board	une carafe,	a decanter
une planche,	a shelf	un verre,	a glass
la boiserie	the wainscot	une chandelle,	a candle
une pierre,	a stone	une bougie,	a wax candle
pierre de taille,	a free-stone	un chandelier,	a candle-stick
une brique,	a brick	les mouchettes, f.	the snuffers
une tuile,	a tile	un guéridon,	a stand
une ardoise, (o-a)	a slate	un binet,	a save-all
du mortier,	mortar	un panier,	a basket
de la chaux,	lime	une corbeille,	a flat basket
du sable,	sand	une cruche,	a pitcher
les meubles,	the goods	une cuvette,	a cistern
la garniture,	the furniture	un vaisseau,	a vessel
la tapisserie,	the tapestry	une barrique,	a barrel
un tableau,	a picture	un perceir (o-a)	a piercer
un miroir, (o-a)	a looking glass	un buffet,	a cupboard
une bordure,	a frame	une armoire,	a clothes press
un siège,	a seat	une commode,	chest of drawers
une chaise,	a chair	un tiroir, (o-a)	a drawer
un fauteuil,	an arm chair	un coffre,	a trunk
un tabouret,	a stool	une boîte,	a box
un escabeau,	a joint stool	une caisse,	a chest
un marchepié,	a foot stool	une valise,	portmanteau
un banc,	a bench	un lit,	a bed
un coussin,	a cushion	la couche,	the bedstead
un tapis,	a carpet	colonnes de lit, f.	bed posts
une nappe,	a table cloth	ciel-de-lit, m.	top of the bed
une assiette,	a plate	le fond-du-lit,	the tester
une serviette,	a napkin	le chevet,	the bolster
un couteau,	a knife	lit-de-plumes,	feather bed
une gaine,	a sheath	une paillese,	a straw bed
une fourchette,	a fork	un matelas,	a mattress
une cuiller,	a spoon		
une salière,	a salt cellar		
un plat,	a dish		

un oreiller,	a pillow	la mèche, l'amadou,	tinder
les couvertures, f.	bed-clothes	une allumette,	a match
les draps, m.	the sheets	une pierre-à-feu,	a flint
les rideaux, m.	the curtains	le briquet, }	the stee
la ruelle du lit,	the bedside	le fusil, }	
la bassinoire,	warming pan	un chaudron,	a kettle
lit de parade,	a state bed	une marmite,	porridge pot
lit de repos,	a couch	le couvercle,	the lid
lit de camp,	a field bed	le manche,	the handle
un berceau,	a cradle	l'anse, (d'un pot, &c.)	the ear
un natte,	a mat	une écumoire, (o-a)	a skimmer
une brosse, }	a brush	une cuiller-à-pot,	a ladle
des vergettes, }		un trépié,	a trivet
la cheminée,	the chimney	un coquemar,	a boiler
l'âtre, m.	hearth	un poêlon,	a skillet
la grille de fer,	the grate	une poêle,	a frying-pan
les chenets,	the andirons	une casserole,	a stew-pan
le soufflet,	the bellows	une tourtière,	a baking-pan
les pincettes,	the tongs	un gril,	a gridiron
la pelle,	the fire shovel	une broche,	a spit
le fourgon,	the poker	une brochette,	a skewer
le garde-cendre,	the fender	une lèche-frite,	a dripping pan
un écran,	a small screen	un tournebroche,	a jack
un paravant,	a folding screen	un réchaud,	a chafingdish
le feu,	the fire	un potager, }	a stove
la flamme,	the blaze	un fourneau, }	
une étincelle,	a spark	un mannequin,	a hamper
du bois, (o-a)	wood	un seau,	a pail
un fagot,	a faggot	un balai,	a broom
une buche,	a billet	un torchon,	a dusting cloth
du charbon,	coals	un couloir, (o-a)	a cullender
charbon de terre,	pit-coals	une passoire, (o-a)	a strainer
charbon de bois,	charcoals	une râpe,	a grater
un tison,	a firebrand	un mortier,	a mortar
les cendres,	the ashes	un pilon,	a pestle
la fumée,	the smoke		
la suie,	the soot		
boîte-à-fusil, f.	tinder box		

un tamis, a sieve
 un sac, a bag
 un cuvier, une cuve, a tub

SECT. V.

Du Genre humain.

Of Mankind.

Un homme, a man
 homme âgé, man in years
 un vieillard, an old man
 une femme, a woman
 femme âgée, woman in

years
 une vieille, an old woman
 un enfant, a child
 petit enfant, a little child
 les enfans, the children
 un garçon, a boy, lad
 une fille, a girl, lass
 jeune homme, young man
 jeune fille, young girl
 les jeunes gens, young
 people

l'enfance, f. childhood
 la jeunesse, youth
 la virilité, manhood
 la vieillesse, old age
 un maître, a master
 une maîtresse, a mistress
 le mari, the husband
 la femme, the wife
 un tuteur, a guardian
 un or une pupille, a minor
 l'hôte, the landlord
 un valet, a footman
 une servante, a servant
 maid

les domestiques, the ser-
 vants
 le père, the father
 la mère, the mother

le fils, the son
 la fille, the daughter
 le frère, the brother
 la sœur, the sister

l'ainé, m. } the eldest
 l'ainée, f. }

le cadet, } the younger
 la cadette, }

le grand-père, grand fa-
 ther

la grand'mère, grand
 mother

la petite-fille, grand daugh-
 ter

les parens, the relations

un oncle, an uncle

une tante, an aunt

un neveu, a nephew

une nièce, a niece

un cousin, } a cousin
 une cousine, }

le beau-père, father-in-law

la belle mère, mother-in-
 law

un beau fils, son-in-law

une belle fille, daughter-in-
 law

le beau-frère, brother-in-
 law

la belle sœur, sister-in-law

le parrain, the god-father

la marraine, the god-mo-
 ther

un filleul, a god-son

une filleule, a god-daughter

un ami, m. } a friend
 une amie, f. }

un compagnon, m. } a com-
 une compagne, f. } panion

un voisin, m. } a neighbour
 une voisine, f. }

SECT. VI.

Des Parties du Corps, &c.

Of the Parts of the Body, &c.

Le corps, the body
 un membre, a limb
 la tête, the head
 le visage, the face
 le front, the forehead
 les traits, m. the features
 l'œil, m. the eye
 les yeux, the eyes
 le sourcil, the eye-brow
 la paupière, the eye-lid
 la prunelle de l'œil, the
 eye-ball
 le nez, the nose
 les narines, f. the nostrils
 la joue, the cheek
 une fossette, a dimple
 la lèvre, the lip
 lèvre de dessus, upper lip
 lèvre de dessous, under lip
 la bouche, the mouth
 une dent, a tooth
 les dents, the teeth
 dents œillères, eye teeth
 dents machelières, grind-
 ers
 la gencive, the gum
 la mâchoire, (o-a) the jaw
 le palais, the palate
 le gosier, } the throat
 la gorge, }
 l'oreille, the ear
 la temple ou tempe, the
 temple
 le menton, the chin
 le cou ou col, the neck
 le sein, the bosom
 la poitrine, the breast

l'épaule, f. the shoulder
 le bras, the arm
 bras-droit, right arm
 bras-gauche, left arm
 l'aisselle, f. the armpit
 le coude, the elbow
 le poignet, the wrist
 le poing, the fist
 la main, the hand
 main-droite, right hand
 main-gauche, left hand
 le doigt, the finger
 petit-doigt, little finger
 doigt du milieu, middle
 finger
 le pousse, the thumb
 une jointure, a joint
 l'ongle, m. the nail
 le ventre, the belly
 le nombril, the navel
 le dos, the back
 l'épine du dos, f. back
 bone
 les reins, m. the loins
 le côté, the side
 une côte, a rib
 la ceinture, the waist
 la hanche, the hip
 l'aine, f. the groin
 la cuisse, the thigh
 le genou, the knee
 le jarret, the ham
 la jambe, the leg
 le mollet, } the calf of the
 le gras, } leg
 le pié ou pied, the foot
 la cheville (du pié) the
 ankle
 la plante (du pié) the sole
 le talon, the heel
 le coude pié, the instep

l'orteil, m. the great toe
 doigts du pié, the toes
 la peau, the skin
 un os, a bone
 la moëlle, the marrow
 la chair, the flesh
 la graisse, the fat
 le sang, the blood
 une veine, a vein
 une artère, an artery
 les pores, m. the pores
 un nerf, a sinew
 un muscle, a muscle
 le crâne, the scull
 le cerveau, the brain
 les entrailles, f. the entrails
 l'estomac, m. the stomach
 les boyaux, m. the bowels
 le cœur, the heart
 les poumons, m. the lungs
 le foie, the liver
 les rognons, m. the kidneys
 la rate, the spleen
 le fiel, the gall
 la vessie, the bladder
 les cheveux, m. the hair
 chevelure, la. head of hair
 la barbe, the beard
 une larme, a tear
 la salive, the spittle
 l'haleine, f. the breath
 la voix, the voice
 la parole, the speech
 un gémissment, a groan
 un soupir, a sigh
 l'éternuement, m. sneezing
 le hoquet, the hiccough
 le sommeil, sleep
 le ronflement, snoring
 la beauté, beauty
 la laideur, ugliness

l'embonpoint, m. plump-
 ness
 la maigreur, leanness
 la santé, health
 la taille, the shape
 l'air, m. the looks
 la démarche, the gait
 le porte, the carriage
 le geste, the action
 une grimace, grimace
 les cinq sens, m. the five
 senses
 — la vue, the sight
 — l'ouïe, m. the hearing
 — l'odorat, m. the smeli
 — le goût, the taste
 — le toucher, the feeling
 des engelures, f. chilblains
 une brûlure, a burn, a scald
 un rhûme, a cold
 une toux, a cough
 un mal-de-tête, a headach
 un mal-de-gorge, a sore
 throat
 une dartre, a tetter
 une verrue, a wart
 une ride, a wrinkle
 un bouton, a pimple
 une loupe, a wen
 une bosse, a hunch
 une entorse, a sprain
 une égratignure, a scratch

SECT. VII.

Des Habillemens, et des
 Choses qu'on porte sur
 soi.

*Of the Apparel and Things
 which are worn.*

Habit complet, a suit of
 clothes

habit de deuil,	mourning clothes	bonnet de nuit,	a night cap
un habit de drap,	a cloth coat	une robe de chambre	a morning or night gown
un habit uni,	a plain coat	les bas, m.	the stockings
habit galonné,	a laced coat	bas de laine,	worsted stockings
une veste,	a waistcoat	bas de coton,	cotton stockings
veste de soie,	silk waistcoat	bas de soie,	silk stockings
veste de satin,	satin waistcoat	chaussettes, f.	under stockings
un gilet,	a waistcoat	chaussons, m.	socks
la culotte de velours,	velvet breeches	les jarrettières, f.	the garters
culotte de peau,	leather breeches	les pantoufles,	the slippers
un caleçon,	drawers	les souliers,	the shoes
un sourtout,	a surtout	les escarpins,	the pumps
une redingote,	a great coat	les boucles, f.	the buckles
un manteau,	a cloak	boucles d'argent,	silver buckles
la doublure,	the lining	boucles d'acier,	steel buckles
les boutons, m.	the buttons	les bottes,	the boots
boutonnieres, f.	button holes	un tire bottes,	boot-jack
une chemise,	a shirt or shift	les éperons,	the spurs
chemise blanche,	clean shirt	des guêtres,	spatterdashes
chemise sale,	dirty shirt	une perruque,	a wig
chemise garnie,	ruffled shirt	perruque à queue,	cue-wig
le collet,	the neck (of a shirt)	perruque à bourse,	bag-wig
poignets, m.	the wristbands	perruque ronde,	round wig
manchettes, f.	the ruffles	perruque à l'abbé,	bob-wig
le jabot,	the bosom	un chapeau,	a hat
une cravate,	a neckcloth	chapeau uni,	plain hat
un col ou } tour de cou, }	a stock	chapeau galonné,	laced hat
un bonnet,	a cap	une cocarde,	a cockade
		un mouchoir,	a handkerchief
		un mouchoir de poche,	a pocket handkerchief

un mouchoir de cou, a neck	manchettes, f.	ruffles
handkerchief	le corps,	the stays
les gants, m. the gloves	un corset,	a bodice
gants de peau, leather	des brassières, f.	jumps
gloves	un lacet,	a lace
gants de soie, silk gloves	un poinçon,	a bodkin
une montre, a watch	la pièce,	the stomacher
montre d'or, gold watch	une échelle } a stomacher	
montre d'argent, silver	de rubans, } of ribbons	
watch	une jupe,	a petticoat
montre à répétition, repeat-	un jupon, under-petticoat	
ing watch	jupon piqué, quilted petti-	coat
le cadran, the dial plate	un panier,	a hoop
l'aiguille, f. the hour hand	un fourreau,	a frock
la boîte, the case	une robe,	a gown
la chaîne, the chain	robe de toile, linen gown	
le cordon, the string	robe de coton, cotton gown	
la clé, the key	robe d'Indienne, calico	
le crochet, the hook	gown	
le cachet, the seal	robe de soie, silk gown	
une tabatière, a snuff box	une écharpe,	a scarf
une bague, a ring	un tablier,	an apron
une bourse, a purse	un mantelet,	a cloak
une lorgnette, opera glass	des mitaines, f. mittens	
des lunettes, spectacles	une coiffure, a head dress	
une épée, a sword	une cornette,	a mob
le ceinturon, the belt	un collier, a necklace	
une canne, a cane	un éventail,	a fan
un bâton, a stick	des boucles } ear-rings	
une baguette, a switch	d'oreilles, }	
une houssine, a twig	des pendans } drops or	
un fouet, a whip	d'oreilles, } pendants	

Des Habits de Femmes.

Of the Women's Clothes.

une chemise de } a shift	
femme, } a smock	
une gorgerette } a tuck-	
un tour de gorge } er	
les manches. f. the sleeves	
un anneau, a plain ring	
un jonc, a hoop ring	
un bracelet, a bracelet	
un bouquet, a nosegay	
des bijoux, m. jewels	
des diamans, m. diamonds	
un porte-feuille, pocket-	
book	

SECT. VIII.

Des Alimens et de la
Boisson.

Of Food and Drinks.

un pain,	a loaf
petit pain,	a roll
du pain,	some bread
pain blanc,	white bread
pain bis,	brown bread
pain frais,	new bread
pain rassis,	stale bread
de la mie,	some crumb
de la croute,	some crust
une tranche,	a slice
un morceau,	a bit, a morsel
une bouchée,	a mouthful
du bouillon,	some broth
de la soupe,	some soup
de la viande,	some meat
du bouilli,	boiled meat
du rôti,	roast meat
du bœuf,	some beef
du veau,	some veal
du mouton,	some mutton
de l'agneau,	some lamb
du porc,	some pork
du lard,	some bacon
du jambon,	some ham
des saucisses, f.	sausages
des trippes, f.	some tripe
une volaille,	a fowl
une poularde,	a pullet
du poisson,	some fish
de la sauce,	some sauce
un œuf,	an egg
du sel,	some salt
du poivre,	some pepper

de la muscade,	some nutmeg
de la moutarde,	some mustard
de l'huile,	some oil
du vinaigre,	some vinegar
du beurre,	some butter
beurre frais,	fresh butter
beurre salé,	salt butter
du fromage,	some cheese
un biscuit,	a biscuit
un gâteau,	a cake
un pâté,	a pie
des confitures, f.	sweet-meats
du sucre,	some sugar
un flan,	a custard
une tarte,	a tart
une talmouse,	a cheese-cake
de l'eau, f.	some water
du lait,	some milk
du petit lait,	some whey
de la crème,	some cream
de la bière,	some beer
bière forte,	strong-beer
du cidre,	some cider
du poiré,	some perry
du vin,	some wine
vin rouge,	red wine
vin blanc,	white wine
du thé,	some tea
thé bou,	bohea tea
thé vert,	green tea
du café,	some coffee
du chocolat,	some chocolate
de l'eau de vie	some brandy

SECT. IX

Des Divertissemens, &c.

Of Plays and Diversions.

Un jeu, a game, a play
 un passe-tems, a pastime
 un joujou, a plaything
 une balle, a ball
 un balon, a foot ball
 un volant a shuttle-cock
 une raquette, a racket
 un batoir, (o-a) a battle-
 door
 une toupie, a whirligig
 un sabot, a top
 une corniche, a gig
 une lanière, a lash
 un cerceau, a hoop
 une crécelle, a rattle
 un bilboquet, cup and ball
 des marbres, marbles
 un sifflet, a whistle
 une canonière, a pop-gun
 des échasses, f. stilts
 le frappe-main, hot cockles
 le coupe-tête, leap frog
 le colin-maillard, blind
 man's buff
 à pair ou non, the game at
 even or odd
 à croix ou pile, the game at
 head or tail
 le jeu de boules, the game
 at bowls
 le jeu de quilles, the game
 at nine-pins
 une boule, a bowl
 le but, the jack at (bowls)
 une quille, a pin
 le jeu de barres, the game
 of prison bars

le jou de la fossette, the
 game at chuck farthing
 la poussette, push-pin
 le jeu de la crosse, the
 game at cricket
 une crosse, a bat
 un cerf-volant, a kite
 une brandilloire, a swing
 une balançoire, a see-saw
 un jeu de hasard, a game
 of chance
 un jeu d'adresse, a game
 of skill
 le jeu de paume, the game
 at tennis
 le jeu de billard, the game
 of billiards
 le jeu de dames, the game
 of draughts
 un damier, draught-board
 le jeu des échecs, the game
 of chess
 un échiquier, a chess
 board
 un jeu de cartes, a pack of
 cards
 un atout or }
 une triomphe, } a trump
 une main }
 une levée, } a trick
 un jeton, a counter
 une fiche, a fish
 des dés, m. some dice

SECT. X.

Des Animaux et des
Oiseaux.*Of Animals and Birds.*

Un animal, an animal
 un agneau, a lamb
 un âne, an ass

une belette,	a weasel	un alouette,	a lark
un bœlier,	a ram	une bécasse,	a woodcock
une biche,	a hind	une bécassine,	a snipe
un blaireau,	a badger	un canard,	a duck
un bœuf,	an ox	un chardonneret,	a gold- finch
un bouc,	a he-goat	un cigne,	a swan
une brebis,	an ewe	un coq,	a cock
un cerf,	a stag	un corbeau,	a raven
un chat,	a cat	une corneille,	a crow
une chatte,	a she-cat	un dinde,	a turkey
un cheval,	a horse	un faisan,	a pheasant
des chevaux,	some horses	une hirondelle,	a swallow
une chèvre,	a she-goat	une linotte,	a linnet
une chevreau,	a kid	un moineau,	a sparrow
un chien,	a dog	une oie,	a goose
une chienne,	a bitch	un paon, (<i>pan</i>)	a peacock
un cochon,	a hog, a pig	une perdrix,	a partridge
un daim,	a deer	un perroquet,	a parrot
une daine,	a doe	une pie,	a magpie
un écureuil,	a squirrel	un pigeon,	a pigeon
un furet,	a ferret	une poule,	a hen
une génisse,	a heifer	un poulet,	a chicken
une jument,	a mare	un rossignol,	a nightingale
un lapin,	a rabbit	un serin,	a canary-bird
un lièvre,	a hare		
un lion,	a lion		
un loup,	a wolf		
un mouton,	a sheep		
un ours,	a bear		
un poulain,	a colt		
un rat,	a rat		
un renard,	a fox		
un sanglier,	a wild boar		
un singe,	a monkey		
une souris,	a mouse		
un taureau,	a bull		
une truie,	a sow		
une vache,	a cow		
un veau,	a calf		
un oiseau (<i>o-a</i>)	a bird		
un aigle,	an eagle		

SECT. XI.

Des Poissons et des
Insects.

Of Fishes and Insects.

Un poisson,	a fish
une alose,	a shad
un anchois,	an anchovy
un anguille,	an eel
un barbeau,	a barbel
une barbue,	a dab
un brochet,	a pike, jack
une carpe,	a carp
un carrelet,	a flounder
une crevette,	a shrimp
une écrevisse,	a crawfish

écrevisse de mer,	a lobster	un ciron,	a hand-worm
un éperlan,	a smelt	un cloporte,	a wood-louse
un goujon,	a gudgeon	un cousin,	a gnat
un hareng,	a herring	un crapaud,	a toad
un huître,	an oyster	un escarbot,	a beetle
une limande,	a burt, bret	une fourmi,	an ant
un maquereau,	a mackerel	un frêlon,	a hornet
une melette,	a sprat	une grenouille	a frog
un merlan,	a whiting	un grillon,	a cricket
une merluche,	a haddock	un guêpe,	a wasp
une morue,	a codfish	un hanneton,	a cock cha-
une moule,	a muscle		fer
une perche,	a perch	un limaçon,	a snail
une pétoncle,	a cockle	une limace,	a slug
une plie,	a plaice	une mouche,	a fly
un rouget,	a roach	un papillon,	a butterfly
une sardine,	a pilchard	un perce-oreille,	an ear-
un saumon,	a salmon		wig
une sole,	a soal, sole	un pou,	a louse
une tanche,	a tench	une puce,	a flea
une truite,	a trout	une punaise,	a bug
un tourbot,	a turbot	une sangsue,	a leech
une vendoise (o-a)	a dace	une sauterelle,	a grass-
un insecte,	an insect		hopper
une abeille	a bee	un taon,	an ox-fly
une araignée,	a spider	un ver,	a worm
un bourdon,	a drone	un vermisseau,	a small
une cantharide,	a Spanish		worm
	fly	un ver-à-soie,	a silk-worm
un cerf-volant,	a horned	un ver-luisant,	a glow-
	beetle		worm
une chenille,	a caterpillar	une vipère,	a viper

A LIST OF ADJECTIVES NOT FOUND IN GRAMMARS,
ALPHABETICALLY ARRANGED.

Abattu, e.	faint, dejected	affairé, e.	full of business
abstème, {	abstemious, one	affecté, e.	affected
	who drinks no	affectif, ve.	pathetic
	wine	affectionné, e	affectionate,
absent, e.	absent		loving
absolu, e.	absolute	affectueux, se.	full of kind-
abstrait, e. {	abstruse, inat-		ness
	tentive, absent	" des manières }	kind man-
absurde,	nonsensical, ab-	affectueuses, }	ners
	surd	affidé, e.	trusty
accablant, e.	troublesome,		frightful,
	very heavy	affreux, se. {	dreadful,
acceptable,	acceptable,		shocking
	worth accepting	agaçant, e.	alluring, enticing
accessible,	accessible	âgé, e.	aged, stricken in
accommodant, e.	complai-		years
	sant, complying	agent, e.	an agent
accordable,	that may be	" agent de change,	a
	granted		stock broker
acéphale, without a head or	chief	aigre,	sour, shrill, sharp,
			severe
" statue acéphale, a sta-	tue without a head	ailé, e.	winged
acide,	acid, sharp	aimantin, e.	magnetic
acrimonieux, se.	acrimoni-	aîné, e.	eldest brother, m.
	ous		eldest sister, f.
adorable, adorable, divine		aimable,	amiable, lovely,
adoptif, ve.	adoptive		agreeable, charming
adoucissant, e.	emollient	aise.	glad, joyful, well
adroit, e.	skilful, dexter-		pleased, happy
	ous	aisé, e.	easy, convenient,
adventif, ve.	adventitious,		in easy circumstances
	casual	alarmant, e.	dreadful
aérostatique,	concerning		alarming
	aerial navigation	alegre,	brisk, lively
affable,	courteous, affable	alerte,	cheerful, watchful,
			upon one's guard

alisé or alizé, "les vents alises,"	{ used only in the "trade winds"	arqué, e. bent like a bow, crooked
alité, e.	bed ridden	assuré, e. sure, certain, bold, confident
altéré, e.	thirsty, dry	atroce, atrocious, highly wicked.
altier, e.	proud, haughty	attaché, e. covetous, near, selfish
ambigu, e.	ambiguous, equivocal	atteint, e. hit, struck, &c.
ambitieux, se.	ambitious	attenant, e. contiguous
ambulant, e.	strolling, roving	attenuant, e. mitigating, weakening
un comedien	{ a strolling	attractif, ve. attractive
ambulant,	{ player	atristant, e. sad, afflicting
amer, e.	bitter	auguste, majestic, sacred, august
ami, e.	friendly, courteous	avaricieux, se. stingy, mean, covetous
amiable, kind, friendly		avarié, e. damaged
à l'amiable, amicably, in a friendly manner		avenant, e. well-looking, genteel, suitable
amoureux, se. in love, smitten, fond of, amorous		aveugle, blind
ample, large, wide; plentiful		avide, greedy, eager
ampoulé, bombastic, high-flown		aviné, e. seasoned with wine
analogue, analogous		"C'est un { "He is a corps aviné" } good toper"
ancien, ne. ancient, of former times		azuré, e. of a blue colour
angélique, angelical		"La voûte azurée," The azure sky,
angulaire, angular		Badine, e. frolicsome; full of play, sportive
"Pierre angulaire, Corner stone		basané, e. tawny, sunburnt
appétissant, e. relishing, lovely, desirable		bàs, se. low, mean, dishon- orable
ardent, e. { ardent, very hot, fierce, violent		beau (bel) belle, beautiful, fine, handsome
ardoisé, e. slate colored		beni, e. ite. praised, blessed
aride, dry, barren, unfruitful		bienvenu, e. welcome
		bienvoulu, e. beloved, esteemed

bizarre, capricious, fantas- tical	carre, e. square
oisulce, cloven footed, (Nat. Hist.)	central, e. central
blanc, che. white	cérémonieux, se. ceremo- nious
blessé, e. wounded	charitable, charitable
blond, e. light, fair	chaud, e. warm, hot
bon, ne. good, kind, &c.	chauve, bald
boréal, e. northern	cher, e. dear
bossu, e. hump-backed	chétif, ve. mean, pitiful, poor
bot, (pied) club-footed	choisi, e. chosen, select
boiteaux, se. lame, limping	civil, e. civil, political
bouché, e. heavy, dull,	clair, e. clear, bright, &c.
stopt	clair voyant, e. discerning, clear sighted
boneux, se. muddy, miry, dirty	classique, classical
bouffon, full of drollery	comble, heaped to the top
branlant, e. shaking	comique, comical
brief, ève. short	commercial, e. commer- cial
brûlant, e. hot, burning	commode, convenient, commodious
brûlé, e. burnt	commun, e. common, usual, ordinary
"vin brûlé," mulled wine	compact, e. close, compact
brun, e. brown	comparable, comparable
brut, e. rough, unpolished	compatible, compatible, suitable
brutal, e. brutish, churlish, rude	complaisant, e. com- plaisant
bruyant, e. noisy	complet, e. complete
Caduc, que. decrepit, worn out	compliqué, e. complicated
"le mal caduc," the fall- ing sickness	compréhensible, intelligible
cagot, e. hypocritical	compris, e. comprehended
calleux, se. callous, hard- ened	comptant, e. ready
calme, calm, quiet	"argent comptant," ready money
calomnieux, se. slanderous, calumnious	concerté, e. stiff, affected, agreed upon
camus, e. flat-nosed	conciliable, reconcilable
capabel, capable, able, &c.	concis. e. short. brief
capital, e. capital, chief, principal	

concluant, e.	convincing,	criant, e.	glaring, shameful
	conclusive	criard, e.	clamorous, noisy
conditionné, e.	in good order	criminel, le.	criminal,
			guilty
confiant, e.	confiding	croupissant, e.	standing,
confondu, e.	confounded,		stagnating
	perplexed	croyable, credible,	worthy
conjugal, e.	conjugal		of belief
conséquent, e.	consistent	cru, e.	raw, crude, unman-
considérable, e.	considerable		nerly
considérant, e.	considerate,	cruel, le.	cruel, unkind,
	cautious		hardhearted
consolable, e.	consolable		used only in
contestable, e.	disputable	cursive, {	writing as "écriture
contraint, e.	constrained,		cursive," a
	stiff		running hand
contraire, e.	contrary, hurtful,	Dangereux, se.	dangerous
	adverse, opposed	dansant, e.	dancing
contrariant, e.	of a contradictory temper	débile, e.	debilitated, weak,
			feeble, faint
convenable, {	convenient,	décent, e.	becoming, decent
	proper, suitable,	décidé, e.	decided
	seasonable	décisif, ve.	decisive, per-
			emptory
coriace, as tough as leather		déclinant, e.	declining
"un homme coriace," a		défectueux, se.	defective,
tough fisted fellow			faulty
corrigible, e.	corrigible	délicat, e.	delicate, fine,
courageux, se.	courageous,		dainty
	bold, resolute	délicieux, se.	delicious,
couperosé, e.	red, full of		voluptuous
	pimples	délié, e.	fine, thin, small
courant, e.	flowing, running	déloyal, e.	disloyal, unfaith-
	current, present		ful
court, e.	short	dénaturé, e.	unnatural
"avoir la vue courte," to		dense, e.	dense close, com-
be short sighted			pact
cousu, e.	sewed, stitched	désastreux, se.	disastrous,
couvert, e.	covered		unfortunate
crainctif, ve.	timorous, fearful	désavantageux, se.	disad-
creux, se.	hollow, deep		vantageous

désert, e	deserted	égaré, e.	strayed, wild, out of one's senses
désirable,	desirable	égrillard, e.	sprightly, met- tlesome
désolant, grievous, afflicting		éminent, e.	high, lofty
desolé, e.	disconsolable	endurant, e.	patient, who submits to insult
despotique,	despotical	enfantin,	childish
détestable, detestable, hate- ful, wretched		ennuyant, e.	which causes weariness, tedious, tire- some
dévolu e.	devolved, trans- ferred	ennuyeux, se.	wearisome, tiresome, troublesome
dévot, e.	devoted, bigoted	enragé, e.	desperate, mad, raging
différent, e.	distinct, divers, various	entreprenant, e.	enterpris- ing, bold, daring
difficile, hard, troublesome,	difficult	envieux, se.	envious
diffus, e.	prolix, diffuse	épais, se.	thick, dense
digne, deserving, worthy, honest, upright		épars, e.	scattered, dis- persed
discorde, discord, strife		éperdu, e.	dismayed
disgracieux, se.	ungraceful, disagreeable, disgraceful	épineux, se.	difficult, thorny, prickly
discret, e.	discreet, prudent, considerate	exploré, e.	all in tears, bathed in tears
divers, e.	various, different, distant, remote	équivoque,	equivocal
divin, e.	divine, excellent	errant, e.	wandering
docile, docile, submissive		erroné, e.	erroneous
dodu, e.	fat, plump	érudit, e.	learned, erudite
douloureux, se.	painful, smarting	espiègle,	waggish, frolic- some, a little mischievous
douteux, se.	doubtful	éternel, le.	everlasting, without end, eternal
doux, ce.	soft, sweet	étonné, e.	astonished
droit, e.	{ right, just, honest, straight	étoilé, e.	starry
dür, e.	hard, firm	étouffant, e.	sultry
durable,	lasting	étrange,	strange, foreign
Eblouissant, e.	dazzling	étroit, e.	narrow, strait
échauffant, e.	healing	évitable,	avoidable
échevelé, e.	dishevelled	exact, e.	punctual, exact
écumeux, se.	frothy, foamy		
efficace, efficacious, power- ful			

excellent, e.	excellent, rare	fautif, ve.	faulty
excessif, ve.	excessive	faux, sse.	false, deceitful
expérimenté, e.	experienced	favorable, propitious,	kind
exprès, se.	express, plain,	favori, ite.	agreeable, best
	clear		liked
expressif, ve.	expressive	second, e.	fruitful, prolific
expiatoire,	expiatory	selon,	rebellious, cruel
exprimable, that can be ex-	pressed	ferme, fast, strong, steady	
		fertile,	fertile
extant, e.	extant, in being	feu, ue.	late, deceased
extérieur, e.	exterior, out-	"le feu roi,"	the late king
	ward	"la feue reine,"	the late
externe,	external		queen
extrait, e.	extracted	fidèle,	faithful
Fabuleux, se.	fabulous	fiéffé, e.	arrant, downright
facétieux, se.	facetious,	"un fripon fiéffé,"	an
	merry		arrant rogue
facile,	easy	fiévreux, se.	feverish
fâcheux, se.	hard, provok-	filial, e.	filial
	ing	fin, e.	cunning, fine, sly
factice,	factitious, made,	figuré, é.	figurative
	coined	finaud, e.	sly, artful
"un mot factice,"	a new	fixe,	immovable, steady
	coined word	fluide,	fluid, liquid
factieux, se.	factionous, sedi-	foncé, e.	deep
	tious	"couleur foncée,"	deep
faible,	weak		coloured
fade,	insipid, nauseous	fondur, e.	melted
fainéant, e.	idle, lazy, sloth-	forcené, e.	mad
	ful	formel, le.	formal
falot, e.	ridiculous	fort, e.	strong, vigorous
famé, e.	famed	fou, (fol) folle,	foolish, mad
famélique,	famished,	fragile,	brittle, weak
	starved	frais, che.	fresh, cool
fameux, se.	famous	franc, che.	frank, sincere,
fantasque,	fantastical,		open
	whimsical	fréquent, e.	frequent
farcî, e.	stuffed	frivole,	frivolous
fardé, e.	painted, rouged	froid, e.	cold
fatigué, e.	tired, fatigued	Gai, e.	cheerful
		gauche,	left, awkward

généreux, se.	{ generous, liberal, mag- nanimous	*honni, obsol.	confounded, abashed
gentil, le.	genteel, neat, pretty	"Honni soit, qui mal y pense."	{ "Evil be to him, that evil thinks"
glacant, e.	freezing	*honteux, se.	shameful, ashamed
glacé, e.	frozen, glazed	horrible, horrible, frightful, dreadful	
glissant, e.	slippery	humain, e.	humane, human
glorieux, se.	glorious	humide, wet, damp, humid	
gluant, e.	glutinous, tena- cious	hydropique	dropsical
gracieux, se.	graceful, be- coming	hypocrite	hypocritical
graisseux, se.	greasy	Idiot, e.	silly, foolish
grand, e.	big, tall, great, huge	ignorant, e.	ignorant
gratuit, e.	gratuitous	ignoble, ignoble, vile, base	
grave, heavy, grave, low		ignomineux, se.	ignomini- ous, disgraceful
Grec, que. Grecian, Greek		illégitime, illegitimate, un- just	
gredin, e.	beggarly, shabby	imbue, é.	imbued, tintured
grièche,	speckled	immense,	immense
grossier, e.	coarse, mean, vile	immobile,	immovable
grotesque, grotesque, ridi- culous		immodéré, e.	immoderate
gueux, se.	needy, indigent	immortel, le.	immortal
"Il est gueux comme un rat d'église,"	{ "He is as poor as a church mouse"	impair,	odd
Habile,	skilful	"nombre impair,"	"odd number"
*haut, (h. a.) e.	high, tall	impatient, e.	impatient
heroïque,	heroical	imperieux, se.	imperious
*hideux, se.	hideous	impétueux, se.	impetuous, hasty
heureux, se.	happy, fortu- nate, lucky	impoli, e.	impolite
homicide, murderous, kill- ing		important, e.	important
hommogène, homogeneous		imprévoyant, e.	improvi- dent
		imprévu, e.	unforeseen
		improbable,	improbable
		impuni, e.	unpunished

* Marked thus, the *h* to be sounded.

impropre,	improper	infâme,	infamous, base
impudent e	impudent	infertile,	unfruitful, barren
impur, e.	impure	infirme,	infirm, weak,
incapable, incapable, unfit			sickly
incertain, e.	uncertain,	infortuné, e.	unfortunate,
	doubtful		unhappy, unlucky
incivil, e.	uncivil		{ ingenious,
incommode, troublesome,		ingénieux, se.	
	inconvenient		
inconnu, e.	unknown,		dexterous,
	strange		skilful
inconstant, e.	inconstant	ingénu, e.	{ frank, sincere,
incorrect, e.	incorrect		
incorruptible, incorruptible			without
incroyable,	incredible	ingrat, e.	guile
indécis, e.	undecided, ir-	intelligent, e.	ungrateful
	resolute	intègre,	intelligent
indéfendu, e.	defenceless	intègre,	upright, honest
indéfini, e.	indefinite	intarissable,	that never
indélicat, e.	indelicate		dries up
indévot, e.	irreligious	intrépide,	fearless, un-
indicible,	unspeakable		daunted
indiférent, e.	indifferent	intestat, e.	{ intestate, dy-
indigeste,	indigestible		
indigne, undeserving, un-		introuvable,	ing without a
	worthy		will
indiscret, e. indiscreet, un-		inutile,	not to be
	wise		found
indistinct, e.	indistinct,	invendu, e.	useless
	confused		unsold
individuel, le.	{ individual,	inversable,	{ (of a carriage)
	single, par-	isolé, e.	cannot be
	ticular	issu, e.	overset
inexpiable, not to be aton-		ivre,	insulated, alone
	ed for		sprung, descended
inédit, e.	unpublished		intoxi-
inexercé, e.	unexercised		cated
	inexorable,	“ ivre mort,”	“ dead
inexorable, {	not to be en-		drunk,”
	treated	Jaloux, se.	jealous, envi-
			cus, tender
		jambé, e.	legged
		jeune,	young, fiery

joli, e.	pretty, neat, bonny	libre,	free, at liberty
joufflu, e.	chubcheeked,		
	chubby	limoneux, se.	{ muddy,
journalier, e.	daily, uncertain		{ slimy, oozy,
			{ marshy
"Les armes	{ "The fate or chance of war is un- certain"	livide,	black and blue,
sont journalières,"			livid
		lointain, e.	far away, distant
jovial, e.	jovial, merry	long, ue.	long
joyeux, se.	joyous, glad	louable, praiseworthy,	laudable
Juif, ve.	Jewish	louche,	squint, looking awry
juste, {	just, equitable,	loupeux, se.	knobby
	lawful	"un arbre loupeux,"	a knobby tree
justificatif, ve.	serving to prove	lourd, e.	heavy
juteux, se.	juicy	loyal, e.	loyal, faithful,
Laborieux, se.	laborious		trusty
lâche, {	slack, sluggish,	lucid, e.	lucid, bright
	cowardly	lucratif, ve.	lucrative, gainful, profitable
ladre, leprous,	stingy, mean	lugubre,	mournful, sad
laid, e.	ugly, plain	luisant, e.	bright, shining
laiteux, se	milky	"un ver luisant,"	"a glow worm"
langoureux, se.	{ languish- ing, drooping, lingering	lumineux, se.	luminous,
languissant, e.			emitting light
		lunaire,	lunar, lunary
lanifère, {	bearing wool,	"rayons lunaires,"	"moon beams"
	lanigerous	Maigre,	meagre, lean
lanugineux, se.	downy,	majestueux, se.	majestic
	lanuginous	malade,	ill, sick
large, broad, wide, large		maladif, ve.	sickly, unhealthy
larmoyant, e.	in tears, pathetic, moving	mâle,	stout, manly
las, se.	weary, tired	maléfique,	mischievous
leger, e.	light, active	malfait, e.	{ ill made, badly done, ill shaped
lent, e.	slow, sluggish, dull		
libertin, e.	libertine, licentious, irreligious		

malgracieux, se.	{ unman- nerly, ungraci- ous	mucilagineux, se.	mucila- ginous
malhabile,	unskilful	musical, e.	musical
malheureux, se.	unhappy,	mutin, e.	mutinous
unlucky, unfortunate		myterieux, se.	mysterious
malhonnête, {	dishonest,	Naïf, ve. {	natural, unaf- fected, ingenu- ous
	rude, unciv- il, knavish	nain,	dwarfish
malicieux, se.	malicious, wicked	naissant, e.	rising, coming forth, beginning to appear
malpropre, uncleanly, slo- venly		naturel, le.	natural, un- affected
maniéré, e.	affected	natal, e.	natal, native
"manière noire," "mezzo- tinto"		natif, ve.	native born
manifeste, manifest, plain		"il est natif de Berlin," }	he was born in Berlin
marri, e.	sorry, grieved	nébuleux, se.	nebulous
mauvais, e.	bad, evil, ill	nécessaire,	necessary
médisant, e.	slanderous, reviling	nécessiteux, needy, neces- sitous	
méfiant, e.	mistrustful	négligent, e.	negligent
mémoratif, ve.	remember- ing	nerveux, se.	nervous, sinewy
méridionale,	southern	net, te.	clean, neat
méritoire, worthy of being rewarded		neuf, ve.	new, fresh
mielleux, se.	that tasted like honey	niais, e.	silly, foolish, simple
miraculeux, se.	miraculous	noir, e.	black, dark
moisi, e.	mouldy, hoary	"un noir chagrin,"	"a gloomy sorrow"
mollet, te.	a little soft	nonpareil, le.	matchless, incomparable
mondain, e.	worldly	non pair,	odd
montagneux, se.	mountain- ous, hilly	nouveau, }	new
mort, e.	dead	nouvel, le. }	
morose,	morose, sad	novice,	inexperienced
mortel, le.	deadly, mortal	nu, e.	naked
muet, te.	dumb, speech- less	nuageux, se.	cloudy
		nubile,	marriageable
		nutritif, ve	nutritious

obligeant, e.	{ civil, kind, accommodating, obliging	pareil, le.	alike, equal
obscur, e.	gloomy, dark	paresseux, se.	idle, lazy
obstiné, e.	obstinate, stubborn	parlant, e.	speaking
odieux, se.	odious, hateful	pâteux, se.	mealy, gluish, sticky
oeuvré, {	(said of fishes) hard-roed	pathétique,	pathetical
offensant, e.	offensive	paternel, le.	paternal
officieux, se.	{ officious, kind, obliging	patient, e.	patient
oisif, ve.	idle, useless	pendable,	that deserves hanging
olivâtre, of an	olive colour	perfide,	perfidious, false
ombrageux, se.	suspicious	périlleux, se.	perilous, dangerous
onctueux, se.	oily, clammy	périssable,	perishable
ondoyant, e.	undulating, waving	permanent, e.	{ permanent, durable, lasting
opiniâtre,	obstinate	perplexe,	perplexing, wavering, uncertain
opulent, e.	rich, opulent	pervers, e.	bad, wicked
orageux, se.	tempestuous, stormy	la fortune }	adverse
ordinaire,	ordinary, common	perverse }	fortune
orgueilleux, se.	proud, haughty	pesant, e.	heavy, weighty, slow, indolent
originaire,	originally, coming from	petit, e.	small, little
original, e.	original, first	pétreux, se.	stony, gravelly
ossu, é.	bony	pétulent, e.	pert, saucy
ouvert, e.	open	peureux, se.	timorous, fearful
ouvré, e.	{ (said of linen) diapered, worked	pieux, se.	pious
Paissant, e.	grazing	piquant, e.	{ striking, tart, sharp
pâle,	pale	pitoyable,	pitiful, compassionate
pantois, e.	short-winded	plaintif, ve.	plaintive, complaining
paradoxial, e.	paradoxical	plaisant, e.	{ pleasant, delightful, agreeable, merry
		plat, e.	insipid, flat

plein, e.	full, replete	probable,	probable, likely
pluviale, rainy, joined to		prodigieux, se.	prodigious,
eau pluviale, rainy wa-			amazing
ter		prodigue, prodigal, waste-	
poignant, e.	sharp, severe		ful
pointilleux, se.	captious,	profond, e.	deep
	cavelling	propre,	fit, becoming,
pointu, e.	pointed, sharp		apt
portatif, ve.	portable	provenant, e.	coming, pro-
possible,	possible		ceeding
poudreux, se.	powdery,	puéril, e.	childish
	dusty	puissant, e.	powerful, po-
préalable,	previous		tent
précis, e.	precise	pur, e.	pure, unmingled,
précieux, se.	precious		guiltless
préliminaire,	previous	purpurin, e.	purplish
préfixe,	prefixed	putatif, ve.	supposed, re-
prématuré, e.	too early,		puted
	premature	putride,	rotten, putrid
prédial, e.	predial	Quarte,	quartan
des rentes }	ground	la fièvre }	the quartan
prédiales, }	rents	quarte, }	ague.
préférable,	preferable	quinteux, se.	capricious,
préjudiciable,	prejudicial		humorsome
prénable, that can be taken		quotidien, ne.	daily
préparatif, ve.	preparative	C'est son }	It is his daily
présent, e.	present	pain quoti-	custom
pressé, e.	in haste, in a	dien, }	
	hurry	Raboteux, se.	rough, rug-
prêt, e.	ready, prepared		ged
prétendu, e.	pretended,	rachitique,	ricketty
	self dubbed	radieux, se.	radiant, shin-
prétentieux, se.	affected,		ing
	pedantic	raffiné, e.	clever, fine,
prévenant, e.	obliging,		keen
	pleasing	raïde,	stiff, rigid
preux, se.	valiant	Il tomba }	He dropped
un preux }	a valiant	raïdé mort, }	down stone
chevalier, }	knight		dead
prévoyant,	forecasting,	rampant, e	creeping,
	provident		crawling

rapide,	swift, rapid	rouge,	d
rare,	scarce, uncommon	devenir rouge,	to blush
ras, e.	smooth, plain	rougeâtre,	reddish
rebelle,	rebellious	roulant, e.	rolling
rébutant, e.	repulsive, dis- pleasing	rude,	harsh, rough, severe
récent, e.	recent	ruminant, e.	ruminating, chewing the cud
réchigné, e.	sour, crabbed	Sablonneux, se.	sandy
mine rechignée, {	a sour	sacrilège,	sacrilegious
	look	sage, (speaking of a man)	
réci-pro-que, reciprocal, mu- tual			wise, prudent
recuit, e.	overboiled	sage, (of a female)	modest
celà est cuit } that is boil-		sage, (of a child)	good,
et recuit, } ed to rags			sedate
réductible,	reducible	sage, (of an animal)	mild, tame
réel, le. {	real, true, genuine	saint, e.	saint, holy, pious
regardant, e. {	too saving, niggardly	saisissant, e.	striking
regnant, e.	reigning	un froid }	a striking cold
regrettable,	lamentable	saisissant, }	
réjoui, e.	joyous	sain, e.	healthy
religieux, se.	religious, pious	sale,	dirty, nasty
remuant, e.	stirring, moving	salé, e.	salted
renommé, e.	renowned, famed	salubre, salubrious,	healthy
réparable,	reparable	salutaire,	salutary
répulsif, ve.	repulsive	sauf, ve.	safe, secure
réserve, e.	prudent, cau- tious	savonneux, se.	soapy
résineux, se.	resinous	séant, e.	sitting, decent
revenant, e.	likely, taking	sec, che.	dry, barren, sandy
une physio- nomie re- venante, }	a pleasing countenance	secret, e.	secret, hidden
révoltant, e.	scandalous	séditieux, se. {	seditious, turbulent, factious
riche,	rich, wealthy	semblable,	like, alike
ridé, e.	wrinkled	sérieux, se.	serious, solemn, grave
ronde, e.	round, circular	séreux, se.	thin, watery
		sensible,	sensible, feeling
		serein, e.	clear, serene
		serré, e.	close, compac.

seul, e.	alone, only	tel, le.	such
severe,	severe	téméraire,	bold, rash
signalé, e.	famous, signal,	tempestueux, se.	stormy,
	memorable		tempestuous
silencieux, se.	silent, still	tendre,	tender, soft
similaire,	similar, homo-	terreux, se.	full of earth
	geneous	têtu, e.	obstinate, head-
simple,	simple, plain		strong
simultané, e.	simultaneous	tortu, e.	crooked
simulé, e.	deceitful, ficti-	tortueux, (s-e)	winding
	tious	touchant, e.	moving, affect-
sincère,	honest, sincere		ing
sobre,	temperate, sober	touffu, e.	thick, bushy,
soigneux, se.	careful, dili-		tufted
	gent	tourbeux, se.	turfy
solemnel, le.	solemn, in	tourmentant, e.	tormenting,
solennel, le.	due time		troublesome
solitaire,	solitary, lonely	tout, e.	all, every, any
sombre,	dark, gloomy	tranchant, e.	sharp, cutting
somptueux, se.	sumptuous	trionphant, e.	victorious,
soudain, e.	suddenly, im-		triumphant
	mediately	trivial, e.	trivial, common
soûl, e.	full, glutton	turbulent, e.	turbulent, vio-
somis, e.	submissive		lent
soupçonneux, s.	suspicious	tyrannique,	tyrannical
souterrain, e.	subterraneous	Uligineux, se.	damp,
spacieux, se.	spacious		marshy
studieux, se.	studious	unanime,	unanimous
suffocant, e.	stifling, choak-	unique,	only, sole
	ing	usé, e.	worn out, used
sujet, te.	subject, exposed	utile,	useful, profitable
superflu, e.	superfluous	Vacillant, e.	{ reeling, stag- gering, tot- tering, wa- vering
supérieur, e.	superior		
sûr, e.	sure, certain		
suraturel, le.	supernatural		
Tacheté, e.	speckled	vague,	loose, indef.
tardif, ve.	tardy, slow,	vacant, e.	vacant
	late	vain, e.	vain, fruitless
tarissable, that	can be dried	valeureux, se.	valiant,
	up		stout, courageous
tedieux, se.	tedious	valide,	legal, valid

vaporeux, se.	vaporous	violent, e.	violent, pas-
veillant, e.	awake		sionate
vénéneux, se.	venomous	viril, e.	manly
véreux, se.	full of maggots,	vîte,	quick, swift
	rotten	vif, ve.	lively, impetuous
vert, e.	green, fresh	volant, e.	flying
vertueux, se.	virtuous	volage,	fickle, inconstant
vêtu, e.	clad, dressed	volatile,	flying, volatile
vide,	empty, void	volontaire, voluntary,	wilful
vif, ve.	lively	voluptueux, se.	voluptuous
viceux, se.	vicious,	vomitif, ve.	vomitive
	wicked	voyant, e.	very gaudy
vieux, eille. }	old, aged	vrai, e.	true, right, real
vieil, }		vraisemblable,	likely, pro-
victorieux, se.	victorious		bable
vigoureux, se.	vigorous,	vulgaire,	vulgar, common
	stout	Zélé, e.	jealous, ardent.
vil, e.	vile, mean		passionate

Adjectifs Numéraux.

Numeral adjectives are those which serve to indicate objects, either by determining or declaring their *number* as *one, two, three, &c.*, or by assigning or distinguishing their *order* and rank; as, *the first, the second, &c.* for which reason, they are divided into *Cardinal* and *Ordinal* numbers,* viz.

Nombres Cardinaux.	Cardinal Numbers.	
Un, m. une, f.	One.	1
Deux	two.	2
Trois	three.	3
Quatre	four.	4
Cinq	five.	5.
Six	six.	6.
Sept	seven.	7.
Huit	eight.	8.
Neuf	nine.	9
Dix	ten.	10
Onze	eleven.	11
Douze	twelve.	12
Treize	thirteen.	13
Quatorze	fourteen.	14.
Quinze	fifteen.	15.
Seize	sixteen.	16.
Dix-sept	seventeen.	17.
Dix-huit	eighteen.	18.
Dix-neuf	nineteen.	19.
Vingt	twenty.	20.
Vingt-et-un	twenty-one.	21.
vingt-deux	twenty-two.	22.
vingt-trois	twenty-three.	23.
vingt-quatre	twenty-four.	24.
vingt-cinq	twenty-five.	25.

* The word *Cardinal* signifies *chief* or *principal*, and is given to the first kind of Numeral Adjectives, because they are the root from which those that are called the *Ordinal Numbers* are derived. It must be observed, that the final consonant of *cinq, six, sept, huit, neuf*, and *dix*, are articulated at the end of a phrase, and before a word beginning with a vowel; and that the three compound numbers *dix-sept, &c.* are also pronounced *dis-set, dis-uit, dis-neuf*.

vingt-six	twenty-six.	26
vingt-sept	twenty-seven.	27
vingt-huit	twenty-eight.	28
vingt-neuf	twenty-nine.	29
Trente	Thirty.	30
Trente-et-un	thirty-one.	31.
trente-deux, &c.	thirty-two, &c.	32.
Quarante	Forty.	40.
quarante-et-un	forty-one.	41.
quarante-deux, &c.	forty-two, &c.	42.
Cinquante	Fifty.	50.
cinquante-et-un	fifty-one.	51.
cinquante-deux, &c.	fifty-two, &c.	52.
Soixante	Sixty.	60.
soixante-et-un	sixty-one.	61.
soixante-deux, &c.	sixty-two, &c.	62.
Soixante-dix	Seventy.	70.
soixante-onze	seventy-one.	71
soixante-douze, &c.	seventy-two, &c.	72.
Quatre-vingt	Eighty.	80
quatre-vingt-un	eighty-one.	81.
quatre-vingt-deux	eighty-two, &c.	82.
Quatre-vingt-dix	Ninety.	90.
quatre-vingt-onze	ninety-one.	91.
quatre-vingt-douze	ninety-two, &c.	92
Cent	Hundred.	100.
cent-un*	hundred and one.	101.
cent-vingt	hundred and twenty.	120.
cent-vingt-et-un, &c.	hundred & twenty-one, &c.	121.
cent-trente, &c.	hundred and thirty.	130.
Deux-cents	Two hundred.	200.
deux-cent-un	two hundred and one.	201.
deux-cent-deux, &c.	two hundred and two, &c.	202.

* Observe that though the *t* of *Vingt* be articulated in *vingt-et-un*, *vingt-deux*, &c. as far as *Trente*, yet it must not be sounded in *Quatre-vingt-un*, *quatre-vingt-onze*; nor in any of the other compound numbers, wherein the *gt* is not uttered. We never say in French, *cent-et-un*, nor *cent-et-deux*, *cent-et-trois*, &c., neither *deux-cents-et-un*, two hundred and one; *deux-cents-et-deux*, &c. in English; but *cent-un*, *cent-deux*, *cent-huit*, *cent-onze*, &c. without pronouncing the *t*.

Trois-cents	three hundred.	300
Quatre-cents	four hundred.	400.
Cinq-cents	five hundred.	500.
Six-cents	six hundred.	600.
Sept-cents	seven hundred.	700.
Huit-cents	eight hundred.	800.
Neuf-cents	nine hundred.	900.
Mille	a thousand.	1000.
Deux-mille	two thousand.	2000.
Trois-mille	three thousand.	3000.
Quatre-mille, &c	four thousand.	4000.
Dix-mille	ten thousand.	10,000.
Cinquante-mille	fifty-thousand.	50,000.
Cent-mille	hundred thousand.	100,000.
Deux-cent-mille	two hundred thousand.	200,000.
Cinq-cent-mille	five hundred thousand.	500,000.
Un million	a million.	1,000,000.

* * Learners are to observe—1st. That the Cardinal Numbers *un*, *vingt*, *cent*, and *million*, are susceptible of the following additions, viz. *Un* makes *une*, either before or relating to a Substantive of the feminine Gender; as *un Garçon*, one Boy; *une Fille*, one Girl; *j'en vois un* or *une*, I see one of them, &c. *Vingt* makes *vingts*, when annexed to *quatre* or *six* before a substantive only; as *Quatre-vingts Garçons* and *Six-vingts hommes*, but in no other instance; for we always write *Quatre-vingt-deux garçons*, &c. Both *Cent* and *Million* require an *s*, when used to denote more than one; * as *deux cents*, two hundred, &c.; *deux millions*, two millions, &c.—2dly, that the Particle *et* or *and* is used before the *unit*, as far as *Quatre-vingt* (eighty) as in *vingt-et-un*, *trente-et-un*, *quarante-et-un*, &c., but not before the other numbers: and after *Quatre-vingt*, the conjunctive particle *et* is not used before the Unit.

* *Cent*, a hundred—and *Million*, a million—both take the sign of the plural number when followed by a Substantive, but they remain unalterable when followed by another noun of number.

Nombres Ordinaux.

Ordinal Numbers.

Le Premier, la première.		The first.	1st.
	1er.		
le Second, la seconde	2d.	the Second	2d
le Troisième	3e.	the Third.	3d.
le Quatrième	4e.	the Fourth	4th.
le Cinquième	5e.	the Fifth.	5th
le Sixième	6e.	the Sixth.	6th.
le Septième	7e.	the Seventh.	7th.
le Huitième*	8e.	the Eighth.	8th.
le Neuvième	9e.	the Ninth.	9th.
le Dizième	10e.	the Tenth.	10th.
le Onzième*	11e.	the Eleventh.	11th.
le Douzième	12e.	the Twelfth.	12th.
le Treizième	13e.	the Thirteenth.	13th.
le Quatorzième	14e.	the Fourteenth	14th
la Quinzième	15e.	the Fifteenth.	15th.
le Seizième	16e.	the Sixteenth.	16th.
le Dix-septième	17e.	the Seventeenth.	17th
le Dix-huitième	18e.	the Eighteenth.	18th.
le Dix-neuvième	19e.	the Nineteenth.	19th
le Vingtième	20e.	the Twentieth.	20th
le Vingt-et-unième	21e.	the Twenty-first.	21st
le Vingt-deuxième,			
	&c. 22e.	the Twenty-second.	22d.
le Trentième	30e.	the Thirtieth.	30th,
le Quarantième	40.	the Fortieth.	40th.
le Cinquantième	50e.	the Fiftieth.	50th.
le Soixantième	60e.	the Sixtieth.	60th.
le Quatre-vingtième	80e.	the Eightieth.	80th
le Centième.	100e.	the Hundredth.	100th
le Cent-unième, &c.	101e.	the Hundred }	101st
e Deux-centième	200e.	and first. }	
		the two Hundredth.	200th
le Millième, &c.	1000e.	the Thousandth.	1000th

* The vowel *e* is not dropt in *le* before *huit* and *huitième*, nor before *onze* and *onzième*; write *le huit*, *le huitième*; and *le onze*, *le onzième*.

MONTHS OF THE YEAR.

Janvier,	-	-	-	January
Février,	-	-	-	February
Mars,	-	-	-	March
Avril,	-	-	-	April
Mai,	-	-	-	May
Juin,	-	-	-	June
Juillet,	-	-	-	July
Aôut, (<i>A silent</i>)	-	-	-	August
Septembre,	-	-	-	September
Octobre,	-	-	-	October
Novembre,	-	-	-	November
Décembre,	-	-	-	December

DAYS OF THE WEEK.

Dimanche,	-	-	-	Sunday
Lundi,	-	-	-	Monday
Mardi,	-	-	-	Tuesday
Mercredi,	-	-	-	Wednesday
Jeudi,	-	-	-	Thursday
Vendredi,	-	-	-	Friday
Samedi,	-	-	-	Saturday

VERBES FRANÇAIS ET ANGLAIS

French and English Verbs.

Abaiss ^{er} , to lower, to humble, to let down	aimer, to love, to like, to be fond of
abandonner, to forsake, to leave	ajuster, to adjust, to fit up
abattre, to pull down, to fell	alarmer, to alarm
abîmer, to destroy, to ruin	allumer, to light, to kindle
abonner, to compound	aller, to go
aborner, to set bounds to	altérer, to change
aboutir, to border upon, to meet, to end in	amarrer, to moor a ship
abreuver, to soak, to lead animals to drink	amasser, to gather, to collect
absoudre, to absolve	annoncer, to announce
accélérer, to hasten	Badiner, to joke
accepter, to receive, to accept	bâiller, to gape, to yawn
accompagner, to accompany	baiser, to kiss
accoucher, to be brought to bed	bassiner, to warm a bed
acheminer, to set forward	bâtir, to build, to erect
acquérir, to acquire	battre, to beat
adoniser, to dress one's self out	bercer, to rock a child
adresser, to direct a letter, to send, to dedicate	beugler, to bellow
affecter, to affect	beurrer, to butter
aggraver, to aggravate	bigarrer, to speckle
agrandir, to enlarge, to widen	blanchir, v. a. { to bleach linen, to wash linen
aider, to help, to assist	blanchir, v. n. { to grow white, to grow old
aigrir, to exasperate, to make sour	bless ^{er} , to hurt, to wound
aiguiser, to sharpen	boucher, { to stop a hole to block up
	brûler, to burn
	Cacher, to hide, to conceal
	cadrer, to suit, to agree, to answer
	calomnier, to calumniate

canarder,	{ to shoot at a person from a sheltered place	décacheter,	to unseal
causer, v. n.	to prattle, to tattle	déchiffrer,	to decipher, to unravel
causer, v. a.	to cause, to occasion	decouvrir,	to uncover, to discover
céder,	to yield, to give up	décréter,	to order, to de- cree
célébrer,	to celebrate	defaillir,	to get weak, to fail
ceindre,	to gird	dégager,	to redeem
chanter,	to sing	dégénérer,	to degenerate
charger,	to charge, load	dégrader,	to degrade
chasser,	to drive away	dégraisser,	to scour, skim
chauffer,	to warm, to heat	déloger,	to dislodge
choisir,	to choose, to select	demeurer,	to dwell, to re- main
clouer,	to nail	dépêcher,	to dispatch, to send
commencer,	to begin	dépeupler,	to depopulate
concerner,	to belong, con- cern	dépoter,	to take a plant out of a pot
concerter,	to contrive, to agree	désassocier,	to dissolve partnership
confondre,	to confound	désserrer,	to loosen
connoître,	to know, to be acquainted with	déservir,	to clear the table
conseiller,	to advise, to counsel	dévorer,	to devour
convoiter,	to covet	différer,	to delay, to put off
coudre,	to sow	disposer,	to dispose
couler,	to flow	dorer,	to gild
courir,	to run	doubler,	to double
couvrir,	to cover	ébranler,	to shake, to move
cracher,	to spit	ébruiter,	to divulge
creuser,	to dig, to deepen	écaler,	to shell
croire,	to believe, to credit	écarter,	to drive away
cuire,	to cook, to bake	échapper,	to escape
Débarasser,	{ to rid, to get clear of a troublesome person	échauder,	to scald
déborder,	to overflow, to jut out	échauffer,	to heat, to warm
		éclaircir,	to clear, to brighten
		échouer,	to fail, to run aground

éclairer,	{ to light, to watch, to have an eye upon	gémir,	to groan, to moan
écrire,	to write	glacer,	to freeze, to chill
égaliser,	to equalize	glisser,	to slide, to slip
égorger,	{ to cut the throat, to murder, to slaughter	glosser,	to cluck like a hen
égratigner,	to scratch	grandir,	to grow, to grow tall
embraser,	to burn, to consume by fire	griller,	to broil
embrasser,	to embrace, to hug	guider,	to guide
emporter,	to carry away	Haïr, (<i>H. asp.</i>)	to hate
endosser,	to put on, endorse	hâler,	to dry
Façonner,	to figure, to shape	hanter,	to haunt, frequent
fâcher,	to grieve, to afflict	hâter,	to hasten
farcir,	to stuff, to cram	hérissier,	to stand on end
feindre,	to hesitate, to scruple	heurter,	to strike, to hit
féliciter,	to congratulate	hisser,	to hoist
feuilleter,	to turn over the leaves	honnir,	to disgrace, to curse
fiancer,	to betroth	houer,	to hoe
fixer,	to fix, to make firm	haranguer,	to make a speech
flatter,	to flatter	hurler,	to howl, to yell
fondre,	to melt, to liquefy	habiller, (<i>H. mute</i>)	to dress
former,	to form	hériter,	to inherit
fortifier,	to fortify	honorer,	to honour
fraîchir,	to freshen	humecter,	to moisten
fréquenter,	to visit often	humilier,	to humiliate
frîre,	to fry	Idolâtrer,	to idolize, to worship
friser,	to curl hair	imaginer,	to imagine
fuser,	to melt	impliquer,	to implicate
Gagner,	to win, gain, earn	impugner,	to impugn, to oppose
garantir,	to warrant	imputer,	to ascribe, to attribute
garder,	to watch, to keep	incarcérer,	to imprison
gargouiller,	to paddle in the water	indemniser,	to indemnify
		indiquer,	to indicate
		inscrire,	to inscribe
		intriguer,	to intrigue

Jaillir,	to spout out	mounir, to store, to provide	
japper,	to yelp, to bark	Nager,	to swim
jeûner,	to fast	naître,	to be born
jouer,	to play	natter,	to mat
jouir,	to enjoy	négociar,	to negotiate
jucher,	to roost	noircir,	to blacken
juguler,	to choak	nommer,	to name
justifier,	to justify	Obéir,	to obey
Labourer,	to till, to plough	obliger,	to oblige
lacer,	to lace	offenser,	to offend
laisser,	to leave	offrir,	to offer
languir,	to languish	ondoyer,	to rise in waves
lever, v. a.	to lift, to raise	orner,	to ornament
lever, v. n.	to grow, to grow up	ôter, to remove, to take off	
lier,	to tie, to bind	ourdir, to contrive, to warp	
livrer,	to deliver, to give up	oublier,	to forget
loucher,	to squint	ouvrir,	to open
louer,	to praise	Pacifier,	to pacify
lutter,	to wrestle, to struggle	pâlir,	to turn pale
Maigrir,	to grow lean	panser,	to dress a wound
malfaire,	to do harm	panser, to look after a horse	
mander,	to order, to acquaint with	paraître,	to appear
manquer,	to fail	parier,	to bet
marchander,	to bargain	partir, to set out, to depart	
marcher,	to march	passer,	to pass, to call
marier,	to marry	payer,	to pay
masquer,	to disguise	peindre,	to paint
mêler,	to mix, mingle	penser,	to think
ménacer,	to threaten	perfectionner, to make perfect	
ménager, to husband, take care		périr,	to perish
modifier,	to modify	persécuter,	to persecute
monter,	to mount, to ascend	peupler,	to populate
mortifier,	to mortify	pincer,	to pinch
mouiller,	to moisten, to wet	piler,	to pound
		plaindre,	to pity
		plaire,	to please
		pleuvoir,	to rain
		plonger,	to plunge, dip
		plumer,	to pluck out feathers

poignarder,	to stab	ramasser,	to take up, to pick up
policer, to govern, to civi- lize		rajeuner,	to grow young again
polir,	to polish	rajuster,	to set in order again
pondre,	to lay eggs	ramer,	to row
porter,	to carry	ramoner,	to sweep a chimney
poser,	to lay, set, put	ranger,	to set in order
postuler, { to put up for, to be a candidate for		râper,	to grate, rasp
pouiller,	to call names	rapprendre,	to learn again
pourrir,	to putrefy	raser,	to shave
pourvoir,	to provide	rassurer, { to quiet one's fear, to secure	
prêcher,	to preach	ratiser,	to poke the fire up
précipiter,	to precipitate	rattraper, { to catch again, to overtake	
prendre	to take	ravager,	to ruin, lay waste
prêter	to lend	réceler,	to conceal
prévenir,	to prevent, to prepossess	réciter,	to recite
priver,	to deprive	reconnaître,	to know again, to recognize
prohiber,	to prohibit	récréer, { to revive, to re- lieve, to delight, refresh	
projeter,	to scheme, con- trive	recueillir,	to gather, to re- ceive, to collect
protéger,	to protect	reculer,	to recoil, to fall back
punir,	to punish	redire, { to say again, to repeat	
Quérir, (used only with aller,) }	to fetch	redoubler,	to reiterate
questionner,	to question	réduire,	to reduce
quêter,	to beg, to collect money	réfléchir,	to reflect
quitter,	to quit	régir,	to govern, to rule
Rabattre,	to pull down again	régler,	to regulate
racommoder,	to mend, to patch	régner,	to reign
raccourcir	to shorten	regretter,	to regret
racheter,	to buy again, re- deem	rehausser,	to raise, to heighten
radoucir,	to soften		
railler,	to jest, to jeer		
raisonner,	to argue, reason		

reléguer,	to exile	subir, to undergo, submit
remédier,	to remedy	suer, to perspire
remercier,	to thank, to re- turn thanks	suivre, to follow
remettre,	to restore, to remit	supplier, to implore, suppli- cate
rendormir,	to fall asleep again	surcharger, to overload
réparer,	to repair, restore	survivre, to survive, out- live
répéter,	to repeat	sympatiser, to sympathise
reprendre,	{ to find fault, to take again	Tailler, to cut, to carve
retenir, to retain, to with- hold		tarder, to delay
rêver, to dream		tarir, to drain, dry up
revenir, to return, to come again		taxer, to tax
rire, to laugh		tenir, to hold
Saccager, to sack, pil- lage, plunder		têter, to suck
saigner, to bleed		tirer, to draw, to pull
saper, to sap, undermine		tolérer, to tolerate
savoir, to know		tomber, to fall
sécourir, to assist, to suc- cour		tordre, to twist, wring
séduire, to seduce		tortuer, to make crooked
seller, to saddle		tourner, to turn, to move round
sentir, to feel		traire, to milk
serrer, to press, squeeze		traiter, to treat, to settle
servir, to serve, attend		tranquilliser, to tranquillize
siffler, to whistle		travailler, to work
sommeiller, to slumber, to doze		trébucher, to stumble, tum- ble
sommer, to summon		trembler, to tremble
sonner, to ring, strike, sound		tremper, to dip, steep
souffler, to blow		tricher, to cheat
souffrir, to suffer		trotter, to trot
souiller, to stain, to soil		tuer, to kill
soumettre, to subdue		Unir, to unite
soutenir, to sustain		user, to wear out, use
		usurper, to usurp
		utiliser, to make useful
		Valoir, to be worth
		végéter, to vegetate
		veiller, to watch, to sit up at night

vendre,	to sell	"Vogue la galère,"	} "Let happen what may"
venir,	to come		
vêtir,	to clothe	voiler,	to veil
vider,	to empty	voir,	to see
vieillir,	to grow old	voler,	to fly, to steal
violier,	to violate, to transgress	voyager,	to travel
vivre,	to live	vouloir,	to wish, to be willing
voguer,	to row		

EXPRESSIONS QUI SONT INVARIABLES.

*Expressions which are Invariable.**

Autrefois,	formerly.	ici près,	just by.
auparavant,	before.	près d'ici,	hard by.
dernièrement,	lately.	là, de là,	there, from thence.
aujourd'hui,	to-day.	là haut,	above.
à présent,	at present.	là bas,	below.
maintenant,	now.	d'en haut,	from above.
dans peu,	shortly.	d'en bas,	from below
désormais,	hereafter.	en dedans,	within
très-souvent,	very often.	en dehors,	without.
toujours,	always.	sur, dessus,	upon, on.
rarement,	seldom.	sous, dessous,	under.
quelquefois,	sometimes.	plus, moins,	more, less.
jamais,	never, ever.	de plus,	moreover.
à jamais,	for ever.	du moins,	at least.
ailleurs,	elsewhere.	sur tout,	above all.
d'ailleurs,	besides.	tout au plus,	at the most.
néanmoins,	nevertheless.	sérieusement,	seriously.
pourtant,	however.	ensemble,	together.
tôt ou tard,	soon or late.	ensuite,	afterwards
bientôt,	very soon.	tour à-tour,	by turns
trop tôt,	too soon.	oui vraiment,	yes indeed
trop tard,	too late.	non—non pas,	no—not
trop peu,	too little.	point du tout,	not at all
peu à peu,	little by little.	pourquoi,	why
encore,	again.	parceque,	because
pas encore,	not yet.	où, d'où,	where, from
ici, d'ici,	here, from hence.		whence

* The following expressions and the like, which are frequently used to make the tenses of our Form of Speech either more clear, or better connected together, are called *invariable*, because they do not admit of a diversity of grammatical terminations, as those of the preceding Sections.

PHRASES FAMILIERES,

ET

Propres à exercer les Jeunes Gens dans la Langue Française.

1.

1.

Mon cher, m. ma chère, f.	My dear.
Mon cher enfant, m. }	My dear child.
Ma chère enfant, f. }	
Mon bel ange,	My pretty angel.
Mon amour,	My love.
Ma chère âme,	My dear soul.
Mon cher Monsieur,	My dear sir.
Ma chère Dame,	My dear madam.

2.

2.

Donnez-moi, s'il vous plait,	Give me if you please.
Une tasse de thé—de café,	A cup of tea—of coffee.
Une beurrée,	A slice of bread and butter
De la crème ou du lait,	Some cream or some milk
Un peu de sucre,	A bit of sugar.
Je vous remercie,	I thank you.
Je vous rends grâces,	I return you thanks.

3.

3.

Apportez-moi,	Bring me.
Mon livre—du papier,	My book—some paper.
De l'encre—une plume,	Some ink—a pen.
Prêtez-moi, pour un moment,	Lend me, for a moment.
Un Dictionnaire,	A Dictionary.
Votre crayon—votre canif,	Your pencil—your pen-knife.
Je vous suis bien obligé,	I am greatly obliged to you

4.

Accordez-moi une grâce,
Je vous prie,
Je vous supplie,

De tout mon cœur,
Si je le puis faire,
Permettez-moi de sortir,
Je ne saurais, }
Je ne puis pas, }
Restez ici un moment,
Prenez votre ouvrage,

5.

Approchez-vous de moi,
Montrez-moi cela,
Asseyez-vous là,
Prenez-garde,
Préparez votre leçon,
Etes-vous prêt, m. prête, f.
Je sais ma leçon,
Levez-vous à présent,
Fermez la porte,
Ouvrez la fenêtre,
Allez vous chauffer,

6.

Que souhaitez-vous ?
Que cherchez-vous ?
Qu'avez-vous perdu ?
Répondez-moi,
Je cherche mon chapeau
Que dites-vous ?
Parlez plus haut,
Je ne vous entends pas
A quoi pensez-vous ?
Que faites-vous ?
Qu'avez-vous fait ?

4.

Grant me a favour.
Pray, or I pray you.
I beseech you or entreat
you.

With all my heart.
If I can do it.
Give me leave to go out.

I cannot.

Stay here a moment.
Take up your work.

5.

Come near me.
Show me that.
Sit down there.
Take care.
Get your lesson ready,
Are you ready.
I can say my lesson.
Rise or get up now.
Shut the door.
Open the window.
Go and warm yourself.

6.

What do you want ?
What do you look for ?
What have you lost ?
Answer me.
I am looking for my hat.
What do you say ?
Speak louder.
I don't hear you.
What are you thinking of ?
What are you doing ?
What have you done ?

I.

Pour Aborder et Saluer quelqu'un.

Of Meeting and Saluting a Person.

Monsieur, Madame, ou Mademoiselle,* je vous souhaite le bon jour,	Sir, madam, or miss, I wish you a good day, or good morning to you.
Comment vous portez-vous ce matin ?	How do you do this morn- ing ?
Très-bien, Dieu merci,	Very well, thank God.
Je me porte fort bien,	I am very well.
A votre service,	At your service.
Prêt à vous rendre service,	Ready to serve you.
Et vous, comment va la santé,	And you, how is it with you ?
Assez-bien,	Pretty well.
Passablement bien,	Tolerably well.
Tout doucement ; là là,	Indifferent ; so so.
A mon ordinaire,	As usual.
Parfaitement bien,	Exceedingly well.
J'en suis bien-aise,	I am very glad of †
Et vous, Madame, com- ment va l'état de votre santé ?	And you, madam, how do you enjoy your health ?
Je ne me porte pas bien,	I am not well.
J'en suis fâché, m. fâ- chée, f.	I am sorry for it.
Comment se porte mon- sieur votre frère au- jourd'hui ?	How does your brother do to-day ?
Il est un peu indisposé,	He is a little indisposed.
Il est enrhumé ; il a mal à la tête,	He has a cold : he has the head-ache.
Je suis fâché d'apprendre qu'il se porte mal,	I am sorry to hear he is ill.
J'irai le voir ce soir,	I'll go and see him this evening.

* Although I have omitted inserting either of these three titles, *Monsieur*, &c. in the following phrases, yet one of them is to be used according to the person spoken to, every time a question or an answer is made.

II.

Du Temps et de l'Heure.

On the Weather and the Hour.

Quel tems fait il ?
 Fait-il beau tems ?
 Fait-il froid ou chaud ?
 Il fait un tems clair, serein
 et sec,
 —obscur, humide, venteux
 orageux, pluvieux,
 Pleut-il ? Neige-t-il ?

Il pleut à verse,
 Il neige un peu,
 Il gèle—il grêle,
 Il fait grand vent,
 Il fait un brouillard fort
 épais,
 Le soleil commence à pa-
 roître,

Je vois l'arc-en-ciel,
C'est signe de beau tems,
Quelle heure est il ?
Il n'est pas tard,
Il est près d'une heure,
Une heure vient de sonner,
Il est une heure et demie,
Il s'en va deux heures,
E'horloge sonne,
Deux heures sont sonnées,
Je ne croyais pas qu'il fût
si tard.

Regardez à votre montre,
Elle avance—elle retarde,

Elle ne va pas bien,

What weather is it?
Is it fine weather?
Is it cold or hot?
It is clear, serene, and dry
 weather.
~~—dark, wet, windy, stormy,~~
 rainy.
Does it rain? Does it
 snow?

It rains very hard.
It snows a little.
It freezes—it hails.
The wind is very high.
There is a very thick fog.

The sun begins to appear

I see the rainbow.
It is a sign of fair weather
What's o'clock?
It is not late.
It is almost one o'clock.
It has just struck one.
It is half an hour past one.
It is almost two o'clock.
The clock strikes.
It has struck two.
I did not think it was so late.

Look at your watch.
It goes too fast—it goes too
slow.

It does not go right.

III.

Pour Manger et pour Boire.

For Eating and Drinking.

J'ai faim ; j'ai grand'faim,	I am hungry ; I am very hungry.
Donnez-moi quelque chose à manger,	Give me something to eat.
Que voulez-vous manger ; du pain et du beurre ?	What will you eat ; some bread and butter ?
Apportez-moi quelque autre chose,	Bring me something else.
Voulez-vous du rôti ou du bouilli ?	Will you have roast or boiled meat ?
Voici du mouton, du bœuf, du veau, et du lard,	Here is some mutton, beef, veal and bacon.
Nous avons aussi du jambon, qui est excellent,	We have also a ham, which is very nice.
En souhaitez-vous manger ?	Do you choose to eat any ?
Voilà une assiette, un couteau, et une fourchette,	There is a plate, a knife, and a fork.
Du pain rassis et du pain frais,	Some stale and new bread.
Du fromage et des fruits,	Some cheese and fruit.
Servez vous, monsieur,	Help yourself, sir.
J'ai assez mangé,	I have eaten enough.
J'ai soif ; j'ai grand'soif,	I am dry ; I am very dry.
Donnez-moi à boire,	Give me some drink.
Votre petite bière n'est pas bonne,	Your small beer is not good.
Je la trouve trop amère,	I think it is too bitter.
Apportez-moi un verre d'eau et de vin,	Bring me a glass of wine and water.
A présent, j'ai mangé et bu suffisamment,	Now I have eaten and drunk quite sufficient.
Otez tout ceci,	Take away all these things.

IV.

Pour Aller, Venir, &c.

Of Going, Coming, &c.

Où allez-vous ?	Where are you going ?
Je vais chez-nous,	I am going home.
D'où venez-vous ?	Whence do you come ?
Je viens de chez M. B—	I come from Mr. B—'s.
Voulez-vous venir avec moi ?	Will you go along with me ?
Voulez-vous faire un tour ?	Will you take a walk ?
Répondez-moi ; dites-moi oui ou non,	Answer me ; tell me yes or no
Je n'ai pas le tems,	I have not time.
Je le veux bien ; j'y con- sens,	I will ; I consent to it.
Où irons-nous ?	Where shall we go ?
Par où irons-nous ?	Which way shall we go ?
Allez par ici—par là,	Go this way—that way.
C'est le plus court,	It is the nighest way.
Par où il vous plaira,	Which way you please.
A main gauche <i>ou</i> à droite,	On the left hand <i>or</i> to the right.
A main gauche <i>ou</i> à gauche,	On the left hand <i>or</i> to the left.
Restez là—venez ici,	Stay there—come here.
Traversons ici la rue,	Let us cross the street here.
Enfilons cette cour-ci,	Let us go through this court.
Vous marchez bien vite,	You walk very fast.
Je ne saurais vous suivre,	I cannot go so fast
Vous allez trop vite,	You go too fast.
Vous êtes un mauvais marcheur, m.	You are a bad walker.
Allez un peu plus douce- ment,	Go a little slower.
Etes vous las, m. lasse, f.	Are you tired ?
Je suis fort fatigué, m. e. f.	I am very much tired.
Reposons-nous un peu,	Let us rest a little.
Entrons dans ce café-ci,	Let us go into this coffee house.

V.

Des Jours, Des Mois, et des Saisons.

Of the Days, Months, and Seasons.

J'irai à Londres Lundi ou Mardi prochain.	I shall go to London on Monday or Tuesday next.
Je reviendrai Mercredi.	I will return on Wednes- day.
Mon frère partira Jeudi ou Vendredi.	My brother will set out Thursday or Friday.
Je lui écrirai Samedi ou Dimanche.	I will write to him on Sa- turday or Sunday.
Il fait froid aux mois de Janvier et de Février.	It is cold in the months of January and February.
Les jours sont longs au mois de Mars.	The days are long in the month of March.
La nature semble revivre au mois d'Avril.	Nature seems to revive in the month of April.
Les arbres sont en fleurs au mois de Mai.	The trees are in bloom in the month of May.
On fauche les prés au mois de Juin et de Juil- let.	The meadows are mowed in the months of June and July.
On commence à couper les blés au mois d'Août.*	They begin to cut down the corn in the month of August.
La moisson est presque finie au mois de Sep- tembre.	The harvest is almost over in the month of Sep- tember.
Les jours sont fort accourcis au mois d'Octobre.	The days are much short- ened in the month of October.
Le feu commence à être de saison au mois de Novembre.	Fire begins to be comfort- able in the month of No- vember.
Il fait bien-tôt nuit à la fin de Décembre.	It soon grows dark at the end of December.

* Pronounce *doo*

Le Printems est agréable ;	The Spring is pleasant ;
l'Eté est ordinairement	the Summer is generally
chaud ; l'Automne est	hot ; the Autumn is
tempérée ; et l'Hiver est	mild ; and the Winter is
froid.	cold.

VI.

Ce qui concerne l'Ecole et les Ecoliers.

Concerning the School and the Scholars.

Où est votre livre ?	Where is your book ?
Voilà votre grammaire,	There is your grammar.
Asseyez-vous à votre place,	Sit down in your place.
Lisez votre leçon,	Read your lesson.
Vous lisez trop vite,	You read too fast.
Lisez plus doucement,	Read slower.
Etudiez votre leçon,	Study your lesson.
Apprenez-la tout bas,	Get it to yourself.
Vous ne faites que badiner,	You do nothing but play.
Je vous marquerai,	I will set you down.
Faites-moi un peu de place,	Make me a little room.
Vous avez assez de place,	You have room enough.
Reculez-vous un peu,	Sit a little farther.
Un peu plus haut,	A little higher.
Un peu plus bas,	A little lower.
Donnez moi mon livre,	Give me my book.
Où commençons-nous ?	Where do we begin ?
Jusqu'où disons nous ?	How far do we say ?
Jusqu'ici, et pas plus loin,	So far and no farther.
A qui est ce livre ?	Whose book is this ?
Je ne sais pas à qui il est,	I don't know who it be- longs to.
Quelle est votre tâche ?	Where is your task ?
Savez-vous votre leçon ?	Can you say your lesson ?
Pas encore ; elle est longue	Not yet ; it is very long and
et difficile. Soufflez-moi,	hard. Prompt me.
Vous êtes un bredouil- leur.	You are a stammerer.

Prononcez plus distinctement,

Avez-vous une plume, de l'encre, et du papier ?

Ecrivez votre devoir,

Vous l'avez mal écrit,

Il est plein de fautes,

Allez le récrire,

Et dépêchez vous,

Dites ou récitez votre leçon,

Montrez-moi votre traduction,

Je ne l'ai pas encore faite,

Vous serez puni *m.* puni *f.*

A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin ?

A huit heures,

Pourquoi ne vous êtes-vous pas levé plutôt ?

Personne ne m'a éveillé *m.*

Vous êtes un paresseux,

Demeurez à votre place,

Otez-vous de ma place,

Pourquoi me poussez-vous, comme cela ?

Qui est-ce qui vous pousse ?

Je me plaindrai de vous,

Faites le, si vous voulez,

Je ne m'en soucie point,

Vous êtes un rapporteur,

Taisez vous,

Tenez-vous tranquille,

Il a craché sur mes habits,

Il m'a donné un soufflet,

Il m'a égratigné le visage,

Il a déchiré mon livre,

C'est un espiègle,

Vous-êtes un vaurien,

Pronounce more distinctly.

Have you got a pen, some ink, and paper ?

Write your exercise.

You have done it badly

It is full of faults.

Go and write it over again.

And make haste.

Say, or repeat your lesson.

Show me your translation.

I have not wrote it yet..

You shall be punished.

At what o'clock did you get up this morning ?

At eight o'clock.

Why did you not get up sooner ?

Nobody called me up.

You are a sluggard.

Keep in your place.

Get out of my place.

Why do you push me or thrust me so ?

Who pushes you ?

I'll complain of you.

Do it, if you will.

I don't care for that.

You are a tell-take.

Hold your tongue.

Be quiet, or be still.

He has spit upon my clothes.

He gave me a box on the ear.

He scratched my face.

He has torn my book

He is a mischievous boy.

You are a wicked boy.

Monsieur, il m'empêche	Sir, he hinders me from
d'apprendre ma leçon,	getting my lesson.
Il me pousse hors de ma	He thrusts me out of my
place,	place.
Il me donne des coups de	He kicks me.
pied,	
Pourquoi l'avez-vous dé-	Why did you tell the Mas-
noncé au Maître ?	ter of him ?
Je vous en ferai repentir,	I will make you repent it.
Mélez-vous de vos affaires.	Mind your own business.

13*

LEÇONS POUR LES ENFANS,

Traduit de l'Anglais de M^{de} Barbault, par M. Pasquier

Charles, que c'est une belle chose de savoir lire ! il y a peu de tems, vous savez, vous ne pouviez lire que de petits mots ; vous étiez forcé de les épeler. — c-h-a-t, chat ; c-h-i-e-n, chien. A présent vous pouvez lire de petites nistories, et je vais vous en écrire quelques unes.

Savez-vous pourquoi vous valez-mieux que minette ? Minette peut jouer aussi bien que vous ; minette peut boire du lait et se coucher sur le tapis ; elle peut courir aussi vite que vous et même beaucoup plus vite ; elle peut grimper sur les arbres mieux que vous, et elle peut attraper des souris, ce que vous ne pouvez faire. Mais minette peut-elle parler ? Non. Peut elle lire ? Non. Voilà donc la raison pour laquelle vous valez mieux que minette, parceque vous pouvez parler et lire. Votre chien Pierrot peut il lire ? Non. Voulez-vous lui enseigner ? Prenez l'épingle et montrez-lui les mots. Non, il ne veut pas apprendre. Je n'ai jamais vu un chat ou un petit chien apprendre. Si vous n'apprenez pas, Charles, vous ne vaudrez pas la moitié autant que minette. Il vaudrait mieux que vous soyez noyé.

Quelle heure est-il, Charles ? Il est midi. Venez dans le jardin. Où est le soleil à present ? — Tournez-vous vers lui. Regardez le soleil ; c'est le Sud. Tous les jours, quand il est midi et que vous regardez le soleil, votre visage est tourné vers le Sud. Maintenant tournez-vous à gauche. Regardez devant vous, c'est l'Est. — Tous les matins, quand le jour va paraître, regardez à cette même place, et alors vous verrez le soleil se lever. Tous les matins cherchez le soleil ; car il se lève toujours

à l'Est. Maintenant tournez le dos au soleil, regardez tout droit devant vous. C'est le Nord. A présent tournez vous à gauche, regardez devant vous. C'est l'Ouest. Quand vous avez soupé et qu'il va faire nuit, cherchez le soleil justement là, il y est toujours quand il se couche ; car le soleil se couche à l'Ouest. Nord, Sud, Est et Ouest.

Il fait du vent. De quel côté le vent souffle-t-il ? Prenez votre mouchoir. Tenez-le en l'air. Le vent souffle de ce côté. Le vent vient du Nord. Le vent est Nord. C'est un vent froid. Hier le vent était Ouest, alors il était chaud.

Le pluie vient des nuages. Regardez, voilà des nuages noirs. Comme ils courent vite ! ils ont caché le soleil. Ils ont couvert le soleil comme vous couvrez votre visage quand vous jetez un mouchoir dessus. Voilà encore un petit coin du ciel bleu. A présent il n'y en a plus du tout : il est tout noir comme les nuages. Il fait aussi obscur que dans la nuit. Il pleuvra bientôt. Il commence à pleuvoir. Que les gouttes d'eau sont larges ! Les canards sont bien contents, mais les petits oiseaux ne le sont pas : ils vont se mettre à couvert sous les arbres. La pluie est finie. C'était seulement une ondée. A présent les fleurs sentent bon, le soleil luit, les petits oiseaux chantent, et il fait moins chaud qu'auparavant la pluie.

Nous goûterons en plein air. Apportez le gôuté. Allez chercher votre chapeau. Il fait un tems charmant. Mais il n'y a point de table ici. Comment ferons-nous ? Oh ! voilà un large tronc d'arbre, qui nous servira fort bien de table. Mais nous n'avons pas de chaises. Voilà un siège de gazon et un banc presque couvert de violettes, nous nous asseyerons sur le banc, et vous et Guillot

sur le tapis. Le tapis est dans le parloir. Oui, il y a un tapis dans le parloir, mais il y en a un ici aussi. Où est il donc ? Le gazon est le tapis des champs. C'est un tapis verd fort doux, et qui est très grand car il s'étend part tout dans les prairies. Les moutons et les agneaux le trouvent très agréable pour se coucher dessus. Jene sais comment ils feraient sans cela, car ils n'ont pas de lit de plumes pour dormir.

Il fait une soirée charmante. Venez ici, Charles, regardez le soleil. Le soleil est dans la partie de l'ouest. Oui, parcequ'il va se coucher. Comme il est beau ! Nous pouvons le regarder à présent ; il n'est pas aussi éblouissant qu'il était à l'heure du diner. Comme les nuages sont beaux ! En voilà de cramoisis, pourpres et de couleur d'or. A présent le soleil va se coucher ; nous n'en voyons plus que la moitié. Nous ne le voyons plus du tout. Adieu, soleil ! jusqu'à demain matin.

Mais, Charles, tournez la tête du côté de l'Est. Qu'est-ce que c'est qui brille si fort derrière les arbres ? Est-ce du feu ? Non, c'est la lune. Elle est très grande, et rouge comme du sang. La lune est ronde maintenant parce qu'elle est dans son plein ; mais elle ne sera pas aussi ronde demain au soir, elle sera encore moins le jour suivant et ainsi de suite jusqu'à ce qu'elle soit comme votre arc quand il est tendu : on ne la verra plus alors que vous serez couché, et elle diminuera petit à petit pendant quinze jours, au bout desquels il n'y aura plus de lune du tout. Alors il en viendra une nouvelle que vous pourrez voir l'après-midi ; elle sera bien petite en premier, mais elle croîtra chaque jour jusqu'à ce qu'enfin dans une autre quinzaine elle sera pleine lune comme celle-ci, et vous la verrez se lever encore derrière les arbres.

Savez-vous comment on fait les raisins secs ? Ce sont des grappes de raisin que l'on fait sécher. Vous savez que les grappes croissent sur la vigne, mais les raisins secs sont faits avec des grappes plus grosses que celles qui viennent sur la vigne dans le jardin : ils viennent de

fort loin. Savez-vous comment on fait le sucre? Le sucre vient d'une canne comme un bâton pour marcher, qui croît dans la terre; on en exprime le jus que l'on fait bouillir beaucoup, et le sucre est fait. Qu'est ce que c'est que le thé? Le thé est une feuille qui croît sur un petit arbuste, et que l'on fait sécher.

Charles veut du pain et du beurre. Mais le pain n'est pas cuit. Dites donc à Christophe de chauffer son four pour le faire cuire. Mais le pain n'est pas pétri. Dites donc à Marguerite de prendre de la pâte et de le pétrir. Mais le grain n'est pas moulu. Portez-le donc au moulin et dites à Roger le meunier de le moudre. Mais le bled n'est pas battu. Dites donc à Jean de prendre son fléau et de le battre. Mais le bled n'est pas coupé. Dites donc à Richard de prendre sa faucille et de le couper. Mais le grain n'est pas semé. Dites donc au fermier Julien de prendre de la semence pour semer. Mais le champ n'est pas labouré. Dites donc à Pierre de prendre les chevaux et de le labourer. Mais la charrue n'est pas faite. Allez donc chez Jacob Niveau le charpentier et dites-lui d'en faire une. Mais il n'y a pas de soc à la charrue. Dites donc à Brasde-fer le serrurier d'en forger un. Mais nous n'avons point de beurre. Susanne allez donc en acheter au marché. Mais le beurre n'est pas battu. Prenez donc votre barrate Manon et battez-en. Mais la vache, n'est pas traite. Prenez donc votre seau Cecile, et trayez-la. A présent, Babet faites une tartine de pain et de beurre pour Charles.

Charles, ne vous ressouvenez-vous pas de cette chenille que nous avons mise dans une boîte de papier avec quelques feuilles de mûrier pour sa nourriture? Allons la voir, elle n'y est plus, il y a quelque chose dans la boîte. Qu'est ce que c'est? Je ne sais pas. C'est une petite boule d'étoffe jaune. Ouvrons-la, peut-être trouverons-nous la chenille. Non, il n'y a qu'un petit ver, qui est mort, je crois, car il ne remue pas. Touchez-lui la queue doucement, à présent il remue, il n'est pas tout-

à-fait mort. Charles, ce ver n'est autre chose que votre chenille. Cette matière jaune c'est de la soie. C'est la chenille qui après avoir filé toute cette soie, s'est changée en ver. Prenez-le, et mettez le au soleil : nous viendrons le revoir demain.—Eh bien ! cela est très suprenant ! je ne trouve pas lever. Ne l'avions-nous pas mis hier sur cette feuille de papier ? Oui, cependant personne n'est entré dans la chambre. Mais n'y a-t-il rien sur la feuille de papier ? Oui, il y a un petit papillon blanc. Je suis étonné comment il est entré ici, car les fenêtres sont fermées. Peut-être que le ver s'est changé en papillon ? C'est la vérité, et regardez là c'est là la coque du ver. Voilà d'où est sorti le papillon, Mais le papillon est trop gros, cette coque ne pourrait le contenir. C'est la sienne pourtant, que ses ailes se sont développées depuis qu'il en est sorti ! Tous les jolis papillons que vous voyez voltiger étaient chenilles autrefois et rampaient sur la terre.

Charles il ne faut jamais sortir seul, ni sans permission. Vous êtes un très petit garçon, vous savez ; et si vous sortiez-seul, vous vous perdriez ; alors vous pleureriez, la nuit viendrait, elle serait si obscure que vous ne pourriez pas retourner à la maison, vous n'auriez pas de lit pour dormir, vous seriez forcé de coucher dans les champs sur l'herbe froide et humide, et peut-être que vous mourriez, ce qui serait bien triste à raconter.

Je vais vous dire à ce sujet une histoire sur un petit agneau. Il y avait une fois un berger, qui gardait un grand nombre de moutons et d'agneaux. Il avait grand soin de leur donner de bonne herbe fraîche à manger, de l'eau claire pour boire, et de les guérir quand ils étaient malades ; quand ils grimpaient sur une montagne escarpée si les petits agneaux étaient fatigués, ils les portaient dans ses bras. Pendant qu'ils soupaient dans les champs il avait la bonté de leur jouer un air et de chanter ; de manière que c'était le troupeau le plus heureux du monde. Mais chaque nuit ce berger avait l'usage de les enfermer dans un parc. Savez-vous ce que c'est qu'un parc à moutons ? Eh bien ! je vais vous le dire. C'est une place comme la cour, au lieu de pallissades ce sont des claies

faites avec des bâtons souples comme des branches d'osier et qu'on entrelace très près les uns des autres, de manière que rien ne peut entrer ni sortir. Ainsi chaque soir, quand la nuit et le froid venaient, le berger rassemblait, tout son troupeau et le conduisait dans le parc où il l'enfermait, là il était aussi chaudement et autant à son aise qu'il était possible, rien ne pouvait lui nuire, car les chiens faisaient une garde fidèle en dehors du parc et aboyaient-sitôt quelqu'un approchait. Tous les matins le berger ouvrait le parc et les laissait sortir. Ils étaient tous très heureux, comme je vous ai dit, et aimaient tendrement le bon berger, excepté un imprudent petit agneau. Cet agneau n'aimait pas à être enfermé toutes les nuits dans le parc ; de sorte qu'il vint trouver sa mère qui était une vieille et sage brebis, et il lui dit : Je suis étonné pourquoi on nous enferme ainsi toutes les nuits, les chiens ne le sont pas, pourquoi le serions nous ? Je trouve cela très fâcheux et je m'en irai si je puis, j'y suis résolu, car j'aime à aller où il me plaît, et je crois qu'il est fort agréable de courir dans les bois au clair de la lune. Alors sa mère lui dit : que vous êtes simple, mon fils, il vaut mieux que vous restiez dans le parc ; le berger a tant de bonté pour nous, que nous faisons toujours ce qu'il nous dit ; et si vous vous aventurez tout seul, je vous assure qu'il vous arrivera quelque malheur. J'ose dire le contraire, dit le petit agneau ; ainsi quand le soir vint et que le berger appela tout son troupeau pour l'enfermer dans le parc, le petit agneau au lieu de suivre ses camarades, se coula adroitement sous une haie où il se cacha ; quand le troupeau fut enfermé et bien endormi, il sortit de sa cachette, et tout en sautant, frétilant, et dansant, il sortit des champs, et entra dans une épaisse forêt ; alors un loup terrible sortant d'une caverne fit des hurlemens affreux. Le pauvre sot agneau en ce moment, souhaita avoir été enfermé dans le parc ; mais il n'était plus tems, car le loup qui l'avait vu, se jeta sur lui et l'emporta dans un repaire tout couvert de sang et de carcasses, où étaient ses petits, auxquels il dit, voilà un jeune agneau fort gras que je vous apporte ; alors ils le prirent et après avoir murmuré contre lui pendant quelque tems, ils le mirent en pièces et le dévorèrent.

L'or est de couleur jaune. C'est un métal fort joli et brillant ; il est extrêmement pesant, car il est plus pesant que toute autre chose. On le tire du sien de la terre. Prendrai-je ma bêche pour en avoir ? Non ; il n'y en a pas dans les champs aux environs, il vient de fort loin d'ici ; et il est beaucoup plus profond dans la terre que vous ne pourriez creuser avec votre bêche. Les guinées et les demi-guinées sont faites avec de l'or. Cette montre est d'or, la bordure de ce miroir et les cadres des tableaux sont dorés avec des feuilles d'or. Qu'est-ce que c'est que des feuilles d'or ? Ce sont de petits morceaux d'or que l'on bat jusqu'à ce qu'ils soient plus minces que des feuilles de papier.

L'argent est blanc et luisant. Les cuilliers et les fourchettes sont d'argent, les écus de six livres, de trois livres, les pièces de vingt quatre sous, de craze et de six sont faites avec de l'argent. L'argent vient aussi de bien loin d'ici.

Il y a deux espèces de cuivre, le rouge et le jaune. Les bouilloires et les cafetières sont de cuivre rouge. Le cuivre jaune est brillant presque comme l'or. Ce poêlon et ce chandelier sont de cuivre jaune. Qui y a-t-il de verd sur ce poêlon ? C'est du vert-de-gris qui vous ferait mourir si vous en mangiez.

Le fer est très dur ; il n'est pas joli, mais sans lui je ne sais pas comment nous ferions, car il nous sert à bien des choses. Allez demander à la cuisinière si elle peut rôtir sa viande sans broche. Eh bien ! que dit elle ? elle dit que non. Mais la boche, les tenailles, les pincettes et la pelle sont faites de fer. Allez demander à Guillaume s'il peut labourer sans le soc de la charrue ? Il dit, non ; qu'il ne peut pas, mais le soc de la charrue est de fer. Le fer fondrait-il dans le feu ? Mettez-y les pincettes, vous essayerez. Eh bien sont-elles fondues ? Non, mais elles sont rouges et molles et elles ployent. Ecoutez, Charles, si on laissait long-tems un morceau de fer dans un très grand feu, alors il fondrait. Allons voir travailler le serrurier. Que fait-il ? il a une forge, il soufle

le feu pour faire chauffer le fer. Il est rouge. Il le prend avec des tenailles, il le met sur l'enclume et il le bat avec un marteau. Comme il travaille avec courage ! Les étincelles sortent de toutes parts. Qu'elles sont jolies ! Que font les forgerons ? ils font des clous, des fers-à-cheval et beaucoup d'autres choses.

L'acier est très dur. Les couteaux et ciseaux sont faits avec de l'acier.

Le plomb est mou et très pesant. En voilà un morceau, levez-le. La gouttière, la citerne, les balles de fusil et autres choses sont faites de plomb. Le plomb fond-il dans le feu ? essayez : mettez-en sur la pelle, tenez-la sur le feu, actuellement il est tout fondu. Jetez-le dans ce bassin d'eau. Oh ! quel sifflement ! regardez les jolies choses que cela a produit.

L'étain est blanc, mou, et brillant. Les pots, les seringues et autres utensiles sont faits d'étain ; les réverbères et les casseroles sont couverts d'étain, ce qu'on appelle étamés.

Le vif argent est très brillant, comme l'argent, et il est très pesant. Voyez comme il court çà et là. Vous ne sauriez le toucher ni le tenir dans vos doigts. On fait les baromètres avec du vif argent.

L'or, l'argent, le cuivre, le fer, le plomb, l'étain et le vif argent sont sept métaux qui sont tirés du sein de la terre.

Le marbre est tiré de la terre, il est très dur ; vous en pourriez le couper avec un couteau ; mais la scie et le ciseau à pierre peuvent le couper ; il y a du marbre blanc, noir, verd, rouge et jaune. Le chambranle de la cheminée est de marbre. Les monumens dans les églises sont de marbre.

Les pierres et les cailloux sont tirés de la terre : voilà deux cailloux, ils sont très durs. Frappez-les l'un contre l'autre il en sortira des étincelles. Le gravier est tiré de la terre, on le met dans des tombereaux, pour faire des allées ou des chemins. La craie et la terre glaise sont tirées de la terre. Le charbon de terre est tiré de la terre

on fait des trous profonds, on y descend, on ramasse le charbon et on le monte hors de la mine. Car c'est ainsi qu'on appelle ces grands trous ; les hommes qui sont occupés à ce travail sont très noirs. Le charbon de terre sert à faire du feu, et sans lui, je ne sais pas comment on ferait en Angleterre pour se chauffer. On tire de la terre bien des choses, car elle est très profonde, elle est si profonde que si vous la creusiez pendant cent ans, vous n'en trouveriez pas encore la fin.

Charles, voilà une bague que je vous prête ; voyez comme elle brille ! Tenez-la au soleil. J'y vois toutes sortes de couleurs. Qu'elle est cette pierre brillante ? C'est un Diamant. Il est très dur. Vous pouvez écrire avec sur du verre. Un Rubis est rouge ; une Émeraude est verte ; une Topaze est jaune ; un Saphire est bleu ; une Améthyste est pourpre ; le Granat est rouge. Le Béril est d'un vert léger. Toutes ces choses sont tirées de la terre. On les appelle bijoux, ou pierres précieuses. Qu'est ce que c'est que ces petits grains ronds et blancs qui pendent à vos oreilles et qui sont si jolis ; comment les appelle-t-on ? ce sont des Perles. Cela vient-il aussi de la terre ? Non, elles viennent de la mer. On trouve des perles dans des écailles d'huitres.

Les pierres fondent-elles dans le feu ? Non.

Le verre vient-il de la terre ? Non, on le fait dans une verrerie, où il y a un grand feu jour et nuit. Dans quelques jours je vous menerai à une verrerie pour voir faire le verre.

Un arbre a des racines qui s'étendent loin sous terre, Ces racines lui servent de jambes, car sans elles l'arbre ne se tiendrait pas droit ; il a un tronc large, épais et droit, ce qui fait son corps ; il a des branches qui s'étendent fort loin et qui lui servent comme de bras ; sur ces branches il y a des rameaux qui portent des feuilles et des fleurs. Voilà une fleur sur le pommier. Restera

t-elle toujours sur l'arbre ? Non, elle tombera bientôt, peut être cette nuit ; mais à sa place il viendra un fruit qu'on appelle pomme. Si la fleur tombe cette nuit, viendrai-je cueillir la pomme demain ? Oh ? non ; il faut prendre patience, car elle ne sera pas mûre encore de longtems. D'abord il viendra un petit bouton à peine aussi gros que la tête d'une épingle, qui grossira chaque jour jusqu'à ce qu'il soit devenu une grosse pomme. Mais il ne faut pas encore la manger, il faut la laisser sur l'arbre, jusqu'à ce que le soleil l'ait rougie et jusqu'à ce que vous puissiez la cueillir facilement. A présent elle est mûre, elle est aussi rouge que vos joues ; vous pouvez la cueillir et la manger.

Une fleur a-t-elle aussi des racines ? Oui, voilà un prim-èvere, arrachons-le. Voyez, ses racines sont comme des cordons, voilà sa tige, son pied, voilà le calice, les feuilles de la fleur qui sont d'un joli jaune avec des taches cra-moisiées, et voilà la graine. Si vous mettez dans la terre cette graine quand elle sera mûre, il viendra une fleur pareille.

La femelle du cheval s'appelle jument. Le jeune cheval s'appelle poulain.

La femelle du lion s'appelle lionne.

Celle du tigre, tigresse.

Le taureau, la vache, le veau, le bœuf.

Le sanglier, la truie, le cochon de lait.

Le mouton, le bœlier, la brebis, l'agneau.

Le chien, la chienne, les petits chiens.

Le chat, la chatte, les petits chats.

Le coq, la poule, les poulets.

Le jar, l'oie, l'oison.

Le canard, la canne, les cannetons.

L'aigle, l'aiglon.

Le cerf, le daim, le daine le chevreuil, la biche la faon.

Le lièvre, le levreau.

Le lion vit dans un repaire. Il est très fort, il a une crinière jaune fort épaisse sur le cou. Il a des griffes très pointues qui vous déchireraient en pièces. Regardez-le. Il est très en colère, voyez, il bat ses flancs avec sa queue, ses yeux brillent comme du feu. Il rugit furieusement. Il est terrible, il montre ses dents aiguës. Sa langue est très rude. Le lion dort toute la journée dans son repaire. Quand la nuit est venue, il sort et rode aux environs pour trouver à manger. Il mange les vaches, les moutons les chevaux et il vous mangerait aussi s'il vous trouvait. La lionne n'a point de crinière. Elle est comme un grand chien. Tout le monde a-t-il peur du lion ? Oui, parcequ'il est feroce. Mais Charles, personne n'a peur des chiens, parcequ'ils sont bons. Je vais vous conter une petite histoire à leur sujet.

Il y avait une fois un petit garçon qui était si poltron que la moindre chose l'effrayait ? Il avait peur de deux petits cabris ; quand ils passaient leur nez au travers des pallissades de la cour, il n'osait pas les prendre par la barbe. Quel pauvre garçon il était ! Comment s'appellait-il, je vous prie ? - En vérité je ne vous dirai pas son nom, car j'en suis honteuse pour lui. Enfin il avait aussi peur des chiens. S'il en entendait aboyer un, il s'enfuyait et venait en pleurant se cacher sous le tablier de sa maman. Qu'il était donc sot ! Car les chiens ne font pas de mal, vous savez ; ils aiment les petits garçons et jouent avec eux. Avez-vous jamais vu un chien dévorer un petit garçon ? Non, jamais j'ose dire. Un jour donc que ce sot garçon, se promenait tout seul, un petit chien noir sortit d'une maison, dit : ba oua ouap et vint au petit garçon en sautant après lui car il voulait jouer avec lui, mais le petit garçon se mit à fuir. Le petit chien courut après lui et criait plus fort ba, oua, ouap ; il voulait lui dire par là, bon jour comment vous portez vous ? Mais le petit garçon était encore plus effrayé et s'enfuit aussi vite qu'il put, sans regarder devant lui, de sorte qu'il tomba dans un fossé très sale ; il pleurait au fond de ce fossé dont il ne pouvait sortir, et je crois qu'il y serait resté toute la journée sans le petit chien qui avait un si bon naturel, qu'il fut à la mai

son où demeurait le petit garçon, pour dire où il était. Il gratta donc à la porte et dit : ba oua ouap, car il ne pouvait pas parler plus clairement, et l'on ouvrit la porte. Que voulez-vous petit chien noir ? Nous ne vous connaissons pas. Alors le chien fut à Raoul le domestique, et le tira par son habit jusqu'à ce qu'il l'eut amené au fossé, et il aida Raoul à tirer le petit garçon du fossé ; mais il était tout couvert de boue et tout-à-fait mouillé ; tout le monde se moqua de lui parcequ'il était un poltron.

Maintenant, Charles, je suis fatiguée ; je ne puis écrire d'avantage à présent, mais si vous êtes bon garçon, peut-être vous écrirai-je encore quelques histoires. Adieu.

Charles, voilà quelques histoires de plus pour vous, les unes concernent de bons garçons, et les autres de mauvais et sots garçons ; car à présent vous savez ce que c'est d'être bon garçon. La première de ces histoires est au sujet de deux méchans coqs qui se querelaient sans cesse, ce qui est très vilain. Vous ne querellez jamais, Charles ? Non, j'en suis bien aise ; mais si vous voyez quelques petits garçons se quereller vous pourrez leur dire l'histoire des deux coqs. La voici.

Il y avait une fois une poule qui vivait dans la cour d'une ferme et qui avait une grande couvée de poulets. Elle avait grand soin d'eux, les rassemblait chaque nuit sous ses ailes, et les nourrissait très bien : aussi ils étaient tous fort beaux, excepté deux coqs qui se disputaient toujours. A peine étaient-ils hors de la coquille qu'ils se donnaient des coups de bec ; et quand ils furent plus forts ils se battirent jusqu'à ce qu'ils furent tout en sang. Si l'un ramassait un grain d'orge l'autre voulait toujours l'avoir. Aussi ne furent-ils jamais jolis, parceque dans leurs combats ils s'arrachaient presque toutes les plumes, et se donnaient tant de coups de bec dans les yeux qu'ils étaient presque aveugles. La vieille poule leur disait souvent que c'était fort mal de se battre ainsi, mais ils ne l'écoutaient pas.

Un jour donc que ces deux coqs s'étaient battus, comme ils faisaient toujours, et que le plus gros qui se

nommait Chantclair avait forcé l'autre à sortir tout-à-fait de la cour, le vaincu honteux et fâché de sa défaite fut se cacher, se proposant bien de tirer vengeance de son ennemi ; mais il ne savait trop comment faire, parcequ'il n'était pas assez fort pour être sûr de réussir. Enfin après avoir beaucoup réfléchi, il se détermina à aller chez un vieux renard fort rusé, qui était voisin de la ferme, et il lui dit, renard, si vous voulez venir avec moi, je vous indiquerai un endroit où il y a un coq fort gras que vous pourrez manger si vous voulez. Maître renard très content de la nouvelle, car il avait bon appétit, lui répondit, oui da, j'irai de tout mon cœur et je n'en laisserai pas une plume je vous assure. Ils partirent donc ensemble et étant arrivés, le coq montra au renard, le chemin de la cour de la ferme et l'endroit où le pauvre Chantclair était endormi. Le renard aussitôt le saisit par le cou et le dévora ; l'autre coq témoin de sa vengeance se mit à chanter de joie ; mais quand le renard eut fini, il dit, Chantclair était fort bon, mais je n'ai pas assez mangé, ainsi disant, il se jeta sur l'autre coq et le dévora aussi.

Je vais vous raconter une autre histoire.

Il y avait un petit garçon qui se nommait Henri ; ses parens l'envoyèrent à l'école. Henri était un garçon intelligent qui aimait à étudier, aussi il devint le premier de sa classe. Sa maman qui en fut informée se leva un jour de bonne heure, appella Babet sa servante, et lui dit, allez acheter un beau gâteau pour Henri, car il apprend bien ses leçons. Babet y fut de tout son cœur et apporta un très grand gâteau rempli de prunes, de confitures, d'écorces d'orange et de citron, glacé de sucre sur le dessus et on l'envoya à Henri à son école. Quand Henri le vit, il fut très content, il sauta de joie tout autour et sans attendre qu'on lui prêtât un couteau pour encouper un morceau, il le rongea comme un petit chien, il en mangea ainsi jusqu'à l'heure de l'école, après l'école il en mangea encore jusqu'à ce qu'il fut couché, et son camarade de lit m'a dit, qu'il avait mis son gâteau

sous le chevet de son lit et qu'il s'était relevé la nuit pour le manger jusqu'au dernier morceau. Mais aussitôt après le petit garçon fut très malade, et tout le monde disait; qu'a donc Henri? ordinairement il est si gai, il joue avec plus d'agilité qu'aucun autre garçon, et maintenant il est pâle et paraît très malade. A la fin quelqu'un dit, qu'Henri avait reçu un gros gâteau, qu'il l'avait tout mangé et que c'était cela qui le rendait malade. On envoya donc chercher le Docteur Camomille, qui lui fit prendre je ne sais combien de drogues amères; le pauvre Henri ne les aimait pas du tout; mais il fut forcé de les prendre, si non il serait mort; enfin à force de remèdes il fut guéri; mais sa maman lui dit, qu'elle ne lui enverrait plus de gâteaux.

Alors, il y avait un autre garçon camarade d'école de Henri, qui se nommait Pierre; les garçons l'appelaient habituellement Pierre le soigneux. Un jour il écrivit à sa maman une jolie lettre, dans laquelle il n'y avait aucune tache d'encre. Desorte que sa maman lui envoya un gâteau. Alors Pierre songeant en lui même, combien Henri avait été malade, pour avoir mangé tout son gâteau dans un seul jour, se proposa de le garder longtemps. Ainsi il prit le gâteau qui était fort pesant, le porta avec peine en haut, l'enferma dans sa boîte et chaque jour il en mangeait un très petit morceau et le renfermait soigneusement, de sorte qu'il le garda plusieurs semaines car il était bien gros; mais les souris entrèrent dans la boîte et en rongèrent une partie. Le gâteau étant devenu moisi, ne valait plus rien, desorte qu'il fut obligé de jeter le reste; ce qui lui fit grand peine, mais personne n'en fut fâché pour lui.

Il y avait encore à la même école un autre garçon qui s'appellait Guillaume. Un jour sa maman, qui l'aimait beaucoup, lui envoya un gâteau. Aussitôt que le gâteau fut arrivé, Guillaume dit à ses camarades d'école, j'ai reçu un gâteau, allons-en manger. Ils s'assirent donc tous en rond; Guillaume prit une part pour lui, et alors en donna une à l'un une à un autre et ainsi de suite jusqu'à ce qu'il n'en resta presque plus; alors Guillaume mit le reste à part, se proposant de le manger le lendemain. Il fut jouer avec ses camarades qui s'amuserent beaucoup

avec lui : comme ils jouaient encore, il vint dans la cour un vieux bon homme, il avait une barbe blanche et comme il était aveugle, il avait un petit chien, attaché avec une corde, qui le conduisait. Il s'assit donc dans la cour sur une pierre, et dit. Mes petits amis, si vous voulez, je vous jouerai un petit air sur mon violon. Les petits garçons quittèrent aussitôt leur divertissement, entourèrent le bon homme et l'écoutèrent. Guillaume s'étant aperçu pendant que le vieillard jouait, que les pleurs coulaient sur ses joues ; il lui dit, bon homme pourquoi pleurez-vous ? parceque j'ai bien faim repondit-il. Je n'ai personne pour me nourrir ; je n'ai rien dans le monde que ce petit chien ; je ne puis travailler ; si je le pouvais, je le ferais ; alors, Guillaume sans dire un mot, fut chercher le reste de son gâteau, qu'il avait intention de manger un autre jour, et le donna au vieillard, en lui disant, bon homme, voilà un morceau de gâteau pour vous. Le bon vieillard, remercia Guillaume qui était plus content que s'il avait mangé dix gâteaux.

Dites moi, je vous prie, lequel aimez-vous le mieux des trois, Henri, Pierre, ou Guillaume ?

Petit bon homme, venez-ici, et dites moi à quelle distance du logis avez-vous déjà été ? j'ai envie de vous emmener bien loin pour voir ce que nous pourrons, car il y a beaucoup de places dans le monde autres que votre maison. Prenez votre chapeau. Adieu ! papa, adieu ! Guillaume, Henri, et tout le monde, car nous allons bien loin. Nous irons d'abord au bout de cette ruelle, ensuite à travers le cimetière, de là nous tournerons au coin de la maison, nous passerons par dessus la barrière et nous marcherons jusqu'à ce que nous soyons tout-à-fait dans les champs ; enfin, nous y voilà, les champs sont bien jolis ; oui, car nous sommes dans l'été. Regardez, voilà des fleurs jaunes, des blanches, de l'herbe, des arbres, et des haies ; écoutez chanter les sauterelles, n'essayez pas de les attraper, cela nous retarderait, et nous avons beaucoup de chemin à faire.

Dites moi, je vous prie, qu'elles sont ces jolies créatures, paraissent si douces, qui ont sur le dos une laine

blanche, épaisse et molle, comme une espèce de redingote, et qui font un bruit semblable à celui que font les petits enfans quand ils pleurent ? Ce sont des moutons et des agneaux. Et comment appelle-t-on ces créatures avec des cornes et qui sont beaucoup plus grosses que les moutons ? les unes sont noires, d'autres rouges ; elles font grand bruit ; mais ne paraissent pas vouloir faire de mal à personne. Ce sont des vaches, qui donnent le lait. Caressez-les. Pauvres vaches !

Arrêtez-vous, et retournez-vous. Nous ne voyons plus la maison de papa ; nous ne voyons que le haut du clocher de l'église. Allons un peu plus loin. Retournez-vous. Maintenant nous ne voyons plus l'église du tout. Adieu ! Nous allons bien loin. Retournerons-nous au logis ? Oui, mais à présent il faut continuer notre chemin. Allons ; dépêchons.

Qu'elle est cette haute machine qui a quatre grands bras qui remuent très vite ? je crois que si j'étais auprès, ils me jetteraient par terre, C'est un moulin à vent. Ces bras sont des voiles dans lesquelles le vent souffle pour les faire tourner. A quoi sert un moulin à vent ? à moudre le grain. Vous ne pourriez pas manger de pain si le bled n'était pas moulu. Ho ho ! voilà une rivière ; comment ferons-nous pour la passer ? Ne voyez-vous pas comment ces canards font, ils la passent à la nage. Mais je ne ne sais pas nager. Il faut donc l'apprendre ; je crois qu'elle est trop large pour sauter par dessus. Oh ! voilà un pont ! Quelqu'un a fait ce pont pour que nous puissions passer cette rivière. Ce quelqu'un était fort bon et très adroit, car sans lui je ne sais pas comment nous aurions fait. Je m'étonne comment il a pu faire ce pont. Je suis sûr que je ne pourrais pas en faire un pareil.

Allons, continuons notre chemin, nous verrons plus de rivières, plus de champs et des villes beaucoup plus grandes que la nôtre, de belles églises, des rues et des personnes—plus qu'il y en a à la foire. Nous aurons de grandes montagnes à gravir. Je crois qu'il faudra quelqu'un pour porter le petit garçon au haut de ces montagnes. Quelque fois nous passerons à travers des routes pleines de sable et de poussière ; quelque fois par

des routes de verdure, où nous entendrons chanter des oiseaux; quelque fois nous passerons par de grandes communes où nous ne verrons ni arbres ni maisons et à peine de l'herbe, seulement quelques fleurs pourpres, et quelques moutons. Ah! avez-vous vu une jolie petite créature brune qui a traversé le chemin en courant? En voilà une autre; encore une autre, il y en a beaucoup. Ces sont des lapins. Ils demeurent ici dans des maisons qu'ils se font dans la terre, on appelle cette place garenne à lapins.

A présent nous voilà arrivés dans une place où il y a beaucoup d'arbres plus grands et en plus grand nombre que dans le verger. Voilà un chêne, un frêne, un orme. On appelle ceci un bois. Quelles grandes branches les arbres ont! Ces sont comme autant de bras. Le soleil ne peut luire à travers ce feuillage, il est si épais! Voilà un écureuil! regardez, il saute d'un arbre à un autre. Il est très agile. Quelle belle queue il a!

Maintenant que nous avons passé à travers grand nombre de champs, et de villes, nous voilà arrivés près d'une eau profonde et beaucoup plus large que la rivière, car vous pouvez voir les champs qui sont de l'autre côté de de la rivière: mais celle-ci est si large et si longue que vous ne voyez autre chose que de l'eau aussi loin que votre vue peut atteindre, et comme vous voyez, cette eau n'est pas unie comme celle de la rivière; au contraire, elle est toute raboteuse, et elle est si profonde, qu'elle vous noierait quand bien même vous seriez deux fois aussi grand que le clocher de notre église. Je voudrais bien savoir comment on appelle cette grand eau. Voilà un vieux pêcheur assis sur une pierre au soleil pour se sécher, car il est bien mouillé; allons lui demander. Pêcheur, dites moi, je vous prie, comment appelle t-on cette grande eau? C'est la mer: n'avez vous jamais entendu parler de la mer? Quoi! cette grande eau est la même mer qui est sur notre globe au logis? Oui. c'est la même. Oh! oh! cela est très étrange! nous sommes venus à la mer qui est sur notre globe; mais elle est très petite sur notre globe, parceque les villes, et les rivières y sont petites.

Pêcheur, dites moi, je vous prie y a-t-il autre chose de l'autre côté de cette mer. Oui, il y a des champs, des villes et des gens. Voulez-vous les aller voir. J'aurais grande envie d'y aller ; mais comment ferons-nous pour passer cette mer. Car il n'y a pas de pont ici. Ne voyez-vous pas ces grandes boîtes de bois qui nagent sur l'eau. Elles sont plus grandes que toute la maison de papa. Il y a de grandes perches dans le milieu aussi hautes que des arbres. Ces sont des mâts. Regardez, à présent on étend les voiles, ces linges blancs sont les voiles. Ces boîtes de bois sont comme des maisons avec des ailes. Oui, Charles ; et elles sont faites pour traverser la mer, alors le vent souffle dans ces voiles qui font aller ces grandes boîtes plus vite que le trot d'un cheval. Comment les appelle-t-on. On les appelle vaisseaux. Vous avez vu un vaisseau en peinture. Irons-nous dans un de ceux-ci. Oui ; comment sont donc habillés les hommes qui sont dans ce vaisseau. Ils ont de petites vestes, des pantalons, et des chemises de toile rayée. Ces sont des matelots. Je pense qu'il faut que nous fassions de vous un matelot, et qu'au lieu de vos culottes, il faut que vous portiez un pantalon. Voyez-vous ce matelot, comme il grimpe sur les cordes ? Il est très leste. Il court là dessus comme un singe. A présent il est au haut du mât, Comme il paraît petit ! Mais il faut que nous allions dans le vaisseau. Allons, dépêchez-vous ; car ils n'attendent pas pour nous. Que faites-vous ? Vous ramassez des coquilles ! Allons, entrons en premier dans le bateau parce que le vaisseau n'est pas assez près. A présent nous sommes dans le vaisseau.

Nous voilà sur la grande mer. Soufflez, soufflez vent ! Faites voguer le vaisseau ! Voilà de petites chambres dans le vaisseau. On les appelle cabaines. Promenons nous, et examinons le vaisseau. Eh bien vous ne marchez pas ferme. La mer n'est pas comme la rivière ; elle est verdâtre. Quand nous aurons soif nous ne manquerons pas d'eau pour boire. Oui, il y a assez d'eau mais vous ne pourriez pas en boire parcequ'elle est amère et salée. Comme nous allons vite ! Les champs sont déjà bien loin. Maintenant nous ne pouvons plus voir ni champs ni maisons, nous ne voyons autour de nous que

cette eau profonde. Oui, et le ciel ; nous pouvons voir le ciel aussi. Tout ce qui est au dessus de nos têtes est le ciel, et tout autour de nous c'est de l'eau. N'ayez pas peur, petit bon homme ! Soufflez, soufflez vent ; faites voguer le vaisseau. Je vois plusieurs choses sur la mer à une grande distance. Ces sont encore quelques vaisseaux. Comme ils sont petits ! ils ne paraissent pas plus grands que des coquilles de noix sur un grand étang. Oh ! nous approchons des villes qui sont de l'autre côté de la mer. Je puis les voir un peu. A présent je les vois un peu. A présent je les vois très bien. Voilà une petite étendue de terre couverte de verdure qui est toute entourée d'eau. C'est une isle. Toute partie de terre entourée d'eau s'appelle une isle. Mais nous n'allons pas sur celle là, nous allons sur une plus grande. Nous voilà arrivés. Sortons du vaisseau. Comment appelle-t-on ce pays ci ? C'est l'Angleterre. l'Angleterre qui est aussi sur notre globe ? Et dites-moi, je vous prie, comment nomme-t-on le pays d'où nous venons ? C'est la France. Et comme vous savez la mer est entre la France et l'Angleterre ainsi qu'il est représenté sur le globe.

Oh ! que l'Angleterre est un joli pays ! Il n'y fait pas si chaud que dans le nôtre. Mais voilà de jolies fleurs et de grandes et belles prairies. Comme l'herbe en est fine ! Je n'en ai jamais vu de si belle.

Mais dites-moi, je vous prie, qu'est ce que c'est que ce champ où il y a tant de grandes perches entourées de petites cordes vertes ? On appelle cela du houblon ; c'est la vigne de l'Angleterre ; comme le climat n'est pas assez chaud pour planter des vignes en plein champ comme en France, au lieu de raisin on y plante du houblon qui préparé avec de l'orge fait une boisson qu'on appelle bière, et qui remplace le vin que le climat ne peut pas produire. Allons parler à ces gens qui sont là bas. Voilà une petite fille qui porte du lait. Ecoutez petite fille, donnez-nous un peu de votre lait, il a bonne mine. *Your Servant, Sir.* Que dites-vous ? Je ne vous entend pas. Comment faire ! Voilà un vieux bon homme qui cueille des pommes, allons lui parler, peut-être il nous entendra. Bon homme, donnez-moi je vous prie, un peu de vos pommes, elles sont fort belles. *Your Servant, Sir*

What do you want ? Que dites-vous ? Nous n'entendons pas ce que veut, dire, *Your Servant, Sir*. C'est de l'Anglais : mais nous n'entendons pas l'Anglais. Je ne sais qu'y faire. Il faut aller au logis et l'apprendre. Mais pourquoi parlez-vous Anglais. Parceque ce pays est l'Angleterre. Ne saviez vous pas que tout le monde parle Anglais en Angleterre ? Ha, ha, ha ! Hé, hé, hé ! Ho, ho, ho ! Voilà un sot petit garçon venu par de là la mer, et qui ne sait pas que tout le monde en Angleterre parle Anglais ? Ha, ha, ha ! Hé, hé, hé ! Ho, ho, ho ! Que ferons nous petit bon homme ? Tout le monde se moque de nous, jusqu'aux petits oiseaux qui nous sifflent. Retournons promptement au logis. Adieu, Angleterre ! Nous ne reviendrons te revoir que lorsque nous saurons parler Anglais. Retournons au vaisseau. Soufflez vent, faites voguer le vaisseau. Enfin nous voilà de retour au logis. Papa, faites moi apprendre l'Anglais, je vous prie, afin que je puisse me faire entendre quand j'irai en Angleterre.

Vous savez sans doute, Charles, combien un cheval a de jambes ? Oui, il en a quatre ; et savez-vous comment on appelle un animal qui a quatre jambes ? On l'appelle un quadrupède. Une vache, un chien, un lion, et toutes les bêtes sont quadrupèdes. Mais les oiseaux ne sont pas quadrupèdes, car ils n'ont que deux jambes. Quelques quadrupèdes ont des sabots. Le cheval, l'âne, et la vache ont des sabots de corne. Mais le chien n'en a pas, il a des doigts avec des griffes, ainsi que le chat, l'écureuil et beaucoup d'autres. Le sabot du cheval est d'une seule pièce, mais celui de la vache est séparé comme si c'étaient deux sabots, ce qu'on appelle pied fendu ; ainsi les vaches, les moutons, les cochons et les cerfs ont le pied fendu.

L'âne dit je suis quadrupède ; je suis une créature bonne et très patiente. J'ai des sabots et des très longues oreilles, je fais beaucoup de bruit quand je brais ; le cheval est effrayé quand je brais et tressaille de peur ; mais je suis fort paisible et ne fais de mal à personne ; je ne suis pas si gros que le cheval et je ne peux pas galoper

vite, mais je travaille beaucoup ; quelque fois je porte deux ou trois petits garçons sur mon dos, qui me donnent des coups de fouet et me piquent les flancs pour me faire aller plus vite ; je porte des choux, des navets et des pommes de terre au marché, et quelque fois on me fait porter des fardeaux qui m'assomment ; cependant pour mon diner je n'ai que des chardons piquans et quelques herbes grossières. Je n'ai point d'écurie pour coucher comme le cheval ; je suis toujours en l'air, exposé à la neige ou à la pluie, mais je suis content. Je donne du lait comme la vache, et mon lait est très bon pour rendre la santé aux personnes qui sont malades.

Ah ! ah ! que vois-je parmi ces bruyères ? je ne vois que des yeux fort grands. C'est un lièvre dans son gîte, qui est accroupi parmi les bruyères pour se cacher, car il est très craintif. Le lièvre est très doux et très innocent. Sa couleur est brune ; mais dans les pays très froids elle est blanche comme la neige. Il a une courte queue touffue. Sa lèvre supérieure est fendue et très velue. Il remue toujours les lèvres. Ses jambes de derrière sont très longues, afin qu'il puisse mieux courir. Le lièvre se nourrit d'herbes, de racines, d'écorce de jeunes arbres et de bled verd ; quelques fois il entre furtivement dans les jardins pour manger des choux ou un peu de persil. Il aime à jouer et sauter çà et là au clair de la lune, et à mordre les tendres tigres du bled quand la rosée est dessus ; mais dans le jour il dort dans son gîte les yeux ouverts parcequ'il est très timide, et quand il entend le moindre bruit il tressaille et dresse ses grandes oreilles. Il entend ou voit le chien d'un chasseur ; il cherche à s'enfuir avec vitesse, mais si la pauvre innocente bête échappe au fusil du chasseur, il est bientôt pris par le lévrier qui l'apporte à son maître, qui a la cruauté de lui ôter la vie pour satisfaire sa sensualité.

Tous les oiseaux qui nagent ont les pieds plats dont les doigts sont joints par une membrane qui leur sert comme de nageoires pour bien nager.

Le cigne dit. mon nom est cigne, je suis un oiseau plus grand qu'une oie. Mon bec est rouge, bordé de

noir. Mes yeux sont entourés de noir. Mes jambes sont d'une couleur foncée, mais mes pieds sont rouges, et peuvent me servir de nageoires. Mon corps est tout blanc et aussi blanc que la neige, et il est très beau. J'ai un très long cou. Je vis dans les rivières et lacs. Je me nourris des plantes qui croissent dans l'eau, de graines, de petites insectes et de limaçons. Je n'ai pas bonne mine quand je marche car je ne peux marcher bien ; mais quand je suis dans l'eau, que je nage facilement en courbant mon long cou, et plongeant ma gorge blanche pour me faire passage dans l'eau, je suis le plus agréable de tous les oiseaux. Je bâtis mon nid dans une petite isle parmi les roseaux et les joncs ; je le fais avec des bâtons et de grandes herbes, il est très grand et haut. Alors je ponds mes œufs qui sont blancs et très gros, beaucoup plus gros que les œufs d'oie, et je les couve pendant deux mois, alors mes petits sont éclos, on les appelle cignets ; ils ne sont pas blancs d'abord, ils sont gris. Si quelqu'un approchait quand je suis sur mon nid ou avec mes petits, je m'élancerais sur lui, car je suis furieux quand je les défends, et si vous vouliez les emporter, je vous renverserais par la force de mes ailes et peut-être vous casserais-je le bras. Je vis très longtemps.

Le soleil dit, mon nom est soleil : je suis très brillant. Je me lève à l'orient et quand je me lève, alors je fais le jour ; je lance un de mes rayons dorés sur votre fenêtre pour vous avertir qu'il est tems de vous lever ; et je dis, paresseux lève-toi, je ne suis pas pour que tu restes dans ton lit, mais pour que tu te lèves, tu travailles, tu lises, ou que tu marches. Je suis grand voyageur. Je parcours tous les cieux ; jamais je ne m'arrête et jamais je ne suis fatigué. J'ai une couronne resplendissante sur ma tête et je darde mes rayons par tout. Je suis sur les arbres, les maisons, et sur l'eau ; et tout ce que j'éclaire paraît brillant et beau. Je vous donne le jour et la chaleur. Je mûris le fruit et le bled ; si je ne luisais pas sur les champs et sur les jardins, rien ne croîtrait. Je suis très haut dans le ciel ; plus haut que tous les arbres plus haut que les nuées, plus haut que toute chose. Je suis fort éloigné de vous ; si je venais près de vous je vous consumerais et je brûlerais toute la verdure car je suis com

posé d'un feu très ardent. Il y a longtems que je suis dans le ciel. Il y a près de cinq ans il n'y avait point de Charles ; Charles ne vivait pas alors, mais il y avait un soleil. J'étais dans le ciel longtems avant que votre papa et votre maman ne soient au monde, et je n'ai point encore vieilli. Quelque fois j'ôte ma couronne resplendissante et j'enveloppe ma tête dans de légers nuages argentés, alors vous pouvez me regarder ; mais quand il n'y a point de nuages et que je brille dans toute ma force en plein midi, vous ne pouvez me fixer, si non je vous éblouirais, et vous rendrais aveugle. L'aigle seul peut me regarder alors, car en tout tems, par la force de son regard perçant il peut me fixer. Le matin quand je me lève pour faire le jour, alors l'alouette vole dans l'air à ma rencontre et chante gaiment, le coq par son chant annonce à tout le monde mon arrivée ; mais le hibou et la chauve souris s'enfuient quand ils me voyent et vont se cacher, l'une dans de vieilles murailles, et l'autre dans des trous d'arbres ; le lion et le tigre rentrent dans leur repaire où il dorment tout le jour. Je luis en tous lieux, en Angleterre, en France, en Espagne, enfin sur toute la terre. Je suis la plus belle et la plus magnifique créature qu'on puisse voir dans l'univers.

La lune dit, mon nom est lune ; je luis pour vous éclairer quand le soleil est couché. Je suis très belle et blanche comme l'argent. Vous pouvez toujours me regarder, car je ne suis pas assez brillante pour vous éblouir. Ma clarté est douce et modérée. Je laisse même briller les vers luisans qui ne brillent que la nuit. Les étoiles brillent autour de moi, mais je suis plus grande et plus brillante que les étoiles. Je suis comme une grande perle entourée de petits diamans. Quand vous dormez, mes doux rayons luisent à travers vos rideaux, et je dis, dormez pauvre petit garçon qui êtes fatigué, je ne vous toublerai point. Le rossignol qui de tous les oiseaux chante le mieux m'adresse ses sons mélodieux tant que la nuit dure ; alors la rosée bienfaisante rafraîchit la tige des fleurs des prairies émaillées. Et tout est tranquille et dans le silence tout à l'entour.

HISTORIETTES.

Quelle est cette petite demoiselle, assise dans un coin qui semble craindre qu'on ne l'aperçoive ? — C'est Emilie, qui se moque des enfans mal vêtus. Ce matin, elle avait demandé à sa bonne un toquet de velours orné de paillettes. Comme elle en paraissait fière, sa maman, pour la punir, lui a fait prendre un bonnet de nuit qu'elle gardera devant les petites voisines qu'elle voulait humilier.

Fanfan, le chat aurait-il mangé ton oiseau ? J'ai trouvé beaucoup de plumes dans l'escalier. — Non, mon frère ; c'est moi qui l'ai plumé pour voir quelle mine il aurait sans plumes. — Comment ! tu as eu cette cruauté, et tu le dis sans rougir ! — Mais, mon frère, on m'avait donné cet oiseau pour m'amuser. — Mon frère, on ne s'amuse pas à des choses qui font du mal. Si on t'arrachait les cheveux, tu souffrirais ; l'oiseau souffre depuis que tu lui as arraché les plumes.

Sophie avait un chat nommé Zizi : c'est un joli amusement, qu'un petit chat ; mais Sophie avait pour Zizi une amitié si folle, qu'elle ne pensait qu'à lui, et qu'elle employait la plus grande partie de son temps à le caresser. Le matin, à peine était-elle sortie du lit, qu'elle appelait Zizi ; en lisant sa leçon, elle pensait à Zizi ; au lieu de coudre, elle s'occupait de Zizi ; et préférablement à sa poupée, c'était Zizi qu'elle habillait. On ôta à Sophie son Zizi, et l'on se moqua d'elle quand elle voulut pleurer.

Laurette était une petite fille bien étourdie : il ne se passait pas de jour qu'elle ne se fît du mal, ou qu'elle n'en causât à ses camarades. Sa maman lui avait expressément défendu de manier des couteaux, et de trop s'approcher du feu ; mais à peine la maman était-elle détournée, que la petite fille oubliait la défense. Un jour qu'on l'avait laissée seule avec sa sœur Sophie, au lieu de faire attention à cet enfant, qui était plus jeune qu'elle.

elle la laissa manier un couteau qui la coupa bien fort. Une autre fois, en ramassant une aiguille, elle approche la bougie si près de son béguin, que le feu prit à la dentelle, et brûla une grande partie de ses cheveux.

Alphonse était un petit enfant de si mauvaise humeur, qu'on le voyait pleurer pour la moindre bagatelle. S'il trouvait sa leçon tant soit peu difficile, il disait qu'il n'en pourrait jamais venir à bout, et il laissait là son livre, pour verser des larmes; quand il lui manquait un de ses joujoux, au lieu de le chercher, il se désolait. Au moindre coup que lui donnait en jouant un de ses camarades, il poussait des cris si aigus qu'on l'aurait cru estropié pour la vie. Un jour son papa lui dit : Alphonse, si tu jettes ton livre pour un mot difficile, comment veux-tu apprendre à lire ? Pendant le tems que tu mets à pleurer tes joujoux, tu les retrouverais ; si, pour un petit coup, tu te mets à crier, aucun enfant ne voudra jouer avec toi. Alphonse entendit raison ; ses leçons lui parurent moins difficiles, ses joujoux ne se perdirent plus, et ses camarades le regardèrent comme un bon petit enfant, qu'ils mirent de toutes leur parties.

Papa, quel plaisir, si j'étais grand comme le cerisier qui est dans notre jardin ! Il ne me faudrait ni échelle, ni crochet pour avoir des cerises. D'une enjambée je traverserais une rivière, et puis je serais bien plus fort, si j'étais si grand ! Qu'il vint un ours à ma rencontre, je lui tordrais le cou d'un tour de main—Mon fils tu ne fais donc pas attention qu'il n'y aurait pas de place pour contenir des hommes si gros, et que tel pays qui fait vivre aujourd'hui mille hommes, en ferait tout au plus subsister vingt ? Chacun de nous mangerait un bœuf à son dîner, et tu n'aurais pas trop d'une tonne de lait pour faire ton déjeuner.

Dorval était un petit garçon si turbulent, que, malgré la vigilance de ceux qui l'environnaient, il lui arrivait tous les jours quelque accident. Une fois en marchant à reculons, il tomba du haut en bas d'un escalier ; une autre

fois, il fit tomber sa maman en se balançant au dossier de son fauteuil : mais voici l'accident le plus fâcheux. Un jour qu'il jouait avec une petite demoiselle, à qui croiserait le premier deux épingles, en les poussant l'une contre l'autre, il mit dans sa bouche des épingles qui l'embarrassaient. Dans le même moment, un gros chien qu'il avait accoutumé à jouer avec lui, entra sans être aperçu, et lui mit ses deux pattes sur les épaules.—Dorval qui ne s'y attendait pas, fit un mouvement, et lâcha les épingles, qui lui descendirent dans le gosier. On eut beau appeler les chirurgiens ; Dorval mourut d'un abcès, au bout de quelques jours.

Germeuil était un enfant très indocile. Un jour qu'il passait près d'une ruche, son papa l'avertit que les abeilles étaient dangereuses quand on les troublait dans leur travail : Bon, dit Germeuil, si c'était un gros chien, j'en aurais peur ; mais des abeilles ! d'un coup de mouchoir j'en abattrais un cent. Le petit incrédule frappa la ruche avec sa baguette. Dans l'instant les abeilles le poursuivirent, et le piquèrent au visage, au cou, aux jambes, aux mains, partout où leur aiguillon put se faire jour.

Cécile avait de beaux yeux, une jolie bouche, des couleurs vives ; Cécile était une jolie petite fille. Elle en devint si orgueilleuse, qu'elle ne pouvait supporter ceux qui avaient quelque défaut dans la figure ou dans la taille. Joséphine, sa cœur cadette, était presque laide ; mais elle était douce, prévenante, et savait lire avant que Cécile connût une lettre. Cécile et Joséphine eurent ensemble la petite vérole. Joséphine supporta son mal avec patience ; mais Cécile, craignant de perdre sa beauté, aigrit son sang, et fut tellement défigurée, qu'on ne se ressouvint plus qu'elle avait été belle. Comme elle ne savait ni travailler, ni lire, elle n'eut rien pour se distraire. Joséphine, au contraire, fut recherchée, parce qu'elle joignait à l'esprit beaucoup de connaissances et d'amabilité.

PRIÈRES DU MATIN.

Mon Dieu, je vous adore, je reconnais votre grandeur suprême. Je ne suis devant vous que cendre, poussière, néant. Faites-moi la grâce de mourir plutôt que de vous offenser.

Mon Sauveur, conduisez-moi, et donnez-moi un cœur docile à votre loi.

Mon Dieu, je vous aime par dessus tout, et je rends grâces à votre bonté infinie, qui m'a créé et racheté de l'enfer. Je vous remercie de m'avoir conservé cette nuit. Je vous offre mon âme, mon cœur, mon corps, toutes mes pensées, toutes mes paroles, et toutes mes actions.

La Prière du Seigneur.

Notre Père, qui êtes dans les cieux, que votre nom soit sanctifié : que votre règne arrive : que votre volonté soit faite, en la terre comme au ciel ; donnez nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; et pardonnez nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés ; et ne nous laissez pas succomber à la tentation : mais délivrez nous du mal. Ainsi soit il.

Je crois en Dieu, le Père tout puissant, Créateur du ciel et de la terre, et en Jésus Christ, son Fils unique notre Seigneur ; qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie : a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, et a été mis dans le sépulcre, est descendu aux enfers ; est ressuscité des morts le troisième jour, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant ; et de-là il viendra juger les vivans et les morts : Je crois en l'Esprit saint, la sainte Eglise

Catholique, la Communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit il.

PRIONS.

Seigneur, Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'hui par votre puissance ; afin que, durant le cours de cette journée, nous ne commettions, aucun péché ; mais que toutes nos actions soient selon votre justice. Par N. S. J. C. votre Fils, qui, étant Dieu, vit et régne avec vous en l'unité du S. Esprit, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

PRIERES DU SOIR.

Je vous rends grâce, ô Dieu de miséricorde, de tous les biens qu'il vous a plu de me faire durant ce jour, et depuis que vous m'avez mis au monde. Je vous remercie de ce que vous m'avez fait Chrétien.

Après avoir examiné sa conscience.

O mon Dieu, je vous demande pardon de tous mes péchés ; je les déteste pour votre amour, je fais une ferme résolution, avec votre grâce, de n'y plus retomber.

IDIOMATICAL PHRASES

The peculiarities of Languages, or Idiomatical Expressions, which threw such formidable obstacles in the way of the translator, have been treated by all Grammarians, Dufief excepted, with a kind of indifference as undeserving as unaccountable. Many years' experience in my professional pursuits has called my particular attention to the necessity of an acquaintance with this subject; and with a view of benefiting the French student, and in particular my pupils, I beg leave to recommend to their attention the following series of French Proverbs and Idiomatical Phrases.

J. MEIER.

Baltimore, June, 1834.

Allons faire un tour de promenade,	Let us take a walk.
Accordez vous donc avec vous même,	Be then consistent with yourself.
Au lieu de s'occuper de ses propres affaires il se mêle des affaires d'autrui,	Instead of minding his own business, he meddles with that of others.
A présent il ne m'en parle ni en bien ni en mal,	Now, he tells me neither good nor bad of it.
A ce que je vois, vous voilà en pays de connaissance,	I perceive you are here as among your acquaintance.
A son compte vous lui redeviez encore cent piastres,	According to his account, you are still a hundred dollars in his debt.
Après avoir passé par plusieurs rues détournées, il me fit entrer dans un cul-de-sac,	After having passed through several by-streets, he made me enter into a blind alley.
Au demeurant, j'aurais tort de me plaindre,	As for the rest, I should be in the wrong to complain

Ah ça! voulez vous me
faire mettre en colère?

Vous feriez mieux de vous
taire,

Allons, courage mon en-
fant, il faut se faire une
raison,

Ah! vous faites le rodo-
mont à ce que je vois,

A quoi bon faire le fin avec
moi?

Au fond il vous est plus
attaché que vous ne
pensez,

Après tout, que m'en re-
viendra-t-il?

Aurai-je la jambe mieux
faite?

A l'heure que je vous parle,
on vous cherche partout
pour vous arrêter,

Ah vous voulez me jeter
de la poudre aux yeux,

A quelle heure est il jour
chez vous ordinairement?

Après les vacances, je met-
trai la dernière main à
mon ouvrage,

Après tout il trouve à qui
parler,

A présent le voilà en pied,

Avant qu'il soit peu vous me
rendrez justice,

Accommodons nous, et
mettez que je n'ai rien
dit,

Now! will you put me in
a passion?

You had better keep si-
lence.

Come, cheer up, child, one
must be reconciled to
that.

Ah! you are playing the
bully, as I can perceive.

What is the use of your
playing such tricks upon
me.

At the bottom, he is more
attached to you than you
think.

After all, what shall I gain
by it?

Shall I be the better for it?

Even whilst I am speaking
to you now, they are
looking for you in order
to arrest you.

Ah! you want to throw
dust in my eyes (impose
on me).

At what o'clock do they
get up at your house?

After the holidays, I will
put the finishing stroke
to my work.

After all, he met with his
match.

He is now well off; doing
well; (set going)

Ere long, or before long, you
will render me justice

Let us make it up, and sup-
pose that nothing has
been said, or that I have
said nothing.

A propos de filous, savez
vous qu'on vient d'en
pendre le plus grand?

A vous dire le vrai, je n'en
serais pas fâché,

A coup sûr, je ne sais ce
que c'est que votre af-
faire,

Avoir du dégoût pour la vie,
Allons, à vous messieurs.

A quoi vous sert il de lui
en demander raison,

Après avoir bu et mangé
tout son soûl, il s'en alla
sans rien payer,

Allons toujours notre train
et ne craignons rien,

Ah! vous voulez trancher
du maître. Cela vous
sied bien,

A présent je crois que nous
y voilà,

A quel propos donc, se sont-
ils brouillés?

Au bout du compte,

Bon courage; voilà qui va
le mieux du monde,

Bon nous y voici,

Bien des nouvelles pièces
ne passent qu'à la faveur
de la musique,

Bien lui en prit de n'avoir
point la goutte au pied,

Bien des femmes se laissent
prendre par les yeux et
par les oreilles,

Brisons là dessus,

Now we are talking of pick-
pockets; do you know
that the greatest of them
has just been hanged?

To tell you the truth, I
should not be sorry for it.

Surely! I do not know any
thing about your busi-
ness.

To be disgusted with life.

Now, your turn, gentlemen.

What will be the good of
demanding satisfaction of
him for it.

After having drank and
eaten to his heart's con-
tent, he went off without
paying for it.

Let us continue in our path,
and fear nothing.

Ah! you want to play the
master. That becomes
(fits) you well.

Now, I think we have it.

On what account did they
fall out?

After all.

Come, cheer up; here we
go with a flowing sheet.

Now we are come to the
point.

Many new (pieces) plays
succeed only by means
of the music.

It was lucky for him that
he was nimble-footed.

Many females suffer them-
selves to be the dupes of
their eyes and ears.

Let us have no more of it

- C'est toujours la même
chanson avec lui. It is always the same story
over and over again with
him.
- Cet homme la me chiffonne
l'esprit, et je veux m'en
débarasser, That man gives me the va-
pors, and I want to get
rid of him.
- C'est un raisonnement tiré
par les cheveux, This is an argument lug-
ged in by the head and
shoulders.
- Cela fait dresser les che-
veux à la tête, That makes one's hair stand
on end.
- Cet homme n'est jamais
embarrassé, il trouve a
chaque trou une che-
ville, This man is never at a loss ;
he finds a plaster for
every sore.
- Ce sont des contes à dormir
debout. They are old woman's
stories.
- Chacun demeura d'accord
qu'il n'avait fait que son
devoir, Every one agreed, or ac-
knowledged, that he had
only done his duty.
- Comment ! mon ami, vous
en êtes encore là-dessus, What ! my friend ; you are
still harping on this
string.
- Cet enfant crie toujours
avant qu'on l'écorche, This child always cries be-
fore he is hurt.
- Cela m'appartient de droit, That belongs to me, by
right.
- C'est un médecin d'eau
douce, He is a water-gruel doctor.
- Chacun est ici pour son
écot, Every one is here on his
own account.
- C'en est fait, tout est perdu ! It is all over ! all is lost.
- Ce village est composé de
cent feux, This village consists of one
hundred houses.
- Comment faites vous vos
affaires à présent ? How are you coming on
now ?
- Cette femme a la langue
bien affilée, That female has a very
nimble tongue.
- Ce sont des raisonnements
en l'air, These are empty words.

- Croyez vous que ceci fasse
votre affaire ?
- Ce membre du Congrès est
l'âme damnée du prési-
dent,
- Comptez que nous ne som-
mes pas brouillés,
- Cela ne peut aller, il faut
absolument changer de
batterie,
- Cela me conviendrait très
fort si vous le trouviez bon.
- Croyez vous que ce soit tout
de bon, qu'il l'ait mis
dehors ?
- Ces sont deux têtes dans
un bonnet,
- Ces confitures me font ve-
nir l'eau à la bouche,
- Cette nouvelle perte m'a-
battit,
- Chansons que tout cela,
- C'est dommage qu'ils se
soient brouillés, car le jeu
ne vaut pas la chandelle,
- Ce que vous dites-là n'a
rien de commun avec ce
dont il s'agit,
- Depuis quand êtes vous
brouillés ?
- Déposez ces grands airs que
vous êtes hors d'état de
soutenir,
- Dût il m'en coûter la vie,
- Dussiez vous même rester
le seul de votre partie,
tenez bon jusqu'au bout !
- D'ou vient que vous me
faites la grimace ?
- Do you think that this will
answer your purpose ?
- This member of Congress
is the president's tool.
- Take it for granted that we
are not at variance.
- That wont do ; we must
absolutely change our
battery.
- That would suit me exactly
should you agree to it.
- Do you think he was in
good earnest, when he
turned him out ?
- They are both of the same
mind.
- These sweetmeats make my
mouth water.
- I was thunderstruck at this
new loss.
- All these are idle tales.
- It is a pity they fell out, for
it was by no means worth
while.
- What you say there has
nothing to do with the
subject in question.
- How long have you been
at variance ?
- Give up these important
airs you are little cal-
culated to support.
- Though it should cost my
life.
- Though you should even
remain the only one on
your side, hold out to the
last.
- Why do you make faces
at me ?

Dites lui tout net que vous
n'êtes pas fait pour lui
obéir,

Doucement, on nous ob-
serve ne faites donc pas
tant d'éclat,

D'après cela elle n'aura pas
lieu d'être jalouse de lui,

Depuis que je tiens ménage
j'ai toujours l'argent à la
main,

Dieu soit loué, nous en
voilà quittes,

Elle n'a pas l'air de nous
rien commander,

Eh ! que diantre allèrent
ils faire là ?

Elle me bat froid depuis ma
dernière visite,

Entre nous soit dit, ce n'est
pas la mer à boire,

Elle a toujours les mêmes
propos à la bouche,

En tout cas je me rendrai
chez vous,

En lui parlant à cœur ou-
vert, j'espérais obtenir sa
confiance,

Encore un coup, messieurs,
cessez vos importunités !

Elle a emporté les clés,
ainsi nous courons risque
de diner par coeur,

Elle ma fait enrager depuis
le matin jusqu'au soir,

Eh bien ! j'étais sûr de
mon fait, il est hors d'af-
faire,

Eh bien ! n'importe ; je
m'en rapporte à vous,

Tell him plainly, that you
were not born to obey
him.

Softly, we are observed -
don't make such a clatter

From all that, she will have
no reason to be jealous
of him.

Since I have kept house, I
have been always laying
out money.

God be praised, we have
got rid of him.

She does not appear to com-
mand us in any thing.

What the deuce brought
them there ?

She treats me coldly since
my last visit.

Between you and I, it is not
a very difficult thing.

She repeats always the
same thing.

Whatever happens, I will
come to your house.

In speaking to him open-
heartedly I expected to
gain his confidence.

Once more, gentlemen, put a
stop to your importunities.

She carried off the keys,
and we stand a chance of
going without our dinner.

She plagues me from morn-
ing till night.

Well I was going on sure
ground, he is out of the
scrape.

Well, it makes no odds, I
leave it to you.

En dépit de tous ses efforts
j'ai enfin pris le dessus,
Faites en sorte qu'il ne sa-
che jamais que j'ai trem-
pé là dedans,

Fermez je vous en prie la
porte à double tour,

Faites le voir à notre voi-
sin,

Faites le monter,

Faites le entrer,

Faites lui quelque charité ;
pour moi, je n'en ai pas
le moyen,

Faites comme vous l'en-
tendez et moquez vous
de qu'en dira-t-on,

Il n'y a pas de milieu, il faut
en passer par-la,

Il m'ennuya tellement qu'à
la fin je l'envoyai paître,
promener,

Il pourrait nous faire un
mauvais parti,

Il a eu bon nez de ne pas
accepter cela,

Il a toujours le nez fourré
par tout,

Il ne voit pas plus loin
que le bout de son nez,

Il n'a pas manqué de faire
bien ses orges dans cette
place,

Il est pair et compagnon
avec lui,

Il m'eût fait monter la moutar-
de au nez, et je le mis à
la porte,

In spite of his teeth, I got
the better of it.

Act in such a manner that
he may never know I
had a hand in it.

Shut and double lock the
door, I pray you.

Shew it to our neighbour.

Shew him up stairs.

Bid him come in.

Bestow some charity on
him ; as for me, I cannot
afford it.

Do as you think fit, and
laugh at other people's
thoughts about it.

There is no other way ; you
must submit to it.

He annoyed, worried, tired
me so much that at
length I sent him about
his business.

He might make us pay dear
for it, give us a deal of
trouble.

He acted very wisely in
not accepting that.

He always pokes his nose
every where.

He cannot see an inch be-
yond his nose.

He has not failed to feather
his nest in this place.

He goes cheek by jowl
with him.

He made me angry, pro-
voked me, and I put him
out of doors, or, turned
him out

- Il a eu tort de le renvoyer, He did wrong to turn him away.
- Il fait du mieux qu'il peut, He does his best, his utmost.
- Il vous promettra monts et merveilles, He will promise you wonders.
- Ils étudient à qui mieux, mieux, They study who will be the best.
- Il n'a pas été tué, il est mort de sa belle mort, He was not killed, he died a natural death.
- Il a mis de côté tout l'argent qu'on lui donna, He has saved all the money which had been given to him.
- Il faut qu'il lui ait joué un nouveau tour de son métier, He must have played him another of his tricks.
- Il ne vous entendra pas si vous ne lui mettez les points sur les i, He wont understand you unless you speak in plain language to him.
- Il faut avouer qu'il vous a manqué bien grossièrement, It must be confessed that he treated you in a very uncouth, rough, rude manner.
- Ils se prirent de paroles sans égard pour la compagnie, They began to abuse each other without regard to the company.
- Il prend pour argent comptant tout ce que lui disent ses flatteurs, He swallows every thing his flatterers tell him.
- Il me prend envie de lui dire ma façon de penser, I have a mind to tell him my way of thinking.
- Il ne nous reste plus d'autre ressource que de lever l'ancre et prendre le large, No other resource is left us but to weigh anchor and sheer off.
- Il ne faut pas prendre garde à cela, ce n'est qu'une bagatelle, You must not mind that, it is a mere trifle.
- Il doit bientôt prendre son parti, He must soon come to some conclusion.

- Il prit la parole et dit,
"Monsieur a raison," He took up the subject and said, "This gentleman is in the right."
- Il a vu bien d'autres que tout cela, He is not so easily scared, intimidated.
- Il soupçonne que je ne me suis levé ce matin pour des prunes, He suspects that I did not get up so early to no purpose.
- Il lui serra la main et l'embrassa, He shook hands with him and embraced him.
- Il ne veut entendre ni rime ni raison, He wont listen to anything.
- Il dit que c'est un ouvrage fait; je n'en revins pas, He says the business is settled; I cannot recover from my surprise.
- Il a rendu les derniers soupirs dans mes bras, He breathed his last in my arms.
- Je piquai des deux mon cheval qui n'y etait pas fait, &c. I clapped spurs to my horse who was not used to this treatment, &c.
- Je crois que vous voulez faire le mauvais plaisant, I believe you mean to show some of your untimely wit.
- Je travaille tous les jours neuf heures d'arrache pied, I work nine hours every day without intermission.
- J'ai peine à le croire, I hardly believe it.
- J'occupe un appartement de six pièces de plein pied. I occupy an apartment of six rooms on a floor.
- Je m'apperçois que vous savez mettre tout à profit, I see that you know how to take advantage of every thing, or make the best of every thing.
- Je fus obligé de lui couper la parole, I was obliged to interrupt him.
- Je sais de bonne part, etc. I have it from good authority.
- J'ai passé par là, &c. I have experienced the same, &c.

- 'e vous tiens quitte de tout
ce que vous me devez,
Jamais je ne pris un front
sévère en parlant à mes
enfants,
Je savais fort bien que vous
reviendriez de vos anci-
ennes folies,
Je l'aurais à quelque prix
que se soit,
Je l'ai envoyé prier de
passer ici ce soir,
J'ai faim et soif on ne peut
pas davantage,
Je voudrais bien savoir
quelle mouche vous a pi-
qué,
J'ai sur le cœur la manière
dont il s'est conduit tan-
tôt,
J'ai bien d'autres chats à
fouetter,
Je serai dans le cas de rou-
gir, toutes les fois qu'il se
présentera devant moi,
Les fruits que j'ai mangés
m'ont agacés le dents,
Laissez le faire ; il ne
manquera pas d'en tirer
pied ou aile,
Le parterre se mit à crier
aussitôt, " à bas les cha-
peaux,"
La folie est faite, il faut la
boire,
Le plus court parti est de
brusquer l'aventure,
Le voleur fit sauter la
cervelle au voyageur,
- I forgive you all you owe
me.
I never assumed a severe
countenance when speak-
ing to my children.
I knew very well you
would leave off your old
pranks.
I shall have it at any rate,
price.
I sent him a request to call
here this evening.
I am extremely hungry and
thirsty.
I should much like to know
what whim has crept
into your head.
I cannot stomach his man-
ner of behaving a little
while ago.
I have other fish to fry.
I shall have cause to blush
every time that he ap-
pears.
The fruit set my teeth on
edge.
Let him alone ; never mind
him ; he will not fail to
take care of himself.
The pit immediately began
to cry, " Hats off."
The foolish thing is done,
you must make the most
of it.
The shortest way is to come
directly to the point.
The robber knocked out the
brains of the traveller

- Les bons comptes font les
bons amis,
Les femmes n'ont pas la
clé des champs dans ce
pays,
Le dé en est jeté,
Le cœur vous en dit il à
présent ?
Le meilleur parti est de
rire de la sortie que vous
me faites là,
Le garçon prit de l'humeur,
Le palefrenier sent l'eau de
vie à pleine bouche,
La cavalerie poursuit les
fuyards l'épée dans les
reins,
Les petits ruisseaux font les
grandes rivières,
Le bateau à vapeur sauta
en l'air,
Lui avez vous parlé de
bonne sorte,
La pauvre enfant est un
vrai souffre douleur dans
la maison,
Laissez, je veux vous mén-
ager une agréable sur-
prise,
La mèche ayant été décou-
verte ou éventée, on le
condamna à être pendu,
Malgré toute votre peine
vous n'avez rien fait qui
vaille,
Mais qu'était il allé cher-
cher à Baltimore ?
Monsieur, en ce cas je vous
prie de me donner mon
compte,
- Short accounts make long
friends
Females are not at liberty
to go where they please
in this country.
The die is cast.
Have you a liking to it
now ?
The best way is to laugh at
the unmannerly language
you give me.
The boy grew ill-humoured.
The hostler smells strong
of brandy.
The cavalier pursued the
runaways at sword's
point, or, very closely.
Many a little, makes a mic-
kle.
The steam-boat blew up.
Did you speak to him in a
becoming manner ?
The poor child is a real
drudge in the house.
Let me alone, I will con-
trive an agreeable sur-
prise for you.
The plot having been dis-
covered, he was sentenc-
ed to be hanged.
In spite of all your trouble,
what you have done is
good for nothing.
But what took him to Bal-
timore ?
Sir, in that case I request
you to pay me what is
due to me

- M'en voulez vous pour avoir donné la main à son projet ? Are you angry with me for having favoured his project ?
- Ma situation devint si embarrassante que je fus obligé de faire diète, ou d'user de régime. My situation became so perplexing that I was obliged to live low.
- Mon habit a fait son tems, Mais en attendant cela ne fait pas mon compte, My coat is worn out. But meanwhile I gain nothing by it—that does not satisfy me.
- Mettez tout en usage pour obtenir son consentement, Mourir pour mourir, il vaut mieux mourir en combattant, qu'en fuyant, Employ all means to obtain her consent. Since we must die, it is better to die fighting, than to die in running away.
- Mais quel rapport cela a-t-il avec votre affaire ? But what has this to do with your business ?
- Ne vous avais-je pas dit qu'il ne donnait pas de ses coquilles ? Did I not tell you that he sold no bargains ?
- Ne vous inquiétez pas de lui, il a du pain cuit, Dont make yourself uneasy on his account, he has money laid by.
- Ne savez vous pas que c'est son fils du côté gauche ? Are you not aware that he is his natural son ?
- Ne croyez pas un mot de ce qu'il dit, car il ment comme un arracheur de dents, Dont believe a word of what he says, for he lies like a jockey.
- Ne vous avais je pas dit qu'il y avait quelque chose là dessous ? Have I not told you that there was something at the bottom ?
- N'est ce pas ici que demeure le marchand de vin ? Does not the wine merchant live here ?
- Non, j'en suis à cent lieues, j'en suis bien loin, No, I am far from the mark, very far from it.
- Nous avons tous ris aux éclats. We all burst out in a laughter.

Ne faites pas l'enfant ; celà
ne vous sied pas du tout,

Nous fîmes forces de voiles
pour arriver au port,

Nous avons fait maigre
toute la semaine sainte,

Nous convînmes que je
sortirais pour prendre
l'air du bureau,

Ne vous impatientez pas, je
ne ferai qu'aller et venir,

N'avez vous rien à faire
pour rester ici les bras
croisés ?

Ne vous coupez pas ; ceci
est de la plus grande
conséquence,

N'empruntez pas les idées
des autres, répondez de
votre chef,

N'est ce pas ceci le comble
du ridicule ?

Nous tombâmes de Caryb-
de en Scylla,

On m'a assuré que ce né-
gociant branlait dans le
manche,

Oui maraud ! si tu raison-
nes encore, je te ferai
rouer de coups,

On fait grand cas de jeunes
gens, qui aiment l'étude,

On envoya un huissier pour
lui mettre la main sur le
collet,

On voit bien que vous vous
êtes donné du bon tems,

Dont play the child, it very
ill becomes you, or does
not become you at all.

We made the best of our
way to get into port.

We have eat no meat du-
ring passion week.

We agreed that I should go
out to inquire how mat-
ters stood.

Dont grow impatient ; I
will be back presently.

Have you nothing to do but
to stand here with your
fingers in your mouth ?

Dont contradict yourself, it
is of the utmost import-
ance.

Do not borrow other peo-
ple's ideas, answer out of
your own head.

Is not this the height of
ridicule ?

We fell from the frying-
pan into the fire.

I have been told that this
merchant was about to
fail.

Yes scoundrel, if you pre-
sume to argue, I shall
have you soundly thrash-
ed.

We highly esteem young
men, who are fond of
study.

They sent a constable to
collar him, to apprehend
him.

One may see that you have
had a fine time of it.

On débite sur mon compte
les anecdotes les plus
scandaleuses,

On voit bien à son air que
c'est un homme comme
il faut,

On m'a dit qu'il couchait
en joie une riche veuve,

Oh ! par ma foi, je crois
que j'ai mis le nez des-
sus,

Où diantre avez vous pêché
cela,

Oui, mais je l'enverrai pro-
mener avec toutes ses
plaisanteries,

Oh ! les gens du beau mon-
de ne regardent pas de
si près,

Prenez garde à vous ; it
pourrait bien avoir quel-
que anguille sous roche,

Prendrez vous une autre
fois de mes almanachs ?

Pourquoi voudriez vous
goûter ? j'attends bien ?

Pourquoi ne repondre qu'à
bâtons rompus aux ques-
tions qu'on vous fait,

Pour couper court, }

Pour trancher court, }

Pour obtenir paix nous
fûmes obligés d'en dé-
coudre avec eux,

Pour moi, je ne fais que
pousser le tems avec
l'épaule,

Pardonnez moi, ce n'est pas
trop; en honnête homme,
j'y mets du mien,

They publish on my ac-
count the most untrue,
scandalous stories.

One plainly sees by his
looks that he is a gentle-
man.

I was told that he was aim-
ing at a rich widow.

Oh ! on my faith, I think I
have hit the right nail on
the head.

Where the deuce did you
pick that up ?

Yes, but I shall send him
about his business with
all his jokes.

Oh ! fashionable people are
not quite so scrupulous.

Be cautious, there may be
some snake in the grass.

Will you follow my advice
another time ?

Why are you anxious for
the collation ? am I not
waiting likewise ?

Why do you answer the
questions which are put
to you by fits and starts ?

To cut the matter short.

To obtain peace we were
obliged to have a brush
with them.

As for me, I keep but life
and soul together.

Pardon me, it is not exact-
ing, I am a loser by it.

Pour m'en débarrasser je
vais le mettre aux prises
avec le capitaine,

Paix dout, le voici qui vient
avec le maître,

Pourquoi tourner autour
du pot?

Passe pour ceci, mais cela
est un peu fort,

Parbleu ! il a frisé la corde
de bien près,

Qui se sent morvetux, se
mouche,

Quant à lui il, a toujours le
petit mot pour rire,

Quel dommage,

Quant à moi je vous avoue
que j'aime à voir clair
dans les marchés,

Quoiqu' il demeure chez
sa sœur,

Qu'a-t-il à jeter des hauts
cris ?

Qu'elles sont jolies,

Quoique fort jeune, il a
déjà fait ses caravanes,

Que veux tu ? ces messieurs
font tout à leur tête,

Quel sort ferez vous à votre
fille lorsque vous la ma-
rierez ?

Quand il s'agit de l'hon-
neur je n'entends pas
railerie la-dessus,

Quel âge lui donneriez vous
bien ?

Que voulez vous que je
dise, pour moi, les bras
m'en tombent,

To get rid of him, I shall
set him and the captain
by the ears.

Silence then ! here he
comes with the master.

Why stand shilly shally so
long ?

I may overlook this, but
that is a little too far.

Zounds, he narrowly es-
caped hanging.

If any one find the cap fit
him, let him wear it.

As for him, he has always
something witty to say.

What a pity.

As for me, I confess I like
to see my way clear in a
bargain.

Although he resides with
his sister.

What is the matter with him
that he cries so loud.

How pretty they are.

Although very young he
has already travelled a
great deal.

What can I do ? these gen-
tlemen follow their own
heads in every thing.

What portion will you give
your daughter when she
marries ?

When my honour is at
stake, I understand not
joking in such matters.

How old would you take
him or her to be ?

What can I say ? as for me,
I am thunderstruck.

Que devenez vous cette
après midi ?

Quand il aura jeté son feu,
je lui parlerai raison,

Quant à moi je ne vois
goutte à cette affaire,

Quand UNE FOIS vous avez
pris la mouche il n'y a
pas moyen de vous parler ?

Rien ne lui est impossible ;
il fait des gens toat ce
qu'il veut,

Réglez vous là-dessus,
poursuivait-elle, en pre-
nant son sérieux,

Revenons à nos moutons,
Si quelqu'un ose s'y oppo-
ser, il aura affaire à moi,

Si vous me laissez faire,
je saurai bien lui fermer
la bouche,

S'il n'est pas content, dites
lui de prendre ses cartes,

Son air de vertu mit en dé-
faut ma pénétration,

S'étant apperçu que son
domestique ferrait le
mule, il le mit à la porte,

S'il n'a pas réussi ce n'est
pas faute d'avoir mis
tout en œuvre,

Soyez bien assuré qu'elle
vous aime à fond,

Soyez tranquille ! vous avez
trouvé votre homme

What are you going to do
this afternoon ?

When he has vented his
passion, I shall reason
with him, or speak sense
to him.

As for my part, I cannot
make out this business.

When you are once in a
huff, there is no speaking
to you.

Nothing is impossible to
him ; he makes what he
pleases of people.

Govern yourselves accord-
ingly, added she, grow-
ing serious.

Let us resume our subject.

If any body dares to oppose
himself, he will have to
deal with me.

If you leave it to me, I will
find means to silence him.

If he dont, be pleased to tell
him to go about his busi-
ness.

His plausible appearance
baffled my penetration.

Finding that the servant
played the rogue he turn-
ed him out of doors.

If he has not succeeded, it
was not for having left
one stone unturned.

You may rest assured that
she loves you in secret.

Make yourself easy, you
have found the man you
wanted.

- Tenez vous prêt à nous
donner un coup de main,
Tant pis pour lui, que diable
allait il faire dans
cette galère,
Tenez, quand j'y pense
c'est qu'il me prend des
impatiences,
Tout compté et rabattu, il
m'a encore quelque obligation,
Trêves un moment à vos
souples, soupirs,
Tout fin que vous êtes, je
gagerais que vous y avez
été trompé cette fois-ci,
Tenez ! voilà vos ciseaux
que vous laissez traîner
par terre,
Toutes ces marchandises
me paraissent bien avanturées,
Tout cela est bel et bon,
mais, &c.,
Tenez ne m'échauffez pas
la bile ; décampez tout
de suite,
Tenez, prenez pitié de ces
pauvres enfans ; ils me
fendent le cœur,
Vous en parlez bien à
votre aise,
Vraiment, je vous admire,
Vous ne voulez pas faire à
présent ni l'un ni l'autre,
Votre sang froid sur cet
article me met hors de
moi même,
- Hold yourself in readiness
to give us a lift.
So much the worse for him;
why the devil did he
get into this scrape.
Hold ! when I think of it I
get into a passion.
Every thing duly considered,
he is still under some
obligation to me.
A truce for a moment to
your sighs.
Cunning as you are, I
would lay a wager that
you have been imposed
upon this time.
Look ! there are your scissors
lying on the floor.
All the merchandise appear
to me as good as lost.
All that is very good, but,
&c.
Hark ye, do not provoke
me ; decamp ye immediately.
Hear me, take pity on these
poor children, they break
my heart.
It is easy for you to talk so.
You are a pretty fellow
truly.
You will now do neither.
Your coolness on this subject
entirely disconcerts
me.

- Vous avez beau dire, &c., You are talking in vain,
 &c. or it is useless talking.
- Vous n'avez qu'à l'écouter Only listen to him, and he
 il vous contera des belles, will impose on you fine
 &c. stories.
- Vous verrez clairement que You will clearly perceive
 je ne vais pas par quatre that I make no round
 chemins, about, or that I go straight
 forward.
- Voici bien une autre chan- This is quite a different
 son, story, or, another piece
 of news.
- Vous n'avez tenu aucun You have not taken any
 compte de ce que je vous notice of what I had
 avais écrit, written to you.
- Vous mettez toujours la You always put the cart
 charrue devant les bœufs, before the horse.

PROVERBES FRANÇAIS.

A barbe de fou, on apprend à raire.—Men learn to shave on the chin of a fool.

A bon chien il ne vient jamais un bon os.—A good bone does not always come to a good dog.

A l'extinction de la chandelle.—To the extinguishing of the candle.

A tort et à travers.—At random.

Aucun chemin de fleurs ne conduit à la gloire.—The path that leads to glory is never strewed with flowers.

Aussitôt dit aussitôt fait.—No sooner said than done.

Autant en emporte le vent.—So much the wind carries away.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.—A good name is better than a girdle of gold.

Car tel est notre plaisir.—For such is our pleasure.

Cela va sans dire.—That passes without comment.

C'en est fait.—It is all over.—*C'en est fait de lui.*—He is a ruined man.

Ce qui vient par la flute, s'en va par le tambour.—Lightly come, lightly gone.

Ces discours, il est vrai, sont fort beaux dans un livre.—All this would do very well for a book.

Ce sont toujours les aventuriers, qui font des grandes choses, et non pas les souverains des grandes empires.—It is only adventurers that perform great actions, and not the sovereigns of large empires.

C'est le crime qui fait la honte, et non pas l'échafaud.—It is the guilt, not the scaffold, which constitutes the shame.

C'est le ton qui fait la musique.—It is the tone that makes the music.

C'est la prospérité qui donne les amis mais c'est l'adversité qui les éprouve.—It is prosperity that gives us friends, but it is adversity that tries them.

C'est là le diable.—There is the devil.

C'est une grande habilité que de savoir cacher son habilité.

The greatest skill is shown in disguising our skill.

C'est une grande folie de vouloir être sage tout seul.—It is a great folly to think of being wise alone.

C'est pour l'achever de peindre.—This is to finish his picture.

Chacun dit du bien de son cœur, et personne n'en ose dire de son esprit.—Every man speaks of the goodness of his heart, but no man dares to speak in the same manner of his wit.

Chaque oiseau trouve son nid beau.—Every bird thinks his own nest handsome.

Chat échaudé craint l'eau froide.—A burnt child dreads the fire.

Comme le voilà accommodé.—How finely he is fitted.

Contre fortune bon cœur.—One must bear up against fortune.

Craignez tout d'un auteur en courroux.—Apprehend the worst from an enraged author.

Dans l'art d'intéresser consiste l'art d'écrire.—In the art of interesting, consists the art of writing.

De la Vanité naît la Honte.—Vanity is the parent of shame.

En la rose je fleuris.—I flourish in the rose.

Façon de parler.—A manner of speaking.

Faire l'homme d'importance.—To assume a consequence.

Fuyez les dangers du loisir.—Avoid the dangers of idleness.

Guerre à outrance.—War to the uttermost.

Il aboye à tout le monde.—He snarls at every body.

Il a le diable au corps.—The devil is in him.

Il a semé des fleurs sur un terrain aride.—He has planted flowers on a barren soil.

Il croit qu'il trompe, parce qu'il ment.—He thinks he deceives, because he lies.

Il est plus aisé d'être sage pour les autres, que pour soi-même.—It is more easy to be wise for other persons than for ourselves.

Il n'a ni bouche ni éperon.—He has neither mouth nor spur.

- Il n'est sauce que d'appetit.*—Hunger is the best sauce.
- Il ne sait sur quel pied danser.*—He knows not on which leg to dance.
- Il n'y a rien de beau, que l'utile.*—Nothing is beautiful, but that which is useful.
- Il y a anguille sous la roche.*—There is an eel under the rock.
- Il y a bien des gens qu'on estime, parcequ'on ne les connoit point.*—There are many persons who are esteemed, only because they are not known.
- Il y a encore de quoi glaner.*—There is something yet to be gleaned.
- Jamais on ne vaincra les Romains, que dans Rome.*—The Romans can never be conquered but in Rome.
- Jue de main, jue de vilain.*—Practical tricks belong only to the lowest classes.
- Jeune, on conserve pour la vieillesse : vieux, on épargne pour la mort.*—When young, men lay up for old age ; when aged, they hoard for death.
- La beauté sans vertu est une fleur sans parfum.*—Beauty without virtue is like a flower without perfume.
- La critique est aisée, et l'art est difficile.*—To criticise is easy, but to create is difficult.
- L'adversité fait l'homme, et le bonheur les monstres.*—Adversity makes men, and prosperity makes monsters.
- La faim chasse le loup du bois.*—Famine drives the wolf from the wood.
- La foiblesse de l'ennemi fait notre propre force.*—The weakness of the enemy forms a part of our own strength.
- La grande sagesse de l'homme consiste à connoitre ses folies.*—The great wisdom of man consists in the knowledge of his follies.
- L'aigle d'une maison est un sot dans une autre.*—The eagle of one house is but a fool in another.
- La maladie sans maladie.*—The disorder without a disease.
- La patience est amère, mais son fruit est doux.*—Patience is bitter, but its fruit is sweet.
- L'argent est un bon serviteur, et un méchant maître.*—Money is a good servant, but a bad master.
- L'art de vaincre est celui de mépriser la mort.*—The art of conquering is that of despising death.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle.—The game is not worth the candles.

Le monde est le livre des femmes.—The world is the book of women.

Le secret d'ennuyer est celui de tout dire.—The secret of tiring and disgusting is to say all that can be said.

Les fous font des festins, et les sages les mangent.—Fools make feasts, and wise men eat them.

L'espérance est le songe d'un homme éveillé.—Hope is the dream of a man awake.

L'esprit est toujours la dupe du Cœur.—The understanding is ever the dupe of the heart.

Le temps présent est gros de l'avenir.—The present time is big with the future.

Le vrai mérite ne dépend point du tems ni de la mode.—True merit depends neither on the time nor on the fashion.

L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.—Hypocrisy is the homage, which vice renders to virtue.

L'imagination galope, le jugement ne va que le pas.—The imagination gallops, the judgment goes on foot.

L'on espère de vieillir, et l'on craint la vieillesse.—We hope to get old, and yet fear old age.

L'oreille est le chemin du cœur.—The ear is the course to the heart.

Moins on pense, plus on parle.—The less we think, the more we talk.

Ne remettez pas à demain, ce que vous pouvez faire aujourd'hui.—Defer not until to-morrow, that which you can do to-day.

Notre défiance justifie la trompérie d'autrui.—Our mistrust justifies the deceit of others.

Nous avons tous assez de force pour supporter les maux d'autrui.—We have all sufficient strength to bear the misfortunes of others.

On commence par être dupe; on finit par être fripon.—We begin by being dupes, and end in being knaves.

On ne donne rien si libéralement que ses conseils.—We give nothing so liberally as advice.

On n'est jamais si heureux ni si malheureux, qu'on se

l'imagine.—We are never so fortunate, nor so unfortunate, as we imagine ourselves to be.

On perd tout le temps qu'on peut mieux employer.—That time is lost which might be better employed.

On peut être utile, sans atteindre à la perfection.—We may be useful (in an art,) without being perfect.

On prend le peuple par les oreilles, comme on prend un pot par les anses.—We take people by the ears, as a pot by the handles.

Par le droit du plus fort.—By right of the strongest.

Par les mêmes voies on ne va pas toujours aux mêmes fins.

By the same means we do not always arrive at the same ends.

Parlez du loup, et vous verrez sa queue.—Speak of the wolf, and you will see his tail.

Parlez peu et bien, si vous voulez qu'on vous regarde comme un homme de mérite.—Speak but little and well, if you would be esteemed as a man of merit.

Pas à pas on va bien loin.—Step by step we go very far.

Peu de bien, peu de soin.—Little wealth, little care.

Peu de gens savent être vieux.—Few men know how to be old.

Plus je vis l'étranger, plus j'aimai ma patrie.—The more I see of foreign lands, the more I love my own.

Plus sage que les sages.—More wise than the wise.

Prend moi tel que je suis.—Take me just as I am.

Qui n'a point de sens à trente ans, n'en aura jamais.—He who has no sense at thirty years, will never have any.

Qui prête à l'ami, perd au double.—Who lends to a friend, is sure to lose double.

Rien n'est beau que le vrai, le vrai seul est aimable.—Nothing is beautiful but truth, and truth only is lovely.

Rien n'est si dangereux qu'un indiscret ami.—Nothing is more dangerous than an imprudent friend.

Si nous ne nous flattions pas nous-mêmes, la flatterie des autres ne nous pourroit nuire.—If we did not flatter ourselves, the flattery of others could do us no harm.

Tel brille au second rang, qui s'éclipse au premier.—He may shine in the second rank, who would be eclipsed in the first.

Tirer le diable par le queue.—To pull the devil by the tail.

Tout bien ou rien.—The whole or nothing.

Tout le monde se plaint de sa mémoire, et personne ne se plaint de son judgment.—Every one complains of his memory, but no one of his judgment.

Un sot à triple étage.—A fool of the third story.

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.—A fool always finds a greater fool to admire him.

Vérité sans peur.—Truth without fear.

Vivre ce n'est pas respirer, c'est agir.—Life does not consist merely in breathing, but in action.

Voir tout en couleur de rose.—To see every thing under a favourable aspect.

Vous y perdrez vos pas.—You will have your trouble for nothing.



PHILADELPHIA:
No 67 SOUTH FOURTH STREET.

STANDARD BOOKS

PUBLISHED BY

E. H. BUTLER & CO., PHILADELPHIA.

Any of the following will be forwarded by mail, post-paid, for a remittance of the price named against the work or works ordered.

GOODRICH'S SCHOOL HISTORIES.

GOODRICH'S PICTORIAL HISTORY OF THE UNITED STATES.

A Pictorial History of the United States, with Notices of other Portions of America. For the use of Schools. By SAMUEL G. GOODRICH. 1 vol. 12mo. 360 pages.

GOODRICH'S PICTORIAL HISTORY OF ENGLAND.

A Pictorial History of England, Scotland, and Ireland. For the use of Schools. By SAMUEL G. GOODRICH. 1 vol. 12mo. 444 pages.

GOODRICH'S PICTORIAL HISTORY OF ROME.

A Pictorial History of Ancient Rome, with a Sketch of the History of Modern Italy. For the use of Schools. By SAMUEL G. GOODRICH. 1 vol. 12mo. 333 pages.

GOODRICH'S PICTORIAL HISTORY OF GREECE.

A Pictorial History of Greece, Ancient and Modern. For the use of Schools. By SAMUEL G. GOODRICH. 1 vol. 12mo. 371 pages.

GOODRICH'S PICTORIAL HISTORY OF FRANCE.

A Pictorial History of France. For the use of Schools. By SAMUEL G. GOODRICH. 1 vol. 12mo. 347 pages.

PARLEY'S (GOODRICH'S) COMMON SCHOOL HISTORY.

A Brief Compend of Universal History. For the use of Schools. By

SAMUEL G. GOODRICH. 1 vol. 12mo. 309 pages. Price, 75 cents.

~~As~~ These works are written in a lively and pleasing style, abounding in illustrative anecdotes, incidents, and descriptions, the histories, in all cases, being based on Geography, illustrated by maps. The manners and customs of each country and age are constantly kept in view. The works are freely supplied with engravings, giving correct ideas of manners and customs, views of cities, monuments, battles, &c. They have been got up with great care and expense, and are published in a superior style. It is believed that there is no series of familiar histories, in America or Europe, that may challenge comparison with these, either in interest, accuracy, or beauty of mechanical execution. The publishers are able to add that they have received the approbation of leading men, and are introduced into the principal seminaries throughout the United States. They are uniform in size and price.

MANN & CHASE'S NEW ARITHMETICAL SERIES.

IN THREE PARTS.

MANN & CHASE'S PRIMARY ARITHMETIC, Part 1.

The Primary School Arithmetic: designed for Beginners. Containing copious Mental Exercises, together with a large number of Examples for the Slate. By HORACE MANN, LL.D., and PLINY E. CHASE, A. M., Authors of "Arithmetic Practically Applied." 1 vol. 18mo. Price, 25 cents.

MANN & CHASE'S ARITHMETIC, Part 2.

The Grammar-School Arithmetic: containing much valuable Commercial Information; together with a system of *Integral*, *Decimal*, and *Practical* Arithmetic, so arranged as to dispense with many of the ordinary rules. By HORACE MANN, and PLINY E. CHASE, Authors of "Primary Arithmetic." 1 vol. duodecimo. Price, 63 cents.

MANN & CHASE'S ARITHMETIC, Part 3.

Arithmetic Practically Applied: for Advanced Pupils, and for Private Reference, designed as a Sequel to any of the ordinary Text Books on the subject. By HORACE MANN, LL.D., the First Secretary of the Massachusetts Board of Education, and PLINY E. CHASE, A. M. 1 vol. duodecimo. Price, \$1.00

ANGELL'S READING BOOKS.

This is a series of Spelling and Reading Books, in Six Numbers; compiled by OLIVER ANGELL, A. M., Principal of the Franklin High School, Providence. The Numbers composing the series may be briefly described as follows:

ANGELL'S READER, No. 1.

72 pages 18mo. Price, 8 cents.

The arrangement of the lessons in this book is such, that the child commences reading as soon as he commences putting the letters together into syllables, the exercise of spelling and reading being simultaneous. The same syllables and words which form the Spelling Lessons, are arranged as Reading Lessons directly opposite, or immediately under the Spelling columns.

ANGELL'S READER, No. 2.

136 pages 18mo. Price, 14 cents.

This is a continuation of the First Number, containing Easy Reading Lessons, most of which are pleasing stories, designed to interest the mind of the learner, and afford instruction. Spelling Lessons, consisting of words from the Reading Lessons, precede every Reading Lesson.

ANGELL'S READER, No. 3.

206 pages 18mo. Price, 17 cents.

This is a gradual advance from the Second Number, having the Reading and Spelling Lessons arranged on the same plan. The Lessons, in each of the Numbers, are followed by a set of Questions, to exercise the reader on what he has read.

ANGELL'S READER, No. 4.

252 pages 12mo. Price, 30 cents.

Also designed as a Reading and Spelling Book, and containing a variety of other useful matter.

ANGELL'S READER, No. 5.

296 pages 12mo. Price, 50 cents.

A Reading Book for the higher classes in Common Schools, with Spelling Lessons and definitions adapted to each reading section; with Tables, Mental Arithmetic, &c.

ANGELL'S READER, No. 6.

504 pages 12mo. Price, 75 cents.

Being a selection of pieces in prose and verse; designed as a Reading Book for the highest classes in Academies and Schools.

These six volumes, compiled by OLIVER ANGELL, comprise a series which is an

ANGELL'S READING BOOKS—*continued.*

deubtably more suitable for the purpose for which they are designed, than any previous publications; and they are more popular among those who have the direction of education than any ever prepared in this country. There is a decided advantage in possessing sets of elementary books by the same author, who has pursued a similar plan with each, rising step by step, and who, it is presumed, would be better able to preserve the proper gradation of style and matter, than several individuals would. This will be found to be the case in the present series.

RICHARDSON'S ENGLISH DICTIONARY.

A New Dictionary of the English Language, by CHARLES RICHARDSON.
2 volumes quarto, 2295 pages. Price, \$22.50.

RICHARDSON'S ENGLISH DICTIONARY is acknowledged to be the great *Treasury* of English Philology and Lexicography. Its character as a work of standard authority is so well established, that few scholars or professional men will deem their libraries complete without it.

FLEMING & TIBBINS' FRENCH DICTIONARY.

An entirely New and Complete French and English, and English and French Dictionary, adapted to the present state of the two Languages. By Prof. FLEMING, Prof. of English in the College of Louis-le-Grand, and Prof. TIBBINS, author of several lexicographical works: with important additions, by CHARLES PICOT, Esq., Professor of French in the University of Pennsylvania, and JUDAH DOBSON, Esq., Member of the American Philosophical Society, of the Academy of Natural Sciences, &c., &c. 1400 pages royal 8vo. Price, \$4.

FLEMING & TIBBINS' FRENCH DICTIONARY, ABRIDGED.

1 vol. 12mo. 724 pages. Price, \$1.25.

NUGENT'S FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY.

A Pocket Dictionary of the two Languages. In two Parts. 1. French and English. 2. English and French. By THOMAS NUGENT, LL.D. 45 pages square 12mo. Price, 63 cents.

DONNEGAN'S GREEK LEXICON.

A New Greek and English Lexicon, on the Plan of the Greek and German Lexicon of Schneider; the words alphabetically arranged,—distinguishing such as are poetical, of dialectic variety, or peculiar to certain writers and classes of writers; with Examples, literally translated, selected from the classical writers. By JAMES DONNEGAN, M. D., of London. Revised and Enlarged by ROBERT B. PATTON, Professor of Ancient Languages in the College of New Jersey; with the assistance of J. ADDISON ALEXANDER, D. D., of the Theological Seminary at Princeton. 1422 pages, royal 8vo. Price, \$4.

☞ The quick sale of so many large editions of this Lexicon, is the best evidence the publishers could desire of its acceptableness to scholars generally.

WALKER'S PRONOUNCING DICTIONARY.

A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language. To which is annexed a Key to the Classical Pronunciation of Greek, Latin, and Scripture Proper Names, &c. By JOHN WALKER. Octavo, 782 pages. Price, \$1.12½.

HURD'S GRAMMATICAL CORRECTOR.

A Grammatical Corrector, or Vocabulary of the Common Errors of Speech: being a collection of nearly two thousand barbarisms, cant phrases, colloquialisms, quaint expressions, provincialisms, false pronunciations, perversions, misapplication of terms, and other kindred errors of the English Language, peculiar to the different States of the Union. The whole explained, corrected, and conveniently arranged, for the use of Schools and Private Individuals. By SETH T. HURD. 124 pages 12mo. Price, 34 cents.

SMITH'S GRAMMAR.

English Grammar on the Productive System: a Method of Instruction recently adopted in Germany and Switzerland; designed for Schools and Academies. By ROSWELL C. SMITH, author of Introductory Arithmetic, &c. 192 pages 12mo. Price, 25 cents.

HART'S ENGLISH GRAMMAR.

An Exposition of the Principles and Usages of the English Language. By JOHN S. HART, LL.D., Principal of the Philadelphia High School. 192 pages 12mo. Price, 34 cents.

HART'S CLASS BOOK OF PROSE;

AND

HART'S CLASS BOOK OF POETRY;

Each 384 pages 12mo. Consisting of Selections from distinguished English and American Authors, from Chaucer to the present day; the whole arranged in Chronological Order, with Biographical and Critical Remarks. By JOHN S. HART, LL.D., Principal of the Philadelphia High School. These volumes are sold separately. Price, 75 cents for either work.

HART'S CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

A Brief Exposition of the Constitution of the United States, in the form of Questions and Answers. For the use of Schools and Colleges. By JOHN S. HART, LL.D., Principal of the Philadelphia High School, and Professor of Moral, Mental, and Political Science, in the same. 100 pages 12mo. Price, 30 cents.

COMSTOCK'S ELOCUTION.

A System of Elocution, with special reference to Gesture and Defective Articulation. With numerous Diagrams and engraved Figures, illustrating the subject. By ANDREW COMSTOCK, M. D. 1 vol. 12mo. Price, \$1.00.

FROST'S COMPOSITION.

Easy Exercises in Composition, designed for the use of Beginners By JOHN FROST, LL.D. 120 pages 12mo. Price, 25 cents.

04
40
—
44

78
—
77



RALPH BROWN DRAUGHON
LIBRARY



STANDARD BOOKS

ALPHABETICALLY ARRANGED	1
ALPHABETICALLY ARRANGED	2
ALPHABETICALLY ARRANGED	3
ALPHABETICALLY ARRANGED	4
ALPHABETICALLY ARRANGED	5
ALPHABETICALLY ARRANGED	6
ALPHABETICALLY ARRANGED	7
ALPHABETICALLY ARRANGED	8
ALPHABETICALLY ARRANGED	9
ALPHABETICALLY ARRANGED	10
ALPHABETICALLY ARRANGED	11
ALPHABETICALLY ARRANGED	12
ALPHABETICALLY ARRANGED	13
ALPHABETICALLY ARRANGED	14
ALPHABETICALLY ARRANGED	15
ALPHABETICALLY ARRANGED	16
ALPHABETICALLY ARRANGED	17
ALPHABETICALLY ARRANGED	18
ALPHABETICALLY ARRANGED	19
ALPHABETICALLY ARRANGED	20
ALPHABETICALLY ARRANGED	21
ALPHABETICALLY ARRANGED	22
ALPHABETICALLY ARRANGED	23
ALPHABETICALLY ARRANGED	24
ALPHABETICALLY ARRANGED	25
ALPHABETICALLY ARRANGED	26
ALPHABETICALLY ARRANGED	27
ALPHABETICALLY ARRANGED	28
ALPHABETICALLY ARRANGED	29
ALPHABETICALLY ARRANGED	30
ALPHABETICALLY ARRANGED	31
ALPHABETICALLY ARRANGED	32
ALPHABETICALLY ARRANGED	33
ALPHABETICALLY ARRANGED	34
ALPHABETICALLY ARRANGED	35
ALPHABETICALLY ARRANGED	36
ALPHABETICALLY ARRANGED	37
ALPHABETICALLY ARRANGED	38
ALPHABETICALLY ARRANGED	39
ALPHABETICALLY ARRANGED	40
ALPHABETICALLY ARRANGED	41
ALPHABETICALLY ARRANGED	42
ALPHABETICALLY ARRANGED	43
ALPHABETICALLY ARRANGED	44
ALPHABETICALLY ARRANGED	45
ALPHABETICALLY ARRANGED	46
ALPHABETICALLY ARRANGED	47
ALPHABETICALLY ARRANGED	48
ALPHABETICALLY ARRANGED	49
ALPHABETICALLY ARRANGED	50
ALPHABETICALLY ARRANGED	51
ALPHABETICALLY ARRANGED	52
ALPHABETICALLY ARRANGED	53
ALPHABETICALLY ARRANGED	54
ALPHABETICALLY ARRANGED	55
ALPHABETICALLY ARRANGED	56
ALPHABETICALLY ARRANGED	57
ALPHABETICALLY ARRANGED	58
ALPHABETICALLY ARRANGED	59
ALPHABETICALLY ARRANGED	60
ALPHABETICALLY ARRANGED	61
ALPHABETICALLY ARRANGED	62
ALPHABETICALLY ARRANGED	63
ALPHABETICALLY ARRANGED	64
ALPHABETICALLY ARRANGED	65
ALPHABETICALLY ARRANGED	66
ALPHABETICALLY ARRANGED	67
ALPHABETICALLY ARRANGED	68
ALPHABETICALLY ARRANGED	69
ALPHABETICALLY ARRANGED	70
ALPHABETICALLY ARRANGED	71
ALPHABETICALLY ARRANGED	72
ALPHABETICALLY ARRANGED	73
ALPHABETICALLY ARRANGED	74
ALPHABETICALLY ARRANGED	75
ALPHABETICALLY ARRANGED	76
ALPHABETICALLY ARRANGED	77
ALPHABETICALLY ARRANGED	78
ALPHABETICALLY ARRANGED	79
ALPHABETICALLY ARRANGED	80
ALPHABETICALLY ARRANGED	81
ALPHABETICALLY ARRANGED	82
ALPHABETICALLY ARRANGED	83
ALPHABETICALLY ARRANGED	84
ALPHABETICALLY ARRANGED	85
ALPHABETICALLY ARRANGED	86
ALPHABETICALLY ARRANGED	87
ALPHABETICALLY ARRANGED	88
ALPHABETICALLY ARRANGED	89
ALPHABETICALLY ARRANGED	90
ALPHABETICALLY ARRANGED	91
ALPHABETICALLY ARRANGED	92
ALPHABETICALLY ARRANGED	93
ALPHABETICALLY ARRANGED	94
ALPHABETICALLY ARRANGED	95
ALPHABETICALLY ARRANGED	96
ALPHABETICALLY ARRANGED	97
ALPHABETICALLY ARRANGED	98
ALPHABETICALLY ARRANGED	99
ALPHABETICALLY ARRANGED	100

PUBLISHED BY R. M. HUTTON & CO.,
No. 37 South Fourth Street, Philadelphia.